叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 莎士比亚的宗教信仰是什么？(what Was The Religion Of Shakespeare) 000001

2. 莎士比亚的宗教信仰是什么？(what Was The Religion Of Shakespeare) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

莎士比亚的宗教信仰是什么？(What Was the Religion of Shakespeare)

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] ?
WHAT **WAS** **THE** **RELIGION** **OF** **SHAKESPEARE** **?**
什么 曾是 这 宗教 的 莎士比亚 ?

莎士比亚信奉什么宗教?

[baɪ][em] . [em] . [mæŋgəsɛri:ən]
By **M** **.** **M** **.** **Mangasarian**
经过 M . M . 曼加萨里安

作者：MM Mangasarian

[ə; eɪ] ['lektʃə(r)] [dɪ'lɪvəd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] [rɪ'lɪdʒəs] [sə'saɪəti] , ['ɔ:kɪstrə] [hɔ:l] , ['mɪʃɪgən]
A **Lecture** **Delivered** **Before** **the** **Independent** **Religious** **Society** **,** **Orchestra** **Hall** **,** **Michigan**
一个 演讲 发表 前 这 独立的 宗教 社会 , 乐队 大厅 , 密歇根州
['ævənju:][ænd; ənd]['ædəmz][ˌes 'ti:] . , [ˌɪlə'nɔɪz] ,
Avenue **and** **Adams** **St** **.** **,** **Chicago** **,** **Illinois** **,**
大街 和 亚当斯 英石 . , 芝加哥 , 伊利诺伊州 ,

在伊利诺伊州芝加哥市密歇根大道和亚当斯街交汇处的管弦乐厅，向独立宗教协会发表的演讲

['sʌndeɪ] , [æt; ət] - [ə; eɪ] . [em] . -
Sunday **,** **at** **11** **A** **.** **M** **.** **1907**
星期日 , 在 - 一个 . M . -

1907年星期日上午11点

[ˌtɒlə'reɪʃn] [ɪz]['pɒsəb(ə)l]['əʊnli][tu:; tə][men][ɒv; əv] [lɑ:dʒ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] . — ['ʃɪlə] .
Toleration **is** **possible** **only** **to** **men** **of** **large** **information** **.** **—** **SCHILLER** **.**
容忍 是 可能的 仅有的 到 男人 的 大的 信息 . — 席勒 .

只有掌握大量信息的人才能做到宽容。——席勒

[hu:] [ˌeɪ 'em][aɪ] ? — [ə; eɪ]['mɔ:t(ə)l] [si:kɪŋ] ['nɒlɪdʒ] !
Who **am** **I** **?** **—** **A** **mortal** **seeking** **knowledge** **!**
WHO 是 我 ? — 一个 凡人 寻求 知识 !

我是谁？——一个寻求知识的凡人！

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] ?
WHAT **WAS** **THE** **RELIGION** **OF** **SHAKESPEARE** **?**
什么 曾是 这 宗教 的 莎士比亚 ?

莎士比亚信奉什么宗教?

[aɪ]
I
我

我

[ti:][ɪz][baɪ] [əb'zɜ:vɪŋ] [ðə; ði] ['fri:kwənsi] [ænd; ənd] ['emfəsɪs] [wɪð] [wɪtʃ] ['sɜ:t(ə)n] [v'ju:z] [ænd; ənd]
t **is** **by** **observing** **the** **frequency** **and** **emphasis** **with** **which** **certain** **views** **and**
t 是 经过 观察 这 频率 和 强调 和 哪个 肯定 浏览 和
[ɪk'spreʃ(ə)nz] [ə'kɜ:(r)][ænd; ənd][ˌri:ə'kɜ:(r)][ɪn][æn; ən] ['ɔ:θə(r)] ,
expressions **occur** **and** **reoccur** **in** **an** **author** **,**
表达式 发生 和 再次 在 一个 作者 ,

是通过观察作者作品中某些观点和表达方式出现和反复出现的频率和强调程度来判断的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'sɪstənsi] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['prefrəns] ,
and **the** **consistency** **with** **which** **they** **are** **given** **the** **preference** **,**
和 这 一致性 和 哪个 他们 是 给定 这 偏爱 ,

以及他们始终如一地获得优先权，

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['dʒenrəlaɪz] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fə'lɒsəfi] [ɔː(r)] [rɪ'lɪdʒən] .

that	we	may	be	able	to	generalize	as	to	his	philosophy	or	religion	.
那	我们	可能	是	有能力的	到	概括	作为	到	他的	哲学	或者	宗教	.

我们或许能够对他的哲学或宗教信仰进行概括。

[æz; əz] ['ʃeɪkˌspɪərz] [wɜːks] [ɑː(r); ə(r)]['naɪðə(r)][ə; eɪ] ['triːtɪs] [ɒn] [θi'ɒlədʒi] [nɔː(r)][ə; eɪ]['mænjuəl][ɒv; əv]

As	Shakespeare's	works	are	neither	a	treatise	on	theology	nor	a	manual	of
作为	莎士比亚的	作品	是	两者都不	一个	论文	在	神学	也不	一个	手动的	的

[fə'lɒsəfi] ,

philosophy	,
哲学	,

由于莎士比亚的作品既不是神学论著，也不是哲学手册，

['aʊə(r)]['əʊnli] [miːnz] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['prɔːbləmz][ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd]

our	only	means	of	discovering	his	attitude	toward	the	problems	of	life	and
我们的	仅有的	方法	的	发现	他的	态度	朝向	这	问题	的	生活	和

['destəni][ɪz][baɪ] ['riːdɪŋ] ,

destiny	is	by	reading	,
命运	是	经过	阅读	,

我们了解他对人生和命运问题的态度的唯一途径就是阅读。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði][laɪnz] .

as	it	were	,	between	the	lines	.
作为	它	是	,	之间	这	线条	.

也就是说，字里行间的意思。

[ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][kæn; kən]['naɪðə(r)] [sə'fɪstɪkət] [nɔː(r)] [sə'pres] [ɪts] ['ɜːnɪst] [kən'vikʃənz] .

A	great	mind	can	neither	sophisticate	nor	suppress	its	earnest	convictions	.
一个	伟大的	头脑	能	两者都不	精明老练	也不	压制	它是	认真	定罪	.

伟大的思想家既不会故弄玄虚，也不会压抑自己真挚的信念。

[ðɪs] [dʌz] [nɒt] [miːn] [ðæt] ['eniwʌn] [wɪð] ['ɜːnɪst] [kən'vikʃənz] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [biː; bi][ə; eɪ]

This	does	not	mean	that	anyone	with	earnest	convictions	must	necessarily	be	a
这	做	不是	意思是	那	任何人	和	认真	定罪	必须	一定	是	一个

[ˌprɒpə'gændɪst] .

propagandist	.
宣传工作者	.

但这并不意味着任何拥有真诚信念的人就必然是宣传者。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd][tuː; tə][let] [θɪŋk] , [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'taɪəli]

To	think	and	to	let	think	,	represents	a	state	of	mind	which	is	entirely
到	思考	和	到	让	思考	,	代表	一个	状态	的	头脑	哪个	是	完全

[kən'sɪstənt] ,

consistent	,
持续的	,

思考和让别人思考，代表了一种完全一致的心态。

[bəuθ] [wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm][ænd; ənd] [ˌtɒlə'reɪʃn] , [ɪf] [nɒt] [wɪð] ['prɒsɪlɪtɪzəm] .

both	with	enthusiasm	and	toleration	,	if	not	with	proselytism	.
两个都	和	热情	和	容忍	, 如果		不是	和	劝人皈依	.

既有热情也有宽容，即使没有劝诱他人皈依。

[wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðæt] ['ʃeɪkspɪə(r)] [hæz; həz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ɪk'sprest] [hɪm'self][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]

We	believe	that	Shakespeare	has	unmistakably	expressed	himself	on	the	subject
我们	相信	那	莎士比亚	有	毫无疑问	表达	他自己	在	这	主题

[ɒv; əv][rɪ'lɪdʒən] ,

of	religion	,
的	宗教	,

我们认为莎士比亚对宗教问题已经表达了明确无误的观点。

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][ɒn] [ðæt] [ɒv; əv]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt]

as	he	has	on	that	of	patriotism	,	for	instance	,	but	without
作为	他	有	在	那	的	爱国主义	,	为了	实例	,	但	没有

['eni] ['mɪʃən(ə)ri] [ziːl] ,

any	missionary	zeal	,
任何	传教士	热情	,

例如，他对爱国主义的态度也是如此，但却没有任何传教士般的热情。

[wɪtʃ] [fækt][hæz; həz][led][nɒt][ə; eɪ][fjuː] ['stjʊdnts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːks] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt]

which	fact	has	led	not	a	few	students	of	his	works	to	the	conclusion	that
哪个	事实	有	引领	不是	一个	很少	学生	的	他的	作品	到	这	结论	那

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [greɪt] ['poʊəts] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][rɪ'lɪdʒən] .

of	all	the	great	poets	Shakespeare	is	the	only	one	without	a	religion	.
的	全部	这	伟大的	诗人	莎士比亚	是	这	仅有的	一	没有	一个	宗教	.

这一事实使得不少研究莎士比亚作品的学生得出结论：在所有伟大的诗人中，莎士比亚是唯一一个没有宗教信仰的诗人。

[griːn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɔːt] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [raɪts] ,

Green	,	in	his	Short	History	of	England	,	writes	,
绿色的	,	在	他的	短的	历史	的	英格兰	,	写	,

格林在其著作《英国简史》中写道：

[ðæt] " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] ['weðə(r)] ['ʃeɪkspɪə(r)] [hæd; həd] ['eni] [rɪ'lɪdʒəs] [feɪθ] [ɔː(r)][nəʊ] .

that	"	It	is	difficult	to	say	whether	Shakespeare	had	any	religious	faith	or	no	.
那	"	它	是	难的	到	说	无论	莎士比亚	有	任何	宗教	信仰	或者	不	.

“很难说莎士比亚是否有宗教信仰。”

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɒt][ə; eɪ][feə(r)] [weɪ] [ɒv; əv] ['steɪtɪŋ] [ðə; ði] ['prɒbləm] .

"	But	this	is	not	a	fair	way	of	stating	the	problem	.
"	但	这	是	不是	一个	公平的	方式	的	声明	这	问题	.

但这并不是描述问题的公平方式。

[ɪf] [baɪ] " [rɪ'lɪdʒəs] [feɪθ] " [griːn] [miːnz] [ðə; ði]['æŋglɪkən] , [ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪəriən] , [ɔː(r)][ðə; ði]

If	by	"	religious	faith	"	Green	means	the	Anglican	,	the	Presbyterian	,	or	the
如果	经过	"	宗教	信仰	"	绿色的	方法	这	圣公会	,	这	长老会	,	或者	这

[ˌjuːnɪ'teəriən] [feɪθ] ,

Unitarian	faith	,
一神论派	信仰	,

如果格林所说的“宗教信仰”指的是英国国教、长老会或一神论派信仰，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [wiː; wi][duː; də][nɒt] [nəʊ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [hiː; hi] ['nɒmɪnəli]

then	it	is	true	that	we	do	not	know	to	which	of	these	he	nominally
然后	它	是	真的	那	我们	做	不是	知道	到	哪个	的	这些	他	名义上

[bɪ'lɒŋd] ,

belonged	,
属于	,

那么，我们确实不知道他名义上属于哪个组织。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [mʌtʃ] ['mætə(r)] .

and	it	does	not	much	matter	.
和	它	做	不是	很多	事情	.

这无关紧要。

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] [mi:nz] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][nəʊ] [mi:nz] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] ['weðə(r)] [ɔ:(r)][nɒt][hi:; hi]

But	if	he	means	that	we	have	no	means	of	knowing	whether	or	not	he
但	如果	他	方法	那	我们	有	不	方法	的	会心	无论	或者	不是	他

[ək'septɪd] [ðə; ðɪ] ['krɪstʃən] [ɔ:(r)] ['eni] ['ʌðə(r)][ˌsu:pə'nætʃrəl; ˌsju:pə'nætʃrəl] [ɪnˌtɜ:prə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

accepted	the	Christian	or	any	other	supernatural	interpretation	of	the
公认	这	基督教	或者	任何	其他	超自然	解释	的	这

['ju:nɪvɜ:s] ,

Universe	,
宇宙	,

但如果他的意思是，我们无从得知他是否接受了基督教或其他任何关于宇宙的超自然解释，

[ðə; ðɪ] [ˌælə'geɪʃn] [ɪz][nɒt] [tru:] , [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]['eɪb(ə)l][tu:; tə][dʒʌdʒ] .

the	allegation	is	not	true	,	so	far	as	we	are	able	to	judge	.
这	指控	是	不是	真的	,	所以	远的	作为	我们	是	有能力的	到	法官	.

就我们目前所能判断的而言，该指控并不属实。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ri:d] ['eni] [wʌn][ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪərz] ['trædʒədi] [wɪ'ðaʊt] [pə'si:vɪŋ] [ðæt] [ɪts]

It	is	difficult	to	read	any	one	of	Shakespeare's	tragedies	without	perceiving	that	its
它	是	难的	到	读	任何	一	的	莎士比亚的	悲剧	没有	感知	那	它是

['ɔ:θə(r)] [ɪz][æn; ən]['ænti] - [ˌsʊpər'nætʃrəlɪst] .

author	is	an	anti	-	supernaturalist	.
作者	是	一个	反对	-	超自然主义者	.

读莎士比亚的任何一部悲剧，都很难不感受到作者是一位反超自然主义者。

[ɪn] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ðɪs] [wɜ:ld] [ɪz][ɔ:l][ðeə(r)][ɪz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɒt] [men][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

In	Shakespeare	this	world	is	all	there	is	,	and	it	is	what	men	have	made	it	.
在	莎士比亚	这	世界	是	全部	那里	是	,	和	它	是	什么	男人	有	制成	它	.

在莎士比亚的世界里，这个世界就是一切，而且是人类创造的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn] [tɜ:mz] [ɒv; əv]['nætʃrəlɪzəm] , [pjʊə(r)][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] , [ðæt] ['ʃeɪkspɪə(r)] [steɪts] [ðə; ðɪ]

It	is	in	terms	of	naturalism	,	pure	and	simple	,	that	Shakespeare	states	the
它	是	在	条款	的	自然主义	,	纯的	和	简单的	,	那	莎士比亚	各州	这

['prɒbləm] [ɒv; əv]['hju:mən] [ɪg'zɪstəns] .

problem	of	human	existence	.
问题	的	人类	存在	.

莎士比亚正是以纯粹的自然主义视角来阐述人类生存的问题。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə] [ðɪs] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [gəʊsts] , [wɪtʃɪz] ,

It	is	no	objection	to	this	to	say	that	there	are	ghosts	,	witches	,
它	是	不	异议	到	这	到	说	那	那里	是	鬼魂	,	女巫	,

说有鬼魂、女巫，这本身并不构成反对意见。

[ænd; ənd] [ˌæpə'rɪʃən] [ɒn][hɪz; ɪz][steɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ðeəfɔ:(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪ'li:və(r)][ɪn]

and	apparitions	on	his	stage	,	and	that	therefore	he	was	a	believer	in
和	幻影	在	他的	阶段	,	和	那	所以	他	曾是	一个	信徒	在

[ðə; ðɪ][ˌsu:pə'nætʃrəl; ˌsju:pə'nætʃrəl] .

the	supernatural	.
这	超自然	.

他还说他的舞台上出现过幻象，因此他相信超自然现象。

[wi:; wi][mʌst; məst][nɒt] [kən'faʊnd] [ðə; ðɪ] [mə'ʃi:nəri] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][steɪdʒ] [wɪð] [ðə; ðɪ][steɪdʒ] - ['mɑ:stə(r)] .

We	must	not	confound	the	machinery	of	the	stage	with	the	stage	-	master	.
我们	必须	不是	混杂	这	机械	的	这	阶段	和	这	阶段	-	掌握	.

我们绝不能将舞台机器与舞台导演混为一谈。

['i:v(ə)n]['hæmlət] , [wen] [hi:; hi][ɪk'skleɪm] [ðæt] [hi:; hi] [si:z] [hɪz; ɪz] [ded] ['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd][hə'reɪʃɪəʊ][ɑ:sks]

Even	Hamlet	,	when	he	exclaims	that	he	sees	his	dead	father	and	Horatio	asks
甚至	村庄	,	什么时候	他	惊呼	那	他	看到	他的	死的	父亲	和	霍雷肖	问

[hɪm] " [weə(r)] ?

him	"	Where	?
他	"	在哪里	?

即使是哈姆雷特，当他惊呼他看到了死去的父亲时，霍拉旭问他"在哪里？"

" ['ɑ:nsəz] : " [ɪn][maɪ][maɪndz] [aɪ] ;
" answers : " In my mind's eye ;
" 答案 : " 在 我的 心灵的 眼睛 ;

答案："在我的脑海中；

" [wɪtʃ] [ʃəʊz] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ðə; ði] [ə'pɜ:tɪnənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [taɪmz] [ə'fektɪd]
" which shows how little the appurtenances of the theatre of those times affected
" 哪个 演出 如何 小的 这 附属物 的 这 剧院 的 那些 时代 做作的
[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θərz] [maɪnd] .
the atmosphere of the author's mind .
这 气氛 的 这 作者的 头脑 .

"这表明当时剧院的附属设施对作者的思想氛围影响甚微。"

[ðɪs] [seɪm] ['hæmlət] [hu:] [ɪn]['pɒpjələ(r)] ['pɑ:ləns] [hæz; həz] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] [ded] ['fɑ:ðə(r)][ˌri:'vɪzɪt][ðə; ði]
This same Hamlet who in popular parlance has beheld his dead father revisit the
这 相同的 村庄 WHO 在 受欢迎的 语言 有 观看 他的 死的 父亲 重访 这
[glimps] [ɒv; əv][ðə; ði] [mu:n] ,
glimpses of the moon ,
惊鸿一瞥 的 这 月亮 ,

这位哈姆雷特，用通俗的话来说，他曾目睹亡父重现月光，如今又重温月光下的景象。

[di'klɛə] [ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['səʊbə(r)] [θɔ:t] ,
declares in the language of his own sober thought ,
声明 在 这 语言 的 他的 自己的 清醒 想法 ,

他用自己冷静思考的语言宣称：

[ðæt] [ðə; ði] [bɪ'jɒnd] [ɪz][æn; ən] " [ˌʌndɪ'skʌvəd] ['kʌntri] [frɒm; frəm] [hu:z] [bʊən] [nəʊ] ['trævələ]
that the beyond is an " undiscovered country from whose bourne no traveler
那 这 超过 是 一个 " 未被发现的 国家 从 谁 伯恩 不 游客
[rɪ'tɜ:nz] .
returns .
返回 .

彼岸是一个"未被发现的国度，从那里出发的旅行者没有一个能活着回来"。

" [ænd; ənd] [ɪf] [mək'beθ] , [ˌʌn'laɪk] ['hæmlət] , [pʊts] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][ˌsu:pə'nætʃrəl; ˌsju:pə'nætʃrəl] , [hi:; hi]
" And if Macbeth , unlike Hamlet , puts faith in the supernatural , he
" 和 如果 麦克白 , 与此不同 村庄 , 放置 信仰 在 这 超自然 , 他
[dʌz] [səʊ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɜ:t] .
does so to his own hurt .
做 所以 到 他的 自己的 伤害 .

"如果麦克白不像哈姆雷特那样相信超自然力量，那么他这样做最终会害了自己。"

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [mək'beθ] [ri'kʌvə] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [sə'fɪʃntli] [tu:; tə][ɪk'skleɪm] :
But even Macbeth recovers his senses sufficiently to exclaim :
但 甚至 麦克白 恢复 他的 感官 足够 到 惊叹 :

但就连麦克白也恢复了些理智，不禁惊呼：

[ænd; ənd][bi:; bi] [ði:z] ['dʒʌg(ə)lɪŋ] [fi:ndz] [nəʊ][mɔ:(r)] [bɪ'li:vd] ,
And be these juggling fiends no more believed ,
和 是 这些 戏法 恶魔 不 更多的 相信 ,

而这些耍杂技的疯子们，再也不被人相信了。

[ðæt] ['pɔ:ltə(r)] [wɪð] [laɪz][ɪn][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [sens] ;
That palter with lies in a double sense ;
那 帕尔特 和 谎言 在 一个 双倍的 感觉 ;

那是一种双重意义上的谎言；

[ænd; ənd] [ə'gen] :
and again :
和 再次 :

再说一遍：

[ɪn'fektɪd] [biː; bi][ðə; ði][eə(r)] [weər'ɒn] [ðeɪ] [raɪd] ;

Infected	**be**	**the**	**air**	**whereon**	**they**	**ride**	**;**
已感染	是	这	空气	其中	他们	骑	;

他们所乘坐的空气都已被污染;

[ænd; ənd] [dæmd] [ɔːl] [ðəʊz] [ðæt] [trʌst] [ðem; ðəm] !

And	**damned**	**all**	**those**	**that**	**trust**	**them**	**!**
和	该死的	全部	那些	那	相信	他们	!

那些信任他们的人都该死!

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] [ðæt] ['ʃeɪkˌspɪərz] [hɒ'stɪləti] [tuː; tə][ðə; ði]

If	**it**	**be**	**objected**	**that**	**Shakespeare's**	**hostility**	**to**	**the**
如果	它	是	反对	那	莎士比亚的	敌意	到	这

[ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl][ɪz][kən'faɪnd][tuː; tə] [wɒt] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði]['bəʊgəs][və'raɪəti] ,

supernatural	**is**	**confined**	**to**	**what**	**might**	**be**	**called**	**the**	**bogus**	**variety**	**,**
超自然	是	受限	到	什么	可能	是	称为	这	虚假	种类	,

如果有人反驳说，莎士比亚对超自然现象的敌意仅限于所谓的虚假超自然现象，

[ænd; ənd][nɒt][tuː; tə][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [ɪz] [truː] ,

and	**not**	**to**	**the**	**kind**	**that**	**is**	**true**	**,**
和	不是	到	这	种类	那	是	真的	,

而且不是那种真实的情况，

[wiː; wi][rɪ'plaɪ] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['evɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [pleɪz] [ðæt] ['ʃeɪkspɪə(r)] ['evə(r)] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

we	**reply**	**that**	**there**	**is**	**no**	**evidence**	**in**	**the**	**plays**	**that**	**Shakespeare**	**ever**	**made**	**such**	**a**
我们	回复	那	那里	是	不	证据	在	这	演出	那	莎士比亚	曾经	制成	这样的	一个

[dɪ'stɪŋkʃn] .

distinction	**.**
区别	.

我们答复说，莎士比亚的戏剧中没有任何证据表明他曾做出过这样的区分。

[wɪ'ðaʊt] ['eniweə(r)] [英 ['ɪntɪmət] 美 ['ɪntəmɪt]] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ɪn][wʌn][kaɪnd][ɒv; əv][ðə; ði]

Without	**anywhere**	**intimating**	**that**	**he**	**believed**	**in**	**one**	**kind**	**of**	**the**
没有	任何地方	暗示	那	他	相信	在	一	种类	的	这

[ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl][ænd; ənd][nɒt][ɪn][ə'nʌðə(r)] ([ðə; ði][kaɪnd]['piːp(ə)l] [bɪ'liːv] [ɪn][ɪz]['dʒen(ə)rəli]

supernatural	**and**	**not**	**in**	**another**	**(**	**the**	**kind**	**people**	**believe**	**in**	**is**	**generally**
超自然	和	不是	在	其他	(	这	种类	人们	相信	在	是	一般来说

[ðeə(r)] [əʊn] ,

their	**own**	**,**
他们的	自己的	,

他丝毫没有暗示自己相信某种超自然现象而否定另一种（人们通常相信的是他们自己的那种超自然现象），

[ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd] [ðeɪ] [dɪ'naɪ] , [ðæt] [ɒv; əv] ['sʌmbədi] [els]) ,

and	**the**	**kind**	**they**	**deny**	**,**	**that**	**of**	**somebody**	**else**	**)**	**,**
和	这	种类	他们	否定	,	那	的	某人	别的	)	,

以及他们否认的那种（别人的那种），

['ʃeɪkspɪə(r)] [ɪk'spresɪz] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ək'sept][ðə; ði][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl][ɪn]

Shakespeare	**expresses**	**his**	**opinion**	**of**	**those**	**who**	**accept**	**the**	**supernatural**	**in**
莎士比亚	表达	他的	观点	的	那些	WHO	接受	这	超自然	在

[nəʊ] [ʌn'sɜːt(ə)n] [wei] : —

no	**uncertain**	**way**	**:**	**—**
不	不确定	方式	:	—

莎士比亚毫不含糊地表达了他对那些相信超自然现象的人的看法:

[lʊk] [haʊ] [ðə; ði] [wɜːrldz] [pɔː(r); pʊə(r)]['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)] [ə'meɪzd]

Look	**how**	**the**	**world's**	**poor**	**people**	**are**	**amazed**
看	如何	这	世界的	贫穷的	人们	是	惊叹

看看世界上的穷人有多么惊讶!

[æt; ət] [ˌæpəˈrɪʃən] , [saɪnz] , [ænd; ənd] ['prɔdɪdʒɪz] ,
At **apparitions** **,** **signs** **,** **and** **prodigies** **,**
在 幻影 , 标志 , 和 神童 ,

在显灵、征兆和神迹中，

[weərˈɒn] [wɪð] ['fɪəf(ə)l] [aɪz] [ðeɪ] [lɒŋ] [hæv; həv] -
Whereon **with** **fearful** **eyes** **they** **long** **have** **gaz'd**
其中 和 可怕 眼睛 他们 长的 有 -

他们用恐惧的眼神凝视着那里很久

[ɪnˈfjuːzɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] ['dredf(ə)l] ['prɔfisiz] . *
Infusing **them** **with** **dreadful** **prophecies** **.** ***
输液 他们 和 可怕 预言 . *

向他们灌输可怕的预言。*

['hævɪŋ] [dʒʌst][təʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] ['weðə(r)] ['ʃeɪkspɪə(r)] [hæd; həd] ['eni]
Having **just** **told** **us** **that** **"** **It** **is** **difficult** **to** **say** **whether** **Shakespeare** **had** **any**
拥有 只是 讲述 我们 那 " 它 是 难的 到 说 无论 莎士比亚 有 任何
[rɪˈlɪdʒəs] [feɪθ] [ɔː(r)][nəʊ] ,
religious **faith** **or** **no** **,**
宗教 信仰 或者 不 ,

刚才他告诉我们"很难说莎士比亚是否有宗教信仰"，

" [griːn] ['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪməts] [ðæt] ['ʃeɪkspɪə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][æg'nɒstɪk] , [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [ə; eɪ]
" **Green** **intimates** **that** **Shakespeare** **was** **an** **agnostic** **,** **and** **probably** **a**
" 绿色的 亲密 那 莎士比亚 曾是 一个 不可知论者 , 和 大概 一个
[dɪˈsaɪp(ə)l][ɒv; əv] [manˈtɛn] .
disciple **of** **Montaigne** **.**
弟子 的 蒙田 .

格林暗示莎士比亚是不可知论者，而且很可能是蒙田的追随者。

[ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][æg'nɒstɪk] ,
If **he** **was** **an** **agnostic** **,**
如果 他 曾是 一个 不可知论者 ,

如果他是个不可知论者，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [truː] [ðæt] [wiː; wi][duː; də][nɒt] [nəʊ] " ['weðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [rɪˈlɪdʒəs] [feɪθ] [ɔː(r)]
it **is** **not** **true** **that** **we** **do** **not** **know** **"** **whether** **he** **had** **any** **religious** **faith** **or**
它 是 不是 真的 那 我们 做 不是 知道 " 无论 他 有 任何 宗教 信仰 或者
[nəʊ] .
no **.**
不 .

我们并非不知道"他是否有宗教信仰"。

" [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪˈðaʊt] [rɪˈlɪdʒəs] [feɪθ] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,
" **We** **can** **be** **sure** **that** **he** **was** **without** **religious** **faith** **of** **any** **kind** **,**
" 我们 能 是 当然 那 他 曾是 没有 宗教 信仰 的 任何 种类 ,

我们可以肯定他没有任何宗教信仰，

['juːzɪŋ][ðə; ðɪ] [wɜːd] " [rɪˈlɪdʒəs] " [ɪn][ðə; ðɪ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˌsuːpəˈnætʃrəl; ˌsjuːpəˈnætʃrəl] — [ɪf] [hiː; hi]
using **the** **word** **"** **religious** **"** **in** **the** **sense** **of** **the** **supernatural** **—** **if** **he**
使用 这 单词 " 宗教 " 在 这 感觉 的 这 超自然 — 如果 他
[prɪˈfɜːd] [ægˈnɒstɪsɪzəm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kriːdz] .
preferred **agnosticism** **to** **the** **creeds** **.**
首选 不可知论 到 这 信条 .

如果他更喜欢不可知论而不是信条，那么他就会用"宗教的"这个词来指代超自然的事物。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][æg'nɒstɪk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] ,
He **was** **an** **agnostic** **,** **it** **is** **to** **be** **supposed** **,**
他 曾是 一个 不可知论者 , 它 是 到 是 据称 ,

据推测，他是一位不可知论者。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [prə'fes] ['eni][ɒv; əv][ðə; ði] " [rɪ'lɪdʒəs] [feiθ] " [ɒv; əv]

because	he	could	not	conscientiously	profess	any	of	the	"	religious	faiths	"	of
因为	他	可以	不是	切实	宣称	任何	的	这	"	宗教	信仰	"	的

[hɪz; ɪz][deɪ] .

his	day	.
他的	天	.

因为他无法心安理得地信奉当时的任何一种"宗教信仰"。

[bʌt; bət][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][æg'nɒstɪk] [dʌz] [nɒt] [mi:n] [tu:; tə][bi:; bi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][rɪ'lɪdʒən] ;

But	to	be	an	agnostic	does	not	mean	to	be	without	a	religion	;
但	到	是	一个	不可知论者	做	不是	意思是	到	是	没有	一个	宗教	;

但成为不可知论者并不意味着没有宗教信仰;

[ˌaɪ 'ti:]['əʊnli] [mi:nz] [tu:; tə][bi:; bi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [rɪ'vi:ld] [rɪ'lɪdʒən] .

it	only	means	to	be	without	a	revealed	religion	.
它	仅有的	方法	到	是	没有	一个	揭晓	宗教	.

这仅仅意味着没有受启示的宗教。

[ðɪs] ['veri][æg'nɒstɪsɪzəm] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'reɪdʒəs] , ['ɒnɪst] [ænd; ənd]

This	very	agnosticism	,	as	the	expression	of	a	courageous	,	honest	and
这	非常	不可知论	,	作为	这	表达	的	一个	勇敢	,	诚实的	和

['ræʃ(ə)nəl]['prəʊtest] [ə'genst] [rɪ'vi:ld] [rɪ'lɪdʒən] ,

rational	protest	against	revealed	religions	,
合理的	反对	反对	揭晓	宗教	,

这种不可知论，作为对启示宗教的一种勇敢、诚实和理性的抗议表达，

[ɪz][ə; eɪ][rɪ'lɪdʒən] — [mɔ:(r)]['mænli] , ['sɜ:t(ə)nli] , [ðæn; ðən][ðə; ði]['pɒpjələ(r)] [rɪ'lɪdʒən] ,

is	a	religion	—	more	manly	,	certainly	,	than	the	popular	religions	,
是	一个	宗教	—	更多的	男子气概	,	当然	,	比	这	受欢迎的	宗教	,

是一种宗教——当然，比那些流行的宗教更具男子气概。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [waɪl] [ðə; ði]['lætə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['ɪmɪtətɪv] [tu:; tə][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ɪk'stent] , [ðə; ði]['fɔ:mə(r)][ɪz]

because	while	the	latter	are	imitative	to	a	large	extent	,	the	former	is
因为	尽管	这	后者	是	模仿	到	一个	大的	程度	,	这	以前的	是

[ˌʌnkən'streɪnd] [ænd; ənd]['pɜ:sən(ə)l] .

unconstrained	and	personal	.
不受约束的	和	个人的	.

因为后者在很大程度上是模仿性的，而前者是不受约束的、个人化的。

[ðəʊz] [hu:] [seɪ] [ʌn'kwɑ:lɪˌfaɪdlɪ] [ðæt] ['ʃeɪkspɪə(r)] [hæd; həd][nəʊ][rɪ'lɪdʒən] , [æz; əz][prɒf] . [ˌsæntə'jɑ:nə]

Those	who	say	unqualifiedly	that	Shakespeare	had	no	religion	,	as	Prof	.	Santayana
那些	WHO	说	毫无保留地	那	莎士比亚	有	不	宗教	,	作为	教授	.	桑塔亚纳

[ɒv; əv] ['hɑ:vəd] [ˌju:nɪ'vɜ:səti] ,

of	Harvard	University	,
的	哈佛大学	大学	,

那些断言莎士比亚没有宗教信仰的人，例如哈佛大学的桑塔亚纳教授，

[dʌz] , [mʌst; məst] [mi:n] [baɪ][rɪ'lɪdʒən][ə; eɪ] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsu:pə'nætʃrəl; ˌsju:pə'nætʃrəl] ,

does	,	must	mean	by	religion	a	recognition	of	the	supernatural	,
做	,	必须	意思是	经过	宗教	一个	认出	的	这	超自然	,

宗教是否意味着对超自然现象的认知?

[wɪtʃ] [wi:; wi][səb'mɪt][ɪz][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['pɑ:tɪzæn; ˌpɑ:tɪ'zæn][ju:z]['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:d] [rɪ'lɪdʒən] .

which	we	submit	is	to	make	a	partisan	use	only	of	the	word	religion	.
哪个	我们	提交	是	到	制作	一个	党派	使用	仅有的	的	这	单词	宗教	.

我们认为，这是对"宗教"一词的党派性使用。

['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [pru:v] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][rɪ'lɪdʒən][ɪn] ['ʃeɪkspɪə(r)] , [prɒf] . [ˌsæntə'jɑ:nə] [raɪts] :

Wishing	to	prove	the	absence	of	religion	in	Shakespeare	,	Prof	.	Santayana	writes	:
祝	到	证明	这	缺席	的	宗教	在	莎士比亚	,	教授	.	桑塔亚纳	写	:

为了证明莎士比亚作品中不存在宗教元素，桑塔亚纳教授写道:

" [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɑːskt] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [wʌn] ['mɒnjumənt] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd]

"	If	we	were	asked	to	select	one	monument	of	human	civilization	that	should
"	如果	我们	是	问	到	选择	一	纪念碑	的	人类	文明	那	应该

[sə'vaɪv] [tuː; tə][sʌm; səm]['fjuːtʃə(r)][eɪdʒ] ,

survive	to	some	future	age	,
存活	到	一些	未来	年龄	,

“如果让我们选择一座人类文明的丰碑，让它流传到未来某个时代，

[ɔː(r)][biː; bi] [trænsˈpɔːtid] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] ['plænɪt] [tuː; tə][beə(r)] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪn'hæbətənt]

or	be	transported	to	another	planet	to	bear	witness	to	the	inhabitants
或者	是	运输	到	其他	行星	到	熊	证人	到	这	居民

[ˌðeərˈɒv] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [əˈpɒn] [ɜːθ] ,

thereof	what	we	have	been	upon	earth	,
其中	什么	我们	有	到过	之上	地球	,

或者被传送到另一个星球，向那里的居民见证我们在地球上的所作所为。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['prɒbəbli] [tʃuːz] [ðə; ðɪ] [wɜːks] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] .

we	should	probably	choose	the	works	of	Shakespeare	.
我们	应该	大概	选择	这	作品	的	莎士比亚	.

我们或许应该选择莎士比亚的作品。

[ɪn][ðem; ðəm][wiː; wi] ['rekəgnaɪz] [ðə; ðɪ] [truːist] ['pɔːtreɪt] [ænd; ənd] [best] [məˈmɔːriəl] [ɒv; əv][mæn] .

In	them	we	recognize	the	truest	portrait	and	best	memorial	of	man	.
在	他们	我们	认出	这	最真实的	肖像	和	最好的	纪念馆	的	男人	.

从中我们可以看到人类最真实的写照和最好的纪念。

" ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌjuːnɪvɜːˈsæləti][ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] .

"	After	this	magnificent	tribute	to	the	universality	of	Shakespeare	.
"	后	这	壮丽	贡	到	这	普遍性	的	莎士比亚	.

“在对莎士比亚作品普世价值的这番精彩致敬之后。”

* ['viːnəs] [ænd; ənd][əˈdəʊnɪs] .

*	Venus	and	Adonis	.
*	金星	和	阿多尼斯	.

* 维纳斯和阿多尼斯。

[prɒf] . [ˌsæntə'jɑːnə] ['prəʊsiːdz] [tuː; tə]['kwɒlɪfaɪ][hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [baɪ] [diˈplɔː] [wɒt] [hiː; hi][kɔːlz] "

Prof	.	Santayana	proceeds	to	qualify	his	statement	by	deploring	what	he	calls	"
教授	.	桑塔亚纳	收益	到	资格	他的	陈述	经过	痛惜	什么	他	呼叫	"

[ðə; ðɪ] ['æbsəns] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn] ['ʃeɪkspɪə(r)] .

the	absence	of	religion	in	Shakespeare	.
这	缺席	的	宗教	在	莎士比亚	.

桑塔亚纳教授接着对他的言论进行补充说明，他哀叹莎士比亚作品中“缺乏宗教”。

" [hiː; hi] [fɪəz] [ðæt] [ɪf] ['ʃeɪkspɪə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['aʊə(r)][səʊl][ɪn'tɜːprətə(r)] , " [ðə; ðɪ] [ˌɑːkɪˈɒlədʒɪsts]

"	He	fears	that	if	Shakespeare	were	our	sole	interpreter	,	"	the	archaeologists
"	他	恐惧	那	如果	莎士比亚	是	我们的	唯一	翻译	,	"	这	考古学家

[ɒv; əv] [ðæt] ['fjuːtʃə(r)][eɪdʒ] ,

of	that	future	age	,
的	那	未来	年龄	,

“他担心，如果莎士比亚是我们唯一的诠释者，那么未来时代的考古学家们.....”

[ɔː(r)][ðə; ðɪ] [ɒv; əv] [ðæt] ['ʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['hevənz] , ['ɑːftə(r)] [ˌkɒnʃi'enʃəs]

or	the	cosmographers	of	that	other	part	of	the	heavens	,	after	conscientious
或者	这	宇宙学家	的	那	其他	部分	的	这	天	,	后	尽责的

['stʌdi] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ʃeik'spiəriən] [ˌɔːtəbaɪ'ɒgrəfi] ,

study	of	our	Shakespearian	autobiography	,
学习	的	我们的	莎士比亚式	自传	,

或者说，来自天际另一边的宇宙学家们，在认真研究了我们莎士比亚的自传之后，

[wʊd] [ˌmɪskən'siːv] ['aʊə(r)][laɪf][ɪn][wʌn][ɪm'pɔːt(ə)nt] [rɪ'spekt] .

would	misconceive	our	life	in	one	important	respect	.
会	误解	我们的	生活	在	一	重要的	尊重	.

会在一个重要方面误解我们的生活。

[ðeɪ] [wʊd] ['hɑːdli] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [mæn][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] .

They	would	hardly	understand	that	man	had	had	a	religion	.
他们	会	几乎	理解	那	男人	有	有	一个	宗教	.

他们很难理解人类曾经拥有宗教。

" [ðɪs] [fɪə(r)][ɪz] [ʌn'faʊndɪd] .

"	This	fear	is	unfounded	.
"	这	害怕	是	毫无根据	.

这种担忧毫无根据。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][biː; bi] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ðæt] " [mæn][hæd; həd][hæd; həd] " ['meni]

It	may	surely	be	learned	from	Shakespeare	that	"	man	had	had	"	many
它	可能	一定	是	学习	从	莎士比亚	那	"	男人	有	有	"	许多

[ˌsʊpər'stɪʃən] ,

superstitions	,
迷信	,

从莎士比亚的作品中我们或许可以了解到，"人类曾经有很多迷信"。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn]['aʊə(r)] [wɜːld] [ðə; ði] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] ,

and	also	that	there	was	in	our	world	the	worship	of	the	Good	,
和	还	那	那里	曾是	在	我们的	世界	这	崇拜	的	这	好的	,

而且，在我们这个世界里也存在着对善的崇拜。

[ðə; ði] [truː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] .

the	True	and	the	Beautiful	.
这	真的	和	这	美丽的	.

真与美。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [wʊd] [nɒt] [liːv] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['plænɪt][ɪn][ðə; ði][dɑːk]

Such	a	report	would	not	leave	the	inhabitants	of	a	strange	planet	in	the	dark
这样的	一个	报告	会	不是	离开	这	居民	的	一个	奇怪的	行星	在	这	黑暗的

[æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt] " [mæn][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] .

as	to	whether	or	not	"	man	had	had	a	religion	.
作为	到	无论	或者	不是	"	男人	有	有	一个	宗教	.

这样的报告不会让一个陌生星球上的居民对"人类是否曾经有过宗教"一无所知。

" [let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [ðɪs] [pɔɪnt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['klɪərə(r)] :

"	Let	us	make	this	point	a	little	clearer	:
"	让	我们	制作	这	观点	一个	小的	更清晰	:

让我们把这一点说得更清楚一些:

[ɪn] ['ʃeɪkspɪə(r)] [wiː; wi][faɪnd][bəuθ][ðə; ði][rɪ'lɪdʒən][ɒv; əv] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] — [ə'dɪktɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

In	Shakespeare	we	find	both	the	religion	of	superstition	—	addicted	to	the
在	莎士比亚	我们	寻找	两个都	这	宗教	的	迷信	—	上瘾	到	这

[bɪ'liːf] [ɪn] [gəʊsts] ,

belief	in	ghosts	,
信仰	在	鬼魂	,

在莎士比亚的作品中，我们既能发现迷信的宗教——沉迷于对鬼魂的信仰，

['spɪrɪt] , ['mɪrəklz] , ['vɪʒnz] , [ænd; ənd] [revl'eʃən] [pɑːst][ænd; ənd]['prez(ə)nt] — [ænd; ənd][ðə; ði]

spirits	,	miracles	,	visions	,	and	revelations	past	and	present	—	and	the
烈酒	,	奇迹	,	愿景	,	和	启示	过去的	和	展示	—	和	这

[rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv] [sens] , ['neɪmli] ,

religion	of	sense	,	namely	,
宗教	的	感觉	,	即	,

过去和现在的神灵、奇迹、异象和启示——以及感官的宗教，即

[ðə; ði] [ɪˌlɪmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsu:pə'nætʃrəl; ˌsju:pə'nætʃrəl][frɒm; frəm]['hju:mən] [ə'feəz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

the	elimination	of	the	supernatural	from	human	affairs	,	and	the
这	消除	的	这	超自然	从	人类	事务	,	和	这

[ɪg'zɔ:ltɪŋ] [ɒv; əv] ['gʊdnəs] ,

exalting	of	Goodness	,
令人振奋	的	善良	,

消除人类事务中的超自然因素，并颂扬善。

['bju:ti] , [ænd; ənd] [tru:θ] , [wɪð] [tru:θ] [æz; əz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [θri:] ,

Beauty	,	and	Truth	,	with	Truth	as	the	greatest	of	the	three	,
美丽	,	和	真相	,	和	真相	作为	这	最	的	这	三	,

美和真理，其中真理是三者中最伟大的。

[æz; əz][ðə; ði] [haɪɪst] ['pɒsəb(ə)l] [aɪ'diəl] [ɒv; əv][mæn] .

as	the	highest	possible	ideals	of	man	.
作为	这	最高	可能的	理想	的	男人	.

作为人类所能达到的最高理想。

[bʌt; bət] , ['evɪdəntli] ,

But	,	evidently	,
但	,	显然	,

但显然，

[prɒf] . [ˌsæntə'jɑ:nə] [dʌz] [nɒt] [bɪ'li:v] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [li:v] [aʊt] [ðə; ði]

Prof	.	Santayana	does	not	believe	that	it	is	possible	to	leave	out	the
教授	.	桑塔亚纳	做	不是	相信	那	它	是	可能的	到	离开	出去	这

[ˌsu:pə'nætʃrəl; ˌsju:pə'nætʃrəl][frɒm; frəm] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [stɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] .

supernatural	from	religion	and	still	have	a	religion	.
超自然	从	宗教	和	仍然	有	一个	宗教	.

桑塔亚纳教授认为，宗教不可能剔除超自然因素而仍然保持其本质。

" [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] ['ʃeɪkspɪə(r)] , [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , " [raɪts] [ˌsæntə'jɑ:nə] ,

"	But	for	Shakespeare	,	in	the	matter	of	religion	,	"	writes	Santayana	,
"	但	为了	莎士比亚	,	在	这	事情	的	宗教	,	"	写	桑塔亚纳	,

“但对于莎士比亚而言，在宗教问题上，”桑塔亚纳写道，

" [ðə; ði] [tʃɔɪs] [leɪ] [bɪ'twi:n] [ˌkrɪsti'ænəti] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] .

"	the	choice	lay	between	Christianity	and	nothing	.
"	这	选择	躺	之间	基督教	和	没有什么	.

“摆在我们面前的选择只有基督教和虚无。”

[hi:; hi] [tʃəʊz] ['nʌθɪŋ] .

He	chose	nothing	.
他	选择	没有什么	.

他什么也没选择。

" [ɪn]['aʊə(r)] [ə'pɪnjən] ['ʃeɪkspɪə(r)] [tʃəʊz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][mɔ:(r)][ɪn] [ə'kɔ:d] [wɪð] [ðə; ði]

"	In	our	opinion	Shakespeare	chose	something	which	was	more	in	accord	with	the
"	在	我们的	观点	莎士比亚	选择	某物	哪个	曾是	更多的	在	符合	和	这

[kən'sensəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmpɪtənt] ,

concensus	of	the	competent	,
共识	的	这	胜任的	,

“我们认为莎士比亚选择了一些更符合权威人士共识的东西，

[ðəʊ] [ə'pəʊzd] [tu:; tə][ðə; ði]['predʒədɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒpjələs] , ['neɪmli] :

though	opposed	to	the	prejudices	of	the	populace	,	namely	:
尽管	反对	到	这	偏见	的	这	民众	,	即	:

尽管与民众的偏见相悖，即：

[ðə; ði]['ræʃ(ə)nəlɪst] ['ætɪtju:d] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] .

the	rationalist	attitude	in	the	presence	of	life	and	death	.
这	理性主义者	态度	在	这	在场	的	生活	和	死亡	.

面对生死，理性主义的态度。

[ænd; ənd] [waɪ] [ɪz] [nɒt] [ðɪs] ['ætɪtjuːd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [fə'lɒsəfi]

And	why	is	not	this	attitude	as	much	entitled	to	be	called	a	philosophy
和	为什么	是	不是	这	态度	作为	很多	标题	到	是	称为	一个	哲学

[ænd; ənd][ə; eɪ][rɪ'lɪdʒən] [æz; əz][ðə; ði] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] ?

and	a	religion	as	the	theological	?
和	一个	宗教	作为	这	神学	?

为什么这种态度不能像神学一样，被称作哲学和宗教呢?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi][ˌʌn'feə(r)][tuː; tə] [seɪ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

Would	it	not	be	unfair	to	say	,	for	instance	,
会	它	不是	是	不公平	到	说	,	为了	实例	,

例如，这样说是否不公平?

[ðæt] ['tɛnəsənz] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][hjuː'mænəti][ɪz][nəʊ] [tʃɜːtʃ] [æt; ət][ɔːl] ,

that	Tennyson's	The	Coming	Church	of	Humanity	is	no	church	at	all	,
那	丁尼生的	这	未来	教会	的	人类	是	不	教会	在	全部	,

丁尼生的《人类的未来教会》根本就不是教会。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɔːθədɒksi] :

because	it	is	not	after	the	fashion	of	orthodoxy	:
因为	它	是	不是	后	这	时尚	的	正统	:

因为它不符合正统的风格:

[aɪ] [driːmd] [ðæt] [stəʊn] [baɪ] [stəʊn] [aɪ][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [feɪn] ,

I	dreamed	that	stone	by	stone	I	reared	a	sacred	fane	,
我	梦见	那	石头	经过	石头	我	饲养	一个	神圣	费恩	,

我梦见自己一块石头一块石头地建造了一座神圣的殿堂，

[ə; eɪ]['temp(ə)l] , ['naɪðə(r)]['pægəd] , [mɒsk] , [nɔː(r)] [tʃɜːtʃ] ,

A	temple	,	neither	pagod	,	mosque	,	nor	church	,
一个	寺庙	,	两者都不	宝塔	,	清真寺	,	也不	教会	,

一座寺庙，既非佛塔，也非清真寺，更非教堂。

[bʌt; bət] ['lɔftiə] , ['sɪmplə] , ['ɔːlweɪz]['əʊpən] - [dɔːd]

But	loftier	,	simpler	,	always	open	-	doored
但	更高	,	更简单	,	总是	打开	-	门

但更高尚、更简单、永远敞开大门

[tuː; tə] ['evri] [breθ] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] ; [ænd; ənd] [truːθ] [ænd; ənd] [piːs]

To	every	breath	from	heaven	;	and	truth	and	peace
到	每一个	气息	从	天堂	;	和	真相	和	和平

愿天堂的每一口气息，以及真理与和平，都归于你。

[ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs] [keɪm] [ænd; ənd] [dwelt] [ˌðeər'ɪn] :

And	love	and	justice	came	and	dwelt	therein	:
和	爱	和	正义	来了	和	居住	其中	:

于是爱与正义降临，栖居其中:

— [ɔː(r)][tuː; tə] [kən'tend] [ðæt] ['gɜːtə] [wɒz; wəz] [prə'feɪn] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'lɪdʒəs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [vɜːs]

—	or	to	contend	that	Goethe	was	profane	and	irreligious	because	the	verse
—	或者	到	抗衡	那	歌德	曾是	亵渎	和	无宗教信仰者	因为	这	诗

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sʌmz] [ʌp][hɪz; ɪz] [fə'lɒsəfi] [əu'mit][ɔːl] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)lz] [ɒv; əv]

in	which	he	sums	up	his	philosophy	omits	all	reference	to	the	essentials	of
在	哪个	他	总和	向上	他的	哲学	省略	全部	参考	到	这	必需品	的

[rɪ'viːld] [rɪ'lɪdʒən] ?

revealed	religion	?
揭晓	宗教	?

——或者说，因为歌德总结其哲学思想的诗句中完全没有提及启示宗教的基本要素，就断言歌德是亵渎神明、不信教的吗?

[ɪn][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] , [ðə; ði] [gʊd] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə][lɪv; laɪv] —

In	the	Entire	,	the	Good	,	the	Beautiful	resolve	to	live	—
在	这	全部的	,	这	好的	,	这	美丽的	解决	到	居住	—

在一切美好事物中，决心生存——

[wʊdst] ['fæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ'self] [ə; eɪ] ['siːmli] [laɪf] .

Wouldst	fashion	for	thyself	a	seemly	life	.
会	时尚	为了	你自己	一个	似乎	生活	.

你要为自己塑造一种体面的生活。

[ðen] [fret] [nɒt]['əʊvə(r)] [wɒt] [ɪz][pɑːst][ænd; ənd] [gɒn] ;

Then	fret	not	over	what	is	past	and	gone	;
然后	烦恼	不是	超过	什么	是	过去的	和	已消失	;

不要为过去的事情烦恼;

[ænd; ənd] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðaʊ] [hæv; həv] [lɒst] [bɪ'haɪnd] ,

And	spite	of	all	thou	may'st	have	lost	behind	,
和	尽管如此	的	全部	你	五月	有	丢失的	在后面	,

尽管你可能失去了很多，

[jet] [ækt][æz; əz] [ɪf] [ðaɪ] [laɪf][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [bɪ'gʌn] .

Yet	act	as	if	thy	life	were	just	begun	.
然而	行为	作为	如果	你的	生活	是	只是	开始	.

但要像你的生命才刚刚开始那样去行动。

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv] [nɒt] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] [maɪndz][hæz; həz] [biːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [taɪp]

The	religion	of	not	a	few	of	the	best	minds	has	been	of	the	above	type
这	宗教	的	不是	一个	很少	的	这	最好的	思想	有	到过	的	这	多于	类型

;
;
;

不少杰出人物的宗教信仰都属于上述类型;

[ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['riːznəbl] [mæn][ðə; ði] ['kæθlɪk] [huː] [dɪ'naɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['prɒtɪstənt]

and	surely	,	to	a	reasonable	man	the	Catholic	who	denies	that	the	Protestant
和	一定	,	到	一个	合理的	男人	这	天主教	WHO	否认	那	这	新教

[ɪz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,

is	a	Christian	,
是	一个	基督教	,

当然，对于一个理性的人来说，否认新教徒是基督徒的天主教徒，无疑是荒谬的。

[ɔː(r)][ðə; ði] [ˌtrɪnɪ'teriən] [huː] [ˌekskə'mjuːnikeit, -kit, -keit][ðə; ði][ˌjuːnɪ'teəriən][ɪz][nɒt][mɔː(r)][sek'teəriən]

or	the	Trinitarian	who	excommunicates	the	Unitarian	is	not	more	sectarian
或者	这	三位一体	WHO	逐出教会	这	一神论派	是	不是	更多的	宗派

[ðæn; ðən][ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] [huː] [dɪ'naɪz] [ðæt] ['gɜːtə] ,

than	the	philosopher	who	denies	that	Goethe	,
比	这	哲学家	WHO	否认	那	歌德	,

或者说，将一位论者逐出教会的三位一体论者，并不比否认歌德的哲学家更具宗派主义色彩。

['tenɪsən] , [vɒl'teə] , [ɔː(r)] ['ʃeɪkspɪə(r)] , [hæd; həd] ['eni] [rɪ'lɪdʒən] [æt; ət][ɔːl][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [dɪd]

Tennyson	,	Voltaire	,	or	Shakespeare	,	had	any	religion	at	all	because	they	did
丁尼生	,	伏尔泰	,	或者	莎士比亚	,	有	任何	宗教	在	全部	因为	他们	做过

[nɒt][hæv; həv][hɪz; ɪz][rɪ'lɪdʒən] .

not	have	his	religion	.
不是	有	他的	宗教	.

丁尼生、伏尔泰或莎士比亚之所以没有宗教信仰，是因为他们没有他那样的宗教信仰。

[ðə; ði]['dʒɜːmən]['krɪtɪk] , - , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,

The	German	critic	,	Gervinius	,	on	the	other	hand	,
这	德语	评论家	,	-	,	在	这	其他	手	,

另一方面，德国评论家格维尼乌斯则

[ɪk'spresɪz] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['ʃeɪkspɪə(r)] [wɒz; wəz]['saɪlənt][ɒn] [rɪ'lɪdʒən] " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz]

expresses	the	opinion	that	Shakespeare	was	silent	on	religion	"	because	his
表达	这	观点	那	莎士比亚	曾是	沉默的	在	宗教	"	因为	他的

['plætfɔ:m] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['pʊlpɪt] .

platform	was	not	a	pulpit	.
平台	曾是	不是	一个	讲坛	.

表达了这样一种观点：莎士比亚对宗教保持沉默，"因为他的平台不是讲坛"。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['veri] ['nærəʊ] [vju:] [tu:; tə] [teɪk] [ɒv; əv][rɪ'lɪdʒən] ,

"	But	it	was	a	very	narrow	view	to	take	of	religion	,
"	但	它	曾是	一个	非常	狭窄的	看法	到	拿	的	宗教	,

但这是一种非常狭隘的宗教观。

[tu:; tə] ['ɪntɪmət] [ðæt] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['pʊlpɪt] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz][æn; ən][ɪn'tru:də(r)] .

to	intimate	that	outside	the	pulpit	religion	is	an	intruder	.
到	亲密的	那	外部	这	讲坛	宗教	是	一个	入侵者	.

暗示在讲坛之外，宗教是一种入侵者。

[ɪf] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] [wʌnz] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv][laɪf] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æt; ət] [həʊm] ['evriweə(r)] ,

If	religion	is	one's	philosophy	of	life	,	it	is	at	home	everywhere	,
如果	宗教	是	一个人的	哲学	的	生活	,	它	是	在	家	到处	,

如果宗教是人生哲学，那么它无处不在。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['əʊnli] [wʌnz] [bɪ'li:fs] [kən'sɜ:nɪŋ] ['dɔgməz] [ænd; ənd] [raɪts] ,

but	if	it	is	only	one's	beliefs	concerning	dogmas	and	rites	,
但	如果	它	是	仅有的	一个人的	信仰	有关	教条	和	仪式	,

但如果仅仅是关于教条和仪式的信仰，

[ðen] [ðə; ði]['pʊlpɪt][ɪz][ɪts] [ɪk'sklu:sɪv] [sfɪə(r)] .

then	the	pulpit	is	its	exclusive	sphere	.
然后	这	讲坛	是	它是	独家的	领域	.

那么，讲坛就是它的专属领域。

['ʃeɪkspɪə(r)] [wɒz; wəz]['saɪlənt][ɒn] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] - [hæz; həz][ɪn][maɪnd] ,

Shakespeare	was	silent	on	religion	of	the	kind	Gervinius	has	in	mind	,
莎士比亚	曾是	沉默的	在	宗教	的	这	种类	-	有	在	头脑	,

莎士比亚对格维尼乌斯所指的那种宗教保持沉默。

[nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] " [hɪz; ɪz]['plætfɔ:m] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['pʊlpɪt] ,

not	because	"	his	platform	was	not	a	pulpit	,
不是	因为	"	他的	平台	曾是	不是	一个	讲坛	,

并非因为"他的平台不是一个讲坛，

" [bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] [sʌtʃ] [rɪ'lɪdʒən][tu:; tə] [ɪk'spres] .

"	but	because	he	had	no	such	religion	to	express	.
"	但	因为	他	有	不	这样的	宗教	到	表达	.

但他并没有这样的宗教信仰可以表达。

[ə; eɪ] [mænz] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz][hɪz; ɪz] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv][laɪf] ,

A	man's	religion	is	his	philosophy	of	life	,
一个	男人的	宗教	是	他的	哲学	的	生活	,

一个人的宗教信仰就是他的人生哲学。

[ɪn] [ə'kɔ:d(ə)ns] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ʃeɪps] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] [in'tə:prits] ['hju:mən] ['destəni] ,

in	accordance	with	which	he	shapes	his	conduct	and	interprets	human	destiny	,
在	根据	和	哪个	他	形状	他的	执行	和	解释	人类	命运	,

他以此来塑造自己的行为并诠释人类的命运。

[ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] ['ʃeɪkspɪə(r)] [wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɜ:kɪŋ] - [rɪ'lɪdʒən] .

and	surely	Shakespeare	was	not	without	such	a	working	-	religion	.
和	一定	莎士比亚	曾是	不是	没有	这样的	一个	在职的	-	宗教	.

当然，莎士比亚也并非没有这样的精神信仰。

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . [bɜːtʃ] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌpɑːləmən'teərɪən] [huː] [raɪts] [frɒm; frəm]

The	position	of	W	.	J	.	Birch	,	the	English	parliamentarian	who	writes	from
这	位置	的	W	.	J	.	桦木	,	这	英语	议员	WHO	写	从

[ðə; ði] ['krɪstʃən] ['stændpɔɪnt] ,

the	Christian	standpoint	,
这	基督教	立场	,

英国议员W·J·伯奇（W.J. Birch）的立场，他从基督教的角度进行写作。

[ə'pɪəz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][mɔː(r)] [kən'sɪstənt] .

appears	to	us	more	consistent	.
出现	到	我们	更多的	持续的	.

在我们看来，这似乎更前后一致。

[hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ðæt] ['ʃeɪkspɪə(r)] [wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl]['saɪlənt][ɒn][rɪ'lɪdʒən] ,

He	believes	that	Shakespeare	was	not	at	all	silent	on	religion	,
他	相信	那	莎士比亚	曾是	不是	在	全部	沉默的	在	宗教	,

他认为莎士比亚对宗教并非完全保持沉默。

[ɪn][ðə; ði] ['krɪstʃən] [ɔː(r)][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] , [bʌt; bət] [dɪ'mɒnstrəbli]

in	the	Christian	or	supernatural	sense	of	the	word	,	but	demonstrably
在	这	基督教	或者	超自然	感觉	的	这	单词	,	但	明显地

[ænˌtægə'nɪstɪk][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

antagonistic	to	it	.
敌对的	到	它	.

从基督教或超自然意义上讲，但显然与之对立。

[hiː; hi] [ðen] [pɹədjˈuːsɪz] ['pæsɪdʒ] ['ɑːftə(r)] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [ʃəʊ] ['ʃeɪkˌspɪərz] ['pɒzətɪv] [dɪs'laɪk]

He	then	produces	passage	after	passage	to	show	Shakespeare's	positive	dislike
他	然后	产	通道	后	通道	到	展示	莎士比亚的	积极的	不喜欢

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ˌfʌndə'ment(ə)l] ['tenɪts] [ɒv; əv] [rɪ'viːld] [rɪ'lɪdʒən] ,

for	such	fundamental	tenets	of	revealed	religion	,
为了	这样的	基本的	信条	的	揭晓	宗教	,

然后，他列举了一段又一段文字，以表明莎士比亚对这些启示宗教基本教义的强烈厌恶。

[æz; əz][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] , [ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv][mæn] , [ðə; ði]['həʊli]['sækrəmənt] , [ðə; ði]

as	the	doctrines	of	providence	,	the	Fall	of	Man	,	the	Holy	Sacrament	,	the
作为	这	教义	的	普罗维登斯	,	这	落下	的	男人	,	这	圣	圣餐	,	这

[wɜːd] [ɒv; əv][gɒd] ,

Word	of	God	,
单词	的	上帝	,

例如天意教义、人类堕落论、圣餐礼、上帝圣言等

[sæl'veɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ðə; ði] ['priːsthʊd] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Salvation	,	the	Church	,	the	Priesthood	,	etc	.
救恩	,	这	教会	,	这	圣职	,	ETC	.

救赎、教会、圣职等等。

[bɜːtʃ] [di'nauns] ['ʃeɪkspɪə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] " [nɒt]

Birch	denounces	Shakespeare	because	he	was	not	a	Christian	;	because	"	not
桦木	谴责	莎士比亚	因为	他	曾是	不是	一个	基督教	;	因为	"	不是

['əʊnli][ðə; ði]['diːteɪlz] ,

only	the	details	,
仅有的	这	细节	,

伯奇谴责莎士比亚，因为他不是基督徒；因为"不仅仅是细节，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)lz] , ['ɔːlsəʊ] , [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [θiːmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['flɪpənsi]

but	the	essentials	,	also	,	of	Christianity	are	the	themes	of	his	flippancy
但	这	必需品	,	还	,	的	基督教	是	这	主题	的	他的	轻浮

.

:

.

但基督教的精髓也正是他轻浮言论的主题。

" [hiː; hi] [inˈfɜː] [ˈfɜːðə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði][kəmˈpænjənz][ɒv; əv] [ˈʃeɪkspɪə(r)] — [ˈmɑːləʊ] , [griːn] ,
" He infers further , from the companions of Shakespeare — Marlowe , Green ,
" 他 推断 更远 , 从 这 同伴 的 莎士比亚 — 马洛 , 绿色的 ,
[ˈrɑːli] , [ˈbəʊmɒnt] [ænd; ənd] [ˈfletʃə(r)] ;
Raleigh , Beaumont and Fletcher ;
罗利 , 博蒙特 和 弗莱彻 ;

“他进一步从莎士比亚的同伴——马洛、格林、雷利、博蒙特和弗莱彻——身上推断出来；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [bʊks] [hiː; hi] [riːd] — [luːˈkriːʃɪəs] , [ˈpluːtɑːk] , [ˈluːʃən] ,
and from the books he read — Lucretius , Plutarch , Lucian ,
和 从 这 图书 他 读 — 卢克莱修 , 普鲁塔克 , 卢西安 ,

以及他所读的书籍——卢克莱修、普鲁塔克、卢奇安，

[manˈtɛn] [ænd; ənd][ˈbruːnəʊ] — [ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] ,
Montaigne and Bruno — that he could not have been a Christian ,
蒙田 和 布鲁诺 — 那 他 可以 不是 有 到过 一个 基督教 ,

蒙田和布鲁诺——他不可能是一位基督徒，

[æz; əz][nəʊ][ˈfɒləʊə(r)][ɒv; əv][ˈdʒiːzəs] [kraɪst] [kʊd; kəd] [teɪk] [ˈeni] [ˈɪntrəst] [ɪn] [sʌtʃ] [prəˈfeɪn] [ˈraɪtər] .
as no follower of Jesus Christ could take any interest in such profane writers .
作为 不 追随者 的 耶稣 基督 可以 拿 任何 兴趣 在 这样的 亵渎 作家 .

耶稣基督的信徒不可能对这种亵渎神明的作家感兴趣。

[riˈplai] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [kwəʊt][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [ˈʃeɪkspɪə(r)] [tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz][ˈpaɪəti] ,
Replying to those who quote the Will of Shakespeare to prove his piety ,
回复 到 那些 WHO 引用 这 将要 的 莎士比亚 到 证明 他的 虔诚 ,

对于那些引用莎士比亚遗嘱来证明其虔诚的人，我回应如下：

[bɜːtʃ] [sez] [ðæt] [ðə; ði] [wɪl] [ɪz][nɒt][ɪn][ðə; ði]['poʊɪts] ['hændraɪtɪŋ] ; [ðæt] [ðə; ði]['sɪgnətʃə(r)] , [ə'ləʊn] ,
Birch says that the Will is not in the poet's handwriting ; that the signature , alone ,
桦木 说道 那 这 将要 是 不是 在 这 诗人的 手写 ; 那 这 签名 , 独自的 ,
[wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ,
was his ,
曾是 他的 ,

伯奇说，遗嘱并非诗人亲笔所写；只有签名是他的。

[ðə; ði][rest] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['kʌstəməri] [fɔːm] [ɒv; əv]['liːg(ə)l]['dɒkjumənts] [drɔːn] [baɪ] ['lɔɪərz] [fɔː(r); fə(r)]
the rest being the customary form of legal documents drawn by lawyers for
这 休息 存在 这 习惯 形式 的 合法的 文件 绘制 经过 律师 为了
[sʌtʃ] [əˈkeɪʒnz] .
such occasions .
这样的 场合 .

其余部分是律师为此类场合起草的惯常法律文件格式。

[ðə; ði]['riːəl] ['sɪmpəθiz] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . [bɜːtʃ] [θɪŋks] , [meɪ] [biː; bi] [ɪn'fɜːd]
The real sympathies of Shakespeare , Mr . Birch thinks , may be inferred
这 真实的 同情 的 莎士比亚 , 先生 . 桦木 思考 , 可能 是 推断
[frɒm; frəm] [sʌtʃ] [laɪnz][æz; əz][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] : —
from such lines as the following : —
从 这样的 线条 作为 这 下列的 : —

伯奇先生认为，莎士比亚的真实倾向可以从以下几行诗句中推断出来：

[æn; ən]['ɪdiət][həʊldz][hɪz; ɪz]['bɔːb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gɒd] , *
An idiot holds his bauble for a God , *
一个 笨蛋 持有 他的 玩具 为了 一个 上帝 , *

一个傻瓜把他的小玩意儿当成神来之笔，*

[ænd; ənd] [əˈgen] :
and again :
和 再次 :

再说一遍：

[baɪ] [ðæt] [seɪm] [gɒd] , [wɒt] [gɒd] - [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , *

By	that	same	God	,	what	God	soe'er	it	be	,	*
经过	那	相同的	上帝	,	什么	上帝	-	它	是	,	*

以那位神之名，无论祂是哪位神，*

— [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['krɪstʃən] ['krɪtɪk][ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] ,

—	which	seems	to	imply	,	according	to	this	Christian	critic	of	Shakespeare	,
—	哪个	似乎	到	意味着	,	根据	到	这	基督教	评论家	的	莎士比亚	,

——根据这位莎士比亚的基督教批评家的说法，这似乎暗示着：

[ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['meni] [gɒdz] [æz; əz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['fænsiz] .

that	there	are	as	many	Gods	as	there	are	fancies	.
那	那里	是	作为	许多	神	作为	那里	是	幻想	.

世间万物，皆有其幻想。

* ['taɪtəs][ˌæn'drɑːnɪkəs] .

*	Titus	Andronicus	.
*	提图斯	安德罗尼克斯	.

* 提图斯·安德洛尼克斯。

[ðə; ði]['riːz(ə)n] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [bɜːtʃ] [ə'saɪnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪərz]

The	reason	which	Mr	.	Birch	assigns	for	the	indifference	of	Shakespeare's
这	原因	哪个	先生	.	桦木	分配	为了	这	漠不关心	的	莎士比亚的

[kənt'ɛmpərərɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːks] [ænd; ənd] [feɪm] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][nɒn] - ['krɪstʃən] ['tiːtʃɪŋz] ,

contemporaries	to	his	works	and	fame	was	his	non	-	Christian	teachings	,
同时代人	到	他的	作品	和	名声	曾是	他的	非	-	基督教	教义	,

伯奇先生认为，莎士比亚同时代的人对他的作品和名声漠不关心的原因是他的非基督教教义。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm]['rɑːðə(r)][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [dɪs'trʌst] [ænd; ənd][fɪə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv]

which	made	him	rather	an	object	of	distrust	and	fear	than	of
哪个	制成	他	相当	一个	目的	的	怀疑	和	害怕	比	的

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

admiration	.
钦佩	.

这使他成为人们不信任和恐惧的对象，而不是令人钦佩的对象。

[ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] [wɒz; wəz] [rɪ'lɪdʒəs] , [sez] ['mɪstə(r)] . [bɜːtʃ] , [ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] ,

The	world	of	his	day	was	religious	,	says	Mr	.	Birch	,	and	,	therefore	,
这	世界	的	他的	天	曾是	宗教	,	说道	先生	.	桦木	,	和	,	所以	,

伯奇先生说，他所处的时代充满宗教氛围，因此，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fə'get] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ænd; ənd][rɪ'membə(r)][ðə; ði][men] [huː]

it	was	glad	enough	to	forget	Shakespeare	and	remember	the	men	who
它	曾是	高兴的	足够的	到	忘记	莎士比亚	和	记住	这	男人	WHO

[hæd; həd] [left] ['mɔnjumənts] [ɒv; əv]['paɪəti][bɪ'haɪnd] .

had	left	monuments	of	piety	behind	.
有	左边	纪念碑	的	虔诚	在后面	.

它乐于忘记莎士比亚，而铭记那些留下虔诚丰碑的先贤。

[ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['elɪmənt] [ɪz] [ðʌs] ['gɪv(ə)n][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ri:z(ə)nz]

The	opposition	of	the	religious	element	is	thus	given	as	one	of	the	reasons
这	反对	的	这	宗教	元素	是	因此	给定	作为	一	的	这	原因

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['eni] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒi:niəs][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'blɪviən] [tu:; tə]

for	the	absence	of	any	recognition	of	his	genius	and	the	oblivion	to
为了	这	缺席	的	任何	认出	的	他的	天才	和	这	遗忘	到

[wɪtʃ] [hi:; hi] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [kən'demd] [bɪ'fɔ:(r)][ə; eɪ] [les] ['paɪəs][ɔ:(r)][ˌpjʊərɪ'tænɪk][eɪdʒ]

which	he	seems	to	have	been	condemned	before	a	less	pious	or	puritanic	age
哪个	他	似乎	到	有	到过	谴责	前	一个	较少的	虔诚的	或者	清教	年龄

[dɪ'skʌvəd] [wɪð] ['ekstəsi] [ðə; ði] [welθ] [ænd; ənd]['glɔ:ri][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['θaʊz(ə)nd] [səʊlz] .

discovered	with	ecstasy	the	wealth	and	glory	of	his	thousand	souls	.
发现	和	狂喜	这	财富	和	荣耀	的	他的	千	灵魂	.

因此，宗教因素的反对被认为是他的才华未得到任何认可，以及他似乎注定要被遗忘的原因之一。直到一个不那么虔诚或清教徒的时代欣喜若狂地发现了他的千百个灵魂的财富和荣耀。

['mɪltənz] ['dʒɔɪəs] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] ['ekəʊz] [ðə; ði]['grætɪtju:d][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [wɜ:ld] :

Milton's	joyous	exclamation	echoes	the	gratitude	of	the	intellectual	world	:
米尔顿的	欢乐	感叹	回声	这	感激	的	这	知识分子	世界	:

弥尔顿的喜悦之情，正是知识界感激之情的回响：

[ðaʊ] , [ɪn]['aʊə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃmənt]

Thou	,	in	our	love	and	astonishment
你	,	在	我们的	爱	和	惊讶

你，在我们爱与惊叹之中

[hæst] [faʊnd] [ə; eɪ][laɪf] - [lɒŋ] ['mɒnjumənt] .

Hast	found	a	life	-	long	monument	.
哈斯特	成立	一个	生活	-	长的	纪念碑	.

找到了一座可以铭记一生的丰碑。

[bʌt; bət][ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði][ə'pɔlədʒist][ɒv; əv][ˌsju:pə'nætʃərəlɪzəm] , [ə'pri:ʃieɪtɪŋ] [ðə; ði]

But	the	majority	of	the	apologists	of	supernaturalism	,	appreciating	the
但	这	多数	的	这	辩护者	的	超自然主义	,	欣赏	这

['vælju:][ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] [æz; əz][æn; ən]['ælaɪ] ,

value	of	Shakespeare	as	an	ally	,
价值	的	莎士比亚	作为	一个	盟友	,

但大多数超自然主义的辩护者都认识到莎士比亚作为盟友的价值，

[hæv; həv] ['staʊtli] [kleɪmd] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [bɪ'li:və(r)] .

have	stoutly	claimed	him	as	a	Christian	believer	.
有	坚定地	声称	他	作为	一个	基督教	信徒	.

他们坚称他是基督教信徒。

['bɪʃəp] ['wɜ:rdzwərθ] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [və'lu:mɪnəs] [wɜ:k] [tu:; tə] [ʃəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]

Bishop	Wordsworth	has	written	a	voluminous	work	to	show	how	much	of	the
主教	华兹华斯	有	书面	一个	大量的	工作	到	展示	如何	很多	的	这

['baɪb(ə)l][ðeə(r)][ɪz][ɪn] ['ʃeɪkspɪə(r)] .

Bible	there	is	in	Shakespeare	.
圣经	那里	是	在	莎士比亚	.

沃兹沃斯主教撰写了一部鸿篇巨著，旨在说明莎士比亚的作品中有多少圣经的影子。

['mɪstə(r)] . [dʒɔ:dʒ] ['brændiz] , [wɪð] [mʌtʃ] ['dʒʌstɪs] , [kɔ:lz] [ðɪs] ['paɪəs] ['bɪʃəps] [bʊk] " [ʌn'ri:dəbl] .

Mr	.	George	Brandies	,	with	much	justice	,	calls	this	pious	bishop's	book	"	unreadable	.
先生	.	乔治	白兰地	,	和	很多	正义	,	呼叫	这	虔诚的	主教的	书	"	无法阅读	.

乔治·布兰迪斯先生非常公正地称这位虔诚主教的书"难以阅读"。

" [ə'nʌðə(r)] ['krɪstʃən] [ɪn'tɜ:prətə(r)][ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] ['ɒfəz] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ə'pɒlədʒi][fɔ:(r); fə(r)]
" **Another** **Christian** **interpreter** **of** **Shakespeare** **offers** **the** **following** **apology** **for**
" 其他 基督教 翻译 的 莎士比亚 优惠 这 下列的 道歉 为了
[ðə; ði]['poʊɪts] ['si:mɪŋ] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['tenɪts] [ɒv; əv] ['ɔ:θədɒks] [rɪ'lɪdʒən] :
the **poet's** **seeming** **indifference** **to** **the** **tenets** **of** **orthodox** **religion** **:**
这 诗人的 似乎 漠不关心 到 这 信条 的 正统 宗教 :

另一位莎士比亚的基督教诠释者对这位诗人似乎漠视正统宗教教义的行为作出了如下辩解：

" [daut] [hæv; həv] [bi:n] [entə'teɪnd] [æz; əz][tu:; tə] ['ʃeɪkˌspɪərz] [rɪ'lɪdʒəs] [bɪ'li:f] ,
" **Doubts** **have** **been** **entertained** **as** **to** **Shakespeare's** **religious** **belief** **,**
" 疑虑 有 到过 娱乐 作为 到 莎士比亚的 宗教 信仰 ,

人们对莎士比亚的宗教信仰一直抱有怀疑，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [fju:] [ɔ:(r)][nəʊ][n'əʊtɪsɪz][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ə'kɜ:(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [wɜ:ks] .
because **few** **or** **no** **notices** **of** **it** **occur** **in** **his** **works** **.**
因为 很少 或者 不 通知 的 它 发生 在 他的 作品 .

因为在他的作品中很少或根本没有提及此事。

[ðɪs] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'trɪbju:tɪd] [tu:; tə][ə; eɪ]['tendə(r)][ænd; ənd] ['delɪkət] [rɪ'zɜ:v] [ə'baʊt]['həʊli]
This **ought** **to** **be** **attributed** **to** **a** **tender** **and** **delicate** **reserve** **about** **holy**
这 应该 到 是 归因于 到 一个 投标 和 精美的 预订 关于 圣
[θɪŋz] ,
things **,**
事物 ,

这应该归因于人们对神圣事物的温柔而敏感的保留态度。

['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][tu:; tə] [ˌɪnə'tenʃn] [ɔ:(r)] [nɪ'glekt] .
rather **than** **to** **inattention** **or** **neglect** **.**
相当 比 到 注意力不集中 或者 忽视 .

而不是因为疏忽或忽视。

" [ðə; ði] [ə'bʌv] [ʃəʊz] [haʊ] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] ['dɒktrɪn]
" **The** **above** **shows** **how** **indispensable** **to** **the** **interests** **of** **Christian** **doctrine**
" 这 多于 演出 如何 必不可少 到 这 兴趣 的 基督教 教义
['ʃeɪkˌspɪərz] [ə'pru:v(ə)l][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'gɑ:dɪd] [baɪ][ðə; ði]['leɪtə(r)]
Shakespeare's **approval** **of** **them** **had** **come** **to** **be** **regarded** **by** **the** **later**
莎士比亚的 赞同 的 他们 有 来 到 是 认为 经过 这 之后
['krɪstʃənz] .
Christians **.**
基督徒 .

"以上表明，莎士比亚对基督教教义的认可对于基督教教义的利益是多么不可或缺，以至于后来的基督徒都认为这一点非常重要。

[hɪz; ɪz][wɒz; wəz] [tu:] [greɪt] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [ə; eɪ] [neɪm] [nɒt][tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] ['lɪstɪd] [ɒn][ðeə(r)]
His **was** **too** **great** **and** **shining** **a** **name** **not** **to** **have** **it** **listed** **on** **their**
他的 曾是 也 伟大的 和 灼灼 一个 姓名 不是 到 有 它 列出 在 他们的
[saɪd] ,
side **,**
边 ,

他的名字如此伟大耀眼，怎能不被铭刻在他们的名单上呢?

[ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz] [ɪn'ventɪd] " [ə; eɪ]['tendə(r)][ænd; ənd] ['delɪkət] [rɪ'zɜ:v] " [ɒn][ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv]
and **so** **was** **invented** **"** **a** **tender** **and** **delicate** **reserve** **"** **on** **the** **part** **of**
和 所以 曾是 发明 " 一个 投标 和 精美的 预订 " 在 这 部分 的
[ðə; ði]['pəʊɪt] ,
the **poet** **,**
这 诗人 ,

于是，诗人身上"温柔细腻的矜持"就此诞生。

[tuː; tə][ɪkˈspleɪn][hɪz; ɪz]['əʊpən]['proʊtests; prəˈtests] [əˈgenst] [ðeə(r)] [kriːdz] ,

to	explain	his	open	protests	against	their	creeds	,
到	解释	他的	打开	抗议活动	反对	他们的	信条	,

为了解释他公开抗议他们的信条，

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['maɪldli][kɔːl][hɪz; ɪz]['feɪljə(r)][tuː; tə] [teɪk] " ['nəʊtɪs] " [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

which	they	mildly	call	his	failure	to	take	"	notice	"	of	them	.
哪个	他们	轻微地	称呼	他的	失败	到	拿	"	注意	"	的	他们	.

他们委婉地称之为他没有"注意到"他们。

['ʌðə(r)z] , [əˈgen] , [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['leŋθi] ['ɑːgjʊm(ə)nts][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði] [ɪˈmɔːt(ə)l] ['pəʊɪt]

Others	,	again	,	have	written	lengthy	arguments	to	prove	that	the	immortal	poet
其他的	,	再次	,	有	书面	冗长	论点	到	证明	那	这	不朽	诗人

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈvaʊt] ['kæθlɪk] ,

was	a	devout	Catholic	,
曾是	一个	虔诚的	天主教	,

另一些人则撰写了大量论证，试图证明这位不朽的诗人是一位虔诚的天主教徒。

[æn; ən] ['ɔːθədɒks] [kælvənəst] , [ə; eɪ] ['lɔɪəl] ['æŋglɪkən] , [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] .

an	orthodox	Calvanist	,	a	loyal	Anglican	,	and	so	forth	.
一个	正统	加尔文主义者	,	一个	忠诚	圣公会	,	和	所以	前进	.

一位正统的加尔文教徒，一位忠诚的圣公会教徒，等等。

[ðə; ði][mæn] [huː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] [wɒz; wəz][əˈsəʊsieɪtɪd; əˈsəʊʃieɪtɪd] [wɪð] ['mɑːləʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

The	man	who	in	his	lifetime	was	associated	with	Marlowe	and	his
这	男人	WHO	在	他的	寿命	曾是	联系	和	马洛	和	他的

[skuːl] ,

school	,
学校	,

这位一生与马洛及其学派有联系的人，

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] ['viːəməntli] [dɪˈnaʊnst] [baɪ][ðə; ði][ɪksˈpəʊnənts][ɒv; əv][rɪˈlɪdʒən] [ɪn] [ðæt] [deɪ]

and	who	was	vehemently	denounced	by	the	exponents	of	religion	in	that	day
和	WHO	曾是	强烈地	谴责	经过	这	指数	的	宗教	在	那	天

— [ðə; ði][pˈjʊərɪtənz] — [ɪz] [təˈdeɪ] [heild] [baɪ][ðə; ði] [dɪˈsendənts] [ɒv; əv] [ðiːz] [seɪm] [pˈjʊərɪtənz][æz; əz]

—	the	Puritans	—	is	today	hailed	by	the	descendants	of	these	same	Puritans	as
—	这	清教徒	—	是	今天	赞誉	经过	这	后代	的	这些	相同的	清教徒	作为

[ðə; ði]['ɒnə(r)][ænd; ənd]['glɔːri][ɒv; əv][ðeə(r)] [feɪθ] .

the	honor	and	glory	of	their	faith	.
这	荣誉	和	荣耀	的	他们的	信仰	.

而当时被宗教代表人物——清教徒——强烈谴责的这个人，如今却被这些清教徒的后代誉为他们信仰的荣耀和光辉。

[bʌt; bət] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [hɑːt] [ɪz][ə; eɪ] ['pjʊəli] [ˌsentɪ'ment(ə)l][wʌn] .

But	this	change	of	heart	is	a	purely	sentimental	one	.
但	这	改变	的	心	是	一个	纯粹	感伤的	一	.

但这种心意的转变纯粹是感性的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [æz; əz] [ɔːl'redi] ['ɪntɪmeɪtɪd] ,

It	is	,	as	already	intimated	,
它	是	,	作为	已经	暗示	,

正如之前暗示的那样，

[ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] [eɪ'klɑː] [ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪərz] [neɪm] [ænd; ənd] [feɪm] [wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [hɪm]

the	increasing	eclat	of	Shakespeare's	name	and	fame	which	has	made	him
这	增加	埃克拉特	的	莎士比亚的	姓名	和	名声	哪个	有	制成	他

[dɪ'zaɪərəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][ˌkəʊrɪ'lɪdʒənɪst] .

desirable	as	a	coreligionist	.
理想	作为	一个	核心宗教主义者	.

莎士比亚的名声日益提升，使他成为一位令人向往的宗教信徒。

[ɔːl'redi] , ['iːv(ə)n] ['tɒməs] [peɪn] [ɪz] ['biːɪŋ] [kleɪmd] [æz; əz][ə; eɪ] ['feləʊ] - [bɪ'liːvə(r)] .

Already	**,**	**even**	**Thomas**	**Paine**	**is**	**being**	**claimed**	**as**	**a**	**fellow**	**-**	**believer**	**.**
已经	,	甚至	托马斯	潘恩	是	存在	声称	作为	一个	同伴	-	信徒	.

甚至连托马斯·潘恩也被认为是同道中人。

['mɪstə(r)] . [brʊk] ['herɪfəd] [raɪts] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] , [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['riːz(ə)n] ,

Mr	**.**	**Brooke**	**Hereford**	**writes**	**that**	**if**	**he**	**,**	**the**	**author**	**of**	**the**	**Age**	**of**	**Reason**	**,**
先生	.	布鲁克	赫里福德	写	那	如果	他	,	这	作者	的	这	年龄	的	原因	,

布鲁克·赫里福德先生写道，如果他，《理性时代》的作者，

[wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] [naʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [dʒɔɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'teərɪən] [tʃɜːtʃ] .

were	**living**	**now**	**,**	**he**	**would**	**join**	**the**	**Unitarian**	**Church**	**.**
是	活的	现在	,	他	会	加入	这	一神论派	教会	.

如果他还活着，他会加入一神论教会。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [baɪ] [kən'sʌltɪŋ] ['aʊə(r)] [əʊn] [nə'sesəti] [ðæt] [wiː; wi][faɪnd][aʊt][ðə; ði]

It	**is**	**not**	**,**	**however**	**,**	**by**	**consulting**	**our**	**own**	**necessities**	**that**	**we**	**find**	**out**	**the**
它	是	不是	,	然而	,	经过	咨询	我们的	自己的	必需品	那	我们	寻找	出去	这

[rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] .

religion	**of**	**another**	**.**
宗教	的	其他	.

然而，我们并不能通过考虑自己的需要来了解他人的宗教信仰。

[wiː; wi] [meɪ] [ɔːl] [wɪʃ] [ðæt] ['ʃeɪkspɪə(r)] [bɪ'liːvd] [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][duː; də] ,

We	**may**	**all**	**wish**	**that**	**Shakespeare**	**believed**	**just**	**as**	**we**	**do**	**,**
我们	可能	全部	希望	那	莎士比亚	相信	只是	作为	我们	做	,

我们或许都希望莎士比亚的信仰和我们一样，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'pɒn]['aʊə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

and	**that**	**he**	**was**	**upon**	**our**	**side**	**of**	**the**	**question**	**,**
和	那	他	曾是	之上	我们的	边	的	这	问题	,

而且他在这个问题上站在我们这边。

[bʌt; bət][kʊd; kəd]['aʊə(r)] [wɪʃ] [biː; bi] ['eni] ['evɪdəns] [ɪn][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ?

but	**could**	**our**	**wish**	**be**	**any**	**evidence**	**in**	**a**	**matter**	**of**	**this**	**kind**	**?**
但	可以	我们的	希望	是	任何	证据	在	一个	事情	的	这	种类	?

但是，我们的愿望能成为此类事件的证据吗?

[ðə; ði]['riːəl] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] [tə'wɔːd] [rɪ'viːld] [rɪ'lɪdʒən] [wɪl] [biː; bi] ['lɜːnɪd] [baɪ]

The	**real**	**attitude**	**of**	**Shakespeare**	**toward**	**revealed**	**religion**	**will**	**be**	**learned**	**by**
这	真实的	态度	的	莎士比亚	朝向	揭晓	宗教	将要	是	学习	经过

[əb'zɜːvɪŋ] , [æz; əz][wiː; wi]['steɪtɪd] [ə'bʌv] ,

observing	**,**	**as**	**we**	**stated**	**above**	**,**
观察	,	作为	我们	声明	多于	,

正如我们前面所述，要了解莎士比亚对启示宗教的真实态度，需要观察以下方面：

[ðə; ði] ['friːkwənsi] [ænd; ənd] [kən'sɪstənsi] [wɪð] [wɪtʃ] ['sɜːt(ə)n] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ə'pɪə(r)] [ænd; ənd] [ˌriːə'pɪə(r)]

the	**frequency**	**and**	**consistency**	**with**	**which**	**certain**	**expressions**	**appear**	**and**	**reappear**
这	频率	和	一致性	和	哪个	肯定	表达式	出现	和	再现

[ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːks] .

in	**his**	**works**	**.**
在	他的	作品	.

某些表达方式在他的作品中频繁出现并反复出现。

[æn; ən] ['ɔːθərz] ['ɪntɪmət] [bɪ'liːfs] [meɪ] [biː; bi] [æsə'teind] [baɪ] [əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [muːd]

An	**author's**	**intimate**	**beliefs**	**may**	**be**	**ascertained**	**by**	**observing**	**the**	**prevailing**	**mood**
一个	作者的	亲密的	信仰	可能	是	已确定	经过	观察	这	盛行	情绪

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

of	**his**	**mind**	**,**
的	他的	头脑	,

通过观察作者当时的心理状态，可以确定其内心深处的信仰。

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [hɪz; ɪz] ['kærəktəz] [briːð] [ɪn] ,

the	atmosphere	his	characters	breathe	in	,
这	气氛	他的	人物	呼吸	在	,

他笔下人物所处的氛围，

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['pɜːmənənt] [məʊldz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [fləʊ] .

and	the	more	or	less	permanent	moulds	into	which	his	thoughts	flow	.
和	这	更多的	或者	较少的	永恒的	模具	进入	哪个	他的	想法	流动	.

以及他思想流淌的或多或少永久的模具。

" [ðæt] [ɪz][ə'ləʊn][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ][mænz] [ə'pɪnjən] , " [raɪts] ['ʃaːftsbəri] , " [wɪtʃ] [ɪz] ,

"	That	is	alone	to	be	called	a	man's	opinion	,	"	writes	Shaftesbury	,	"	which	is	,
"	那	是	独自的	到	是	称为	一个	男人的	观点	,	"	写	沙夫茨伯里	,	"	哪个	是	,

“只有这一点才能称之为一个人的观点，”沙夫茨伯里写道，“那就是，

[ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] , [ðə; ði][məʊst][hə'bɪtʃuəl][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [ə'kɜːz] [ə'pɒn][məʊst] [ə'keɪʒnz] .

of	any	other	,	the	most	habitual	to	him	,	and	occurs	upon	most	occasions	.
的	任何	其他	,	这	最多	习惯性的	到	他	,	和	发生	之上	最多	场合	.

与其他任何行为相比，这是他最习惯的，并且在大多数情况下都会发生。

" [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['bulwə] ['lɪtən] ,

"	To	the	same	effect	are	the	words	of	Sir	Bulwer	Lytton	,
"	到	这	相同的	影响	是	这	字	的	先生	布尔沃	利顿	,

“布尔沃-利顿爵士的话也表达了同样的意思，

[kwəʊtid][baɪ]['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . [bɜːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] :

quoted	by	W	.	J	.	Birch	in	his	Philosophy	of	Shakespeare	:
引	经过	W	.	J	.	桦木	在	他的	哲学	的	莎士比亚	:

引自 WJ Birch 的《莎士比亚哲学》:

" [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][mæn][ðeə(r)][ɪz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːks] .

"	In	the	mind	of	man	there	is	always	a	resemblance	to	his	works	.
"	在	这	头脑	的	男人	那里	是	总是	一个	相似	到	他的	作品	.

“在人的心中，总能找到与自己作品的相似之处。”

[hɪz; ɪz]['hɪərəʊz] [meɪ] [nɒt][biː; bi][laɪk] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][laɪk] ['sɜːt(ə)n] ['kwɒlətiz] [wɪtʃ]

His	heroes	may	not	be	like	himself	,	but	they	are	like	certain	qualities	which
他的	英雄	可能	不是	是	喜欢	他自己	,	但	他们	是	喜欢	肯定	品质	哪个

[bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][hɪm] .

belong	to	him	.
属于	到	他	.

他心目中的英雄或许与他自己并不相同，但他们身上却拥有他所具备的某些品质。

[ðə; ði] ['sentɪmənts] [hiː; hi] ['ʌtə] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] ;

The	sentiments	he	utters	are	his	at	the	moment	;
这	情感	他	说话	是	他的	在	这	片刻	;

他此刻所表达的情感；

[ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][ðem; ðəm] [prɪ'dɒmɪneɪt] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [wɜːks] , [ðeɪ] [prɪ'dɒmɪneɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

if	you	find	them	predominate	in	all	his	works	,	they	predominate	in	his	mind	.
如果	你	寻找	他们	占主导地位	在	全部	他的	作品	,	他们	占主导地位	在	他的	头脑	.

如果你发现它们在他的所有作品中都占据主导地位，那么它们就在他的思想中占据主导地位。

" [wiː; wi] [meɪ] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [rɪ'mɑːk] [baɪ][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][frɒm; frəm]

"	We	may	illustrate	the	truth	of	the	above	remark	by	an	example	from
"	我们	可能	阐明	这	真相	的	这	多于	评论	经过	一个	例子	从

[ˌmɒl'jɛr] ,

Moliere	,
莫里哀	,

“我们可以用莫里哀的一个例子来说明上述论断的正确性，

[ðə; ði] " ['ʃeɪkspɪə(r)] [ɒv; əv] [frɑ:ns] , " [æz; əz][hi:; hi][hæz; həz]['ɒf(ə)n] [bi:n] [kɔ:ld] .

the	"	Shakespeare	of	France	,	"	as	he	has	often	been	called	.
这	"	莎士比亚	的	法国	,	"	作为	他	有	经常	到过	称为	.

他常被誉为"法国的莎士比亚"。

[ɪn][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ]['begə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n] ,

In	a	conversation	between	a	beggar	and	a	citizen	,
在	一个	对话	之间	一个	乞丐	和	一个	公民	,

在乞丐和市民的对话中，

[ðə; ði]['begə(r)][ɪz] [ɑ:skt] [wɒt] [hi:; hi] [kən'sidə] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][laɪf] .

the	beggar	is	asked	what	he	considers	the	object	of	life	.
这	乞丐	是	问	什么	他	考虑	这	目的	的	生活	.

有人问乞丐，他认为人生的意义是什么。

" [tu:; tə] [preɪ] [gɒd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] ['pi:p(ə)l] [hu:] [gɪv] [ˌem 'i:][ɑ:mz] ,

"	To	pray	God	for	the	good	people	who	give	me	alms	,
"	到	祈祷	上帝	为了	这	好的	人们	WHO	给	我	施舍	,

"为那些施舍我的好心人向上帝祈祷，

" [hi:; hi] ['ɑ:nsəz] .

"	he	answers	.
"	他	答案	.

他回答道。

" [ɑ:] , [ju:; jʊ] [pɑ:s] [jɔ:(r); jə(r)][taɪm][ɪn] [preŋ] [tu:; tə][gɒd] !

"	Ah	,	you	pass	your	time	in	praying	to	God	!
"	啊	,	你	经过	你的	时间	在	祈祷	到	上帝	!

"啊，你把时间都花在向上帝祈祷上了！"

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] [i:z] , " [sez] [ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)]

In	that	case	you	ought	to	be	very	much	at	your	ease	,	"	says	the	philosopher
在	那	案件	你	应该	到	是	非常	很多	在	你的	舒适	,	"	说道	这	哲学家

['sɪtɪz(ə)n] .

citizen	.
公民	.

"在这种情况下，你应该感到非常自在，"这位哲学家公民说道。

" [ə'læs] ! [sɜ:(r)] , " [rɪ'plaɪz] [ðə; ði]['begə(r)] , " [aɪ]['ɒf(ə)n][hæv; həv][nɒt] [wɒt] [tu:; tə]

"	Alas	!	sir	,	"	replies	the	beggar	,	"	I	often	have	not	what	to
"	唉	!	先生	,	"	回复	这	乞丐	,	"	我	经常	有	不是	什么	到

"唉！先生，"乞丐回答说，"我常常没有东西……"

[i:t] . "

eat	.	"
吃	.	"

吃。"

" [ðæt] [kæn; kən][nɒt][bi:; bi] , " ['prəʊtests; prə'tests][ðə; ði]['sɪtɪz(ə)n] , " [gɒd] [wʊd] [nɒt]

"	That	can	not	be	,	"	protests	the	citizen	,	"	God	would	not
"	那	能	不是	是	,	"	抗议活动	这	公民	,	"	上帝	会	不是

"这不可能，"市民抗议道，"上帝不会这样。"

[li:v] [ðəʊz] [tu:; tə][daɪ][ɒv; əv]['hʌŋgə(r)] [hu:] [preɪ] [tu:; tə][hɪm] ['mɔ:nɪŋ] [ænd; ənd]

leave	those	to	die	of	hunger	who	pray	to	him	morning	and
离开	那些	到	死	的	饥饿	WHO	祈祷	到	他	早晨	和

任由那些早晨向他祈祷的人饿死吧。

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

夜晚。

[kʌm] , [hɪrz] [ə; eɪ] [paʊnd] ; [bʌt; bət][aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Come	,	here's	a	pound	;	but	I	give	it	you	for	the
来	,	这里是	一个	磅	;	但	我	给	它	你	为了	这

来，给你一英镑；但我把它给你是为了……

[lʌv] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] .

love	of	humanity	.
爱	的	人类	.

对人类的爱。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]['eniwʌn] [huː] [bɪ'liːvd] [ɪn] ['ɔːθədɒks] [kə'θɒləsɪzəm][tuː; tə] [ɪk'spres]

"	It	is	not	possible	for	anyone	who	believed	in	orthodox	Catholicism	to	express
"	它	是	不是	可能的	为了	任何人	WHO	相信	在	正统	天主教	到	表达

[wɪð] [sʌtʃ] ['emfəsɪs] [ænd; ənd][luː'sɪdəti][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [laɪk][ðə; ði] [ə'bʌv] .

with	such	emphasis	and	lucidity	a	sentiment	like	the	above	.
和	这样的	强调	和	明朗	一个	情绪	喜欢	这	多于	.

"任何信奉正统天主教的人都不可能如此强调和清晰地表达出上述这种情感。"

[ˌmɒl'jɛr] [kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [pleɪst] [ðə; ði] [preŋ] ['mendɪkənt] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [hiː; hi] [dʌz] ,

Moliere	could	never	have	placed	the	praying	mendicant	in	the	light	he	does	,
莫里哀	可以	绝不	有	放置	这	祈祷	乞丐	在	这	光	他	做	,

莫里哀绝不可能以他所描绘的方式去刻画祈祷的托钵僧。

[nɔː(r)] [ɪnv'əʊkt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][hjuː'mænəti][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [dɪd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['begɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

nor	invoked	the	name	of	humanity	to	a	man	who	did	all	his	begging	in	the
也不	调用	这	姓名	的	人类	到	一个	男人	WHO	做过	全部	他的	乞讨	在	这

[neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] ,

name	of	the	deity	,
姓名	的	这	神	,

他既没有向一个以神明的名义乞讨的人提及人性，也没有提及人性。

[hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [ə; eɪ] [kən'sɪstənt] ['kæθlɪk] .

had	he	been	a	consistent	Catholic	.
有	他	到过	一个	持续的	天主教	.

如果他一直是一位虔诚的天主教徒的话。

['iːkwəli] [kən'kluːsɪv] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ʃeik'spiəriən] [laɪnz][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][hɪ'stɒrɪk(ə)l]

Equally	conclusive	are	the	following	Shakespearian	lines	in	one	of	the	historical
同样地	确凿	是	这	下列的	莎士比亚式	线条	在	一	的	这	历史

[pleɪz] ,

plays	,
演出	,

同样具有说服力的还有莎士比亚某历史剧中的以下几句台词：

[ɒn][ðə; ði] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃənl] ['sɪmpəθiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['pəʊɪt] :

on	the	denominational	sympathies	of	the	great	poet	:
在	这	教派	同情	的	这	伟大的	诗人	:

论这位伟大诗人的教派倾向：

[kɪŋ] [dʒɒn] [ɪn'strʌkts] [ðə; ði]['kɑːdɪn(ə)l][tuː; tə][beə(r)] [ðɪs] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][pəʊp][ɒv; əv] [rəʊm] : —

King	John	instructs	the	Cardinal	to	bear	this	message	to	the	Pope	of	Rome	:	—
国王	约翰	指示	这	红衣主教	到	熊	这	信息	到	这	教皇	的	罗马	:	—

约翰国王指示枢机主教将此信息传达给罗马教皇：

[tel] [hɪm] [ðɪs] [teɪl] ; [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd]

Tell	him	this	tale	;	and	from	the	mouth	of	England
告诉	他	这	故事	;	和	从	这	嘴	的	英格兰

把这个故事告诉他；从英格兰之口

[ˌeɪ diː 'diː] [ðɪs] [mʌtʃ] [mɔː(r)] , — [ðæt] [nəʊ][ɪ'tæliən] [priːst]

Add	this	much	more	,	—	that	no	Italian	priest
添加	这	很多	更多的	,	—	那	不	意大利语	牧师

再加上这一点——没有一位意大利神父

[ʃæl; ʃəl] [taɪð] [ɔː(r)][təʊl][ɪn]['aʊə(r)] [də'mɪnjənz] ;
Shall tithe or toll in our dominions ;
将 什一奉献 或者 收费 在 我们的 领地 ;

在我们的领土内，是否应征收什一税或通行费?

[səʊ] [tel] [ðə; ði][pəʊp] , [ɔːl] ['revərəns] [set] [ə'pɑːt]
So tell the Pope , all reverence set apart
所以 告诉 这 教皇 , 全部 尊敬 放 除

所以告诉教皇，一切敬畏之心都应归于独立。

[tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [juː'zəːp] [ɔː'θɒrəti] .
To him and his usurped authority .
到 他 和 他的 篡夺 权威 .

致他及其篡夺的权力。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [bɪ'liːvɪŋ] [kɪŋ] ['fɪlɪp] ['prəʊtests; prə'tests] [ə'genst] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːlz] "
And when the believing King Philip protests against what he calls "
和 什么时候 这 相信 国王 菲利普 抗议活动 反对 什么 他 呼叫 "
['blæsfəmi] ,
blasphemy ,
亵渎神明 ,

当虔诚的国王腓力抗议他所谓的"亵渎神明"时，

" [kɪŋ] [dʒɒn] [rɪ'tɜːnz] [ɪn] [wɜːdz] [wɪtʃ] [liːv] [nɒt][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə]
" King John returns in words which leave not a shadow of doubt as to
" 国王 约翰 返回 在 字 哪个 离开 不是 一个 阴影 的 怀疑 作为 到
['ʃeɪkˌspɪərz] ['pɒzətɪv] [dɪs'trʌst] [ɒv; əv][kə'θɒləsɪzəm] : —
Shakespeare's positive distrust of Catholicism : —
莎士比亚的 积极的 怀疑 的 天主教 : —

《约翰王》的结尾，莎士比亚的言辞毫不掩饰他对天主教的强烈不信任:

[ðəʊ] [juː; jʊ][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [kɪŋz] [ɒv; əv] ['krɪsndəm]
Though you and all the Kings of Christendom
尽管 你 和 全部 这 国王 的 基督教世界

虽然你和基督教世界的所有君王

[ɑː(r); ə(r)][led][səʊ] ['grəʊsli] [baɪ] [ðɪs] ['medlɪŋ] [priːst] ,
Are led so grossly by this meddling priest ,
是 引领 所以 粗略地 经过 这 干预 牧师 ,

完全受这个爱管闲事的牧师的误导，

['dredɪŋ] [ðə; ði] [kɜːs] [ðæt] ['mʌni] [meɪ] [baɪ] [aʊt] ;
Dreading the curse that money may buy out ;
恐惧 这 诅咒 那 钱 可能 买 出去 ;

害怕金钱会收买一切;

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði]['merɪt][ɒv; əv] [vaɪl] [gəʊld] , [drɒs] , [dʌst] ,
And , by the merit of vile gold , dross , dust ,
和 , 经过 这 优点 的 卑鄙的 金子 , 浮渣 , 灰尘 ,

并且，凭借卑劣的黄金、浮渣、尘埃的功绩，

['pɜːtʃəs] [kə'rʌptɪd] ['pɑːd(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
Purchase corrupted pardon of a man ,
购买 腐败的 赦免 的 一个 男人 ,

购买腐败的赦免令，赦免一名男子。

[huː] [ɪn] [ðæt] [seɪl] [selz] ['pɑːd(ə)n][frɒm; frəm][hɪm'self] ;
Who in that sale sells pardon from himself ;
WHO 在 那 销售 出售 赦免 从 他自己 ;

那场交易中，谁出卖了自己对他的赦免?

[ðəʊ] [juː; jʊ][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest] , [səʊ]['grəʊsli] [led] ,
Though you and all the rest , so grossly led ,
尽管 你 和 全部 这 休息 , 所以 粗略地 引领 ,

尽管你和其他所有人，都被如此粗暴地领导着，

[ðɪs] ['dʒʌg(ə)lɪŋ] ['wɪtʃkrɑːft] [wɪð] ['revənjuː] ['tʃerɪʃ] ;
This juggling witchcraft with revenue cherish ;
这 戏法 巫术 和 收入 珍惜 ;

这种将巫术与收入混为一谈的做法；

[jet] [aɪ] , [ə'ləʊn] , [ə'ləʊn][duː; də][ˌem 'iː] [ə'pəʊz]
Yet I , alone , alone do me oppose
然而 我 , 独自的 , 独自的 做 我 反对

然而，只有我，只有我反对

[ə'genst] [ðə; ði][pəʊp] , [ænd; ənd] [kaʊnt] [ɪts] [frendz] [maɪ][fəʊz] .
Against the Pope , and count its friends my foes .
反对 这 教皇 , 和 数数 它是 朋友们 我的 敌人 .

反对教皇，视其朋友为敌人。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ['ʃeɪkˌspɪərz] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][p'jʊərɪtənz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] [ɪz] [dɪ'saɪsɪvli]
In the same way Shakespeare's attitude toward the Puritans of his day is decisively
在 这 相同的 方式 莎士比亚的 态度 朝向 这 清教徒 的 他的 天 是 果断地
[ʃəʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]['friːkwənt] ['refərənsɪz] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
shown in his frequent references to them ,
所示 在 他的 频繁 参考 到 他们 ,

同样，莎士比亚对当时清教徒的态度也通过他频繁提及清教徒而明确地展现出来。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][feə(r)]['spesɪmən] : " [ðəʊ] ['ɒnəsti] [biː; bi][nəʊt]['pjʊərɪtən] ,
of which the following is a fair specimen : " Though honesty be no Puritan ,
的 哪个 这 下列的 是 一个 公平的 标本 : " 尽管 诚实 是 不 清教徒 ,

以下就是一个典型的例子："虽然诚实并非清教徒式的，

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də][nəʊ] [hɜːt] .
yet it will do no hurt .
然而 它 将要 做 不 伤害 .

但这不会造成任何伤害。

" ['iːv(ə)n][mɔː(r)]['faɪn(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'bʌv] [ɪz] ['ʃeɪkˌspɪərz] [rɪ'dʒekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]
" Even more final than the above is Shakespeare's rejection of the idea of
" 甚至 更多的 最终的 比 这 多于 是 莎士比亚的 拒绝 的 这 主意 的
['prɒvɪdəns] ,
providence ,
普罗维登斯 ,

"比上述观点更具决定性的是莎士比亚对天意观念的否定，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [nɜːv] [ɒv; əv][ˌsjuːpə'nætʃərəlɪzəm] .
which is the nerve of supernaturalism .
哪个 是 这 神经 的 超自然主义 .

这就是超自然主义的精髓所在。

[wen] [mə'rændə] , [ə; eɪ] [jʌŋ] , ['ɪnəs(ə)nt] [gɜːl] , [əb'zəːvz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ə; eɪ] [ʃɪp] ,
When Miranda , a young , innocent girl , observes from the shore a ship ,
什么时候 米兰达 , 一个 年轻的 , 清白的 女孩 , 观察 从 这 支撑 一个 船 ,

当年轻天真的女孩米兰达在岸边看到一艘船时，

[wɪð] [ɪts] [freɪt] [ɒv; əv]['hjuːmən][laɪvz; lɪvz] , ['sɪŋkɪŋ] , [læʃt] ['mɜːsɪləsli] [baɪ][ðə; ði][blaɪnd][ænd; ənd]
with its freight of human lives , sinking , lashed mercilessly by the blind and
和 它是 货运 的 人类 生活 , 下沉 , 鞭打 无情地 经过 这 瞎的 和
[ʌn'fiːlɪŋ] ['elɪmənts] ,
unfeeling elements ,
冷漠无情 元素 ,

满载着人类生命的船只正在下沉，被盲目而无情的自然力量无情地鞭打着。

[ʃiː; ʃi][ik'skleim] : —

she	exclaims	:	—
她	惊呼	:	—

她惊呼道：——

[hæd; həd][ai] [biːn] ['eni] [gɒd][ɒv; əv]['paʊə(r)] , [ai] [wʊd]

Had	I	been	any	God	of	power	,	I	would
有	我	到过	任何	上帝	的	力量	,	我	会

如果我是拥有强大力量的神，我会

[hæv; həv] [sʌŋk] [ðə; ði] [siː] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɜːθ] , [ɔː(r)] [ɛə]

Have	sunk	the	sea	within	the	earth	,	or	e'er
有	沉没	这	海	之内	这	地球	,	或者	曾经

已将海洋沉入地底，或曾经

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] [səʊ][hæv; həv] [sw'ɒləʊd] , [ænd; ənd]

It	should	the	good	ship	so	have	swallowed	,	and
它	应该	这	好的	船	所以	有	吞咽	,	和

它本该被那艘好船吞噬，而且

[ðə; ði] ['freɪtɪŋ] [səʊlz] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] .

The	freighting	souls	within	her	.
这	货运	灵魂	之内	她	.

她体内那些令人心碎的灵魂。

['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [dɪ'saɪsɪv] [ɪz] ['ʃeɪkˌspɪərz] [rɪˌpjuːdi'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl] " ['ʌðə(r)] - [help] , " [ænd; ənd]

Only	a	little	less	decisive	is	Shakespeare's	repudiation	of	all	"	other	-	help	,	"	and
仅有的	一个	小的	较少的	决定性	是	莎士比亚的	拒绝	的	全部	"	其他	-	帮助	,	"	和

[hɪz; ɪz] [ˌrekəmen'deɪʃn] [ɒv; əv][self] - [help] ,

his	recommendation	of	self	-	help	,
他的	推荐	的	自己	-	帮助	,

莎士比亚对一切"他人帮助"的否定以及他对自助的提倡，其果断程度也毫不逊色。

[wɪtʃ] [meɪks] ['naɪnti] - [naɪn][pə(r)][sent][ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'lɒŋɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɒpjələ(r)] [rɪ'lɪdʒən]

which	makes	ninety	-	nine	per	cent	of	the	belongings	of	the	popular	religions
哪个	制作	九十	-	九	每	中心	的	这	财物	的	这	受欢迎的	宗教

[suː'pɜːfluəs] :

superfluous	:
多余	:

这使得99%的流行宗教的财产都成了多余的：

['aʊə(r)] ['remədiz] [ɒft][ɪn] [ɑː'selvz] [duː; də][laɪ]

Our	remedies	oft	in	ourselves	do	lie
我们的	补救措施	经常	在	我们自己	做	说谎

我们自身的许多疗法其实就蕴藏着答案。

[wɪtʃ] [wiː; wi][ə'skraɪb][tuː; tə]['hev(ə)n] .

Which	we	ascribe	to	Heaven	.
哪个	我们	归咎于	到	天堂	.

我们将其归功于上天。

[ə'gen] ['ʃeɪkspɪə(r)] [raɪts] : —

Again	Shakespeare	writes	:	—
再次	莎士比亚	写	:	—

莎士比亚再次写道：——

[ɪn] [rɪ'lɪdʒən] ,

In	religion	,
在	宗教	,

在宗教方面，

[wɒt] [dæmd] ['erə(r)] , [bʌt; bət][sʌm; səm]['səʊbə(r)] [braʊ]

What	damned	error	,	but	some	sober	brow
什么	该死的	错误	,	但	一些	清醒	眉头

真是个该死的错误，但有些人却面露严肃之色。

[wɪl] [bles] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ə'pruːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ][tekst] .

Will	bless	it	and	approve	it	with	a	text	.
将要	保佑	它	和	批准	它	和	一个	文本	.

我会发短信表示祝福和批准。

[wiː; wi][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ə; eɪ][mæn] [huː] , [kept] [ə'pɑːt][frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl]

We	can	imagine	how	a	man	who	,	kept	apart	from	the	great	theological
我们	能	想象	如何	一个	男人	WHO	,	保留	除	从	这	伟大的	神学

['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

interest	of	the	day	,
兴趣	的	这	天	,

我们可以想象，一个远离当时重大神学热点的人，会是怎样一番景象。

[kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['kɒment] ; [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪ'zæn][ɒv; əv] ['eni] [wʌn]

could	make	the	above	comment	;	but	for	a	partisan	of	any	one
可以	制作	这	多于	评论	;	但	为了	一个	党派	的	任何	一

[ɒv; əv][ðə; ði] [sekts] ,

of	the	sects	,
的	这	教派	,

可以发表上述评论；但对于任何一个教派的支持者来说，

[sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌkærəktəraɪ'zeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒli] [ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)]

such	a	characterization	of	the	folly	and	wickedness	of	making	a	number
这样的	一个	特征描述	的	这	蠢事	和	邪恶	的	制作	一个	数字

[ɒv; əv]['baɪb(ə)l][teksts][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['endləs] ['ræŋgl] [ænd; ənd] ['blʌdʃed] [wʊd]

of	Bible	texts	the	occasion	for	endless	wrangles	and	bloodshed	would
的	圣经	文本	这	场合	为了	无尽的	争吵	和	流血事件	会

[hæv; həv] [biːn] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

have	been	impossible	,
有	到过	不可能的	,

如果要如此描述将一些圣经经文作为无休止争论和流血事件的导火索的愚蠢和邪恶之处，那是不可能的。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] ['kəʊdʒənt]['riːz(ə)n] [ðæt] [ɪn] [kən'demɪŋ] [ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] [rɪ'zɔːtɪŋ] [tuː; tə]

for	the	very	cogent	reason	that	in	condemning	the	practice	of	resorting	to
为了	这	非常	令人信服的	原因	那	在	谴责	这	实践	的	复原	到

['skrɪptʃə(r)][æz; əz][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv][lɑːst] [ə'piːl] [ɪn][ɔːl] ['mætəz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

Scripture	as	the	court	of	last	appeal	in	all	matters	of	religion	,
圣经	作为	这	法庭	的	最后的	上诉	在	全部	事情	的	宗教	,

其理由非常充分，即在谴责将《圣经》作为所有宗教事务最终裁决的做法时，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['ʌndə'maind] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] .

he	would	have	undermined	his	own	position	.
他	会	有	被削弱	他的	自己的	位置	.

他这样做会损害他自己的地位。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [æz; əz][ðə; ði] [ə'bʌv] ['ɪləstreɪts] [wɪð] [wɒt] [skænt] ['sɪmpəθi] [ðə; ði] ['liːdɪŋ]

Such	a	passage	as	the	above	illustrates	with	what	scant	sympathy	the	leading
这样的	一个	通道	作为	这	多于	图示	和	什么	稀少	同情	这	领导

[maɪnd][ɒv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ðə; ði]['wɔːfeə(r)][ɒv; əv]['raɪv(ə)l] [feiθ] .

mind	of	that	age	contemplated	the	warfare	of	rival	faiths	.
头脑	的	那	年龄	思考	这	战争	的	竞争对手	信仰	.

上述这段文字表明，当时的主流思想家对不同信仰之间的战争缺乏同情心。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'membəd] [ðæt] [wɒt] ['hiːtɪd] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [sekts] , [ðə; ði][wʌn] [ə'genst]

And	when	it	is	remembered	that	what	heated	the	religious	sects	,	the	one	against
和	什么时候	它	是	记得	那	什么	加热	这	宗教	教派	,	这	一	反对

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

the	other	,
这	其他	,

人们回想起是什么激化了宗教派别之间的冲突，那就是彼此之间的敌对关系。

[wɜː(r); wə(r)]['sʌbdʒɪkts] [kən'sɜːnɪŋ] [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn] [pə'zest] ['eni] ['nɒlɪdʒ] ,

were	subjects	concerning	which	no	one	possessed	any	knowledge	,
是	主题	有关	哪个	不	一	拥有	任何	知识	,

这些都是无人知晓的课题。

[wiː; wi] [wɪl] [ə'priːʃieɪt] ['hæmlɪts] [ə'meɪzmənt] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [sʌtʃ] [fuːlz] [ɒv; əv] [ɑː'selvz]

we	will	appreciate	Hamlet's	amazement	that	we	should	make	such	fools	of	ourselves
我们	将要	欣赏	哈姆雷特的	惊愕	那	我们	应该	制作	这样的	傻瓜	的	我们自己

: —

: —

: —

我们将会体会到哈姆雷特的惊讶，我们竟然会如此出丑：

[səʊ] ['hɔridli] [tuː; tə] [ʃeɪk] ['aʊə(r)] [ˌdɪspə'zɪʃn]

So	horridly	to	shake	our	disposition
所以	糟糕地	到	摇	我们的	处置

如此可怕地动摇了我们的性情

[wɪð] [θɔːts] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['riːtʃɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [səʊlz] .

With	thoughts	beyond	the	reaches	of	our	souls	.
和	想法	超过	这	到达	的	我们的	灵魂	.

思绪超越了我们灵魂的范畴。

[ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [kleɪmz] ,

A	further	condemnation	of	the	claims	,
一个	更远	谴责	的	这	索赔	,

进一步谴责这些说法，

[ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌɔːrgənə'zeɪʃənz] [ðæt] [ðeɪ] [pə'zes] [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['ɑːnsəz] ['defɪnətli]

of	religious	organizations	that	they	possess	a	Revelation	which	answers	definitely
的	宗教	组织	那	他们	具有	一个	启示	哪个	答案	确实

[ænd; ənd]['faɪnəli] [mænz] ['kwestʃənz] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði][hɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][ˌhɪər'ɑːftə(r)] ,

and	finally	man's	questions	concerning	the	here	and	the	hereafter	,
和	最后	男人的	问题	有关	这	这里	和	这	此后	,

宗教组织声称他们拥有启示，可以明确且最终地回答人类关于今世和来世的问题。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌrekəmen'deɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] ['mɒdəsti] [ænd; ənd] ['əʊpənnəs]

and	a	recommendation	of	the	scientific	attitude	of	modesty	and	openness
和	一个	推荐	的	这	科学	态度	的	谦逊	和	开放性

[ɒv; əv][maɪnd][tuː; tə] [freʃ] ['nɒlɪdʒ] ,

of	mind	to	fresh	knowledge	,
的	头脑	到	新鲜的	知识	,

并建议秉持谦逊和开放的科学态度，乐于接受新知识。

[ɪz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [laɪnz] , [səʊ] ['friːkwəntli] [kwəʊtid] , [bʌt; bət] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][ɪts]

is	found	in	the	lines	,	so	frequently	quoted	,	but	with	little	understanding	of	its
是	成立	在	这	线条	,	所以	频繁地	引	,	但	和	小的	理解	的	它是

['ɪmpɔːt] : —

import	:	—
进口	:	—

这句话出自那些经常被引用的诗句，但人们却很少理解它的含义：——

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][mɔ:(r)] [θɪŋz] [ɪn]['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜ:θ] , [hə'reɪʃiəʊ] ,

There	are	more	things	in	heaven	and	earth	,	Horatio	,
那里	是	更多的	事物	在	天堂	和	地球	,	霍雷肖	,

天地之间还有更多的事情，霍雷肖。

[ðæn; ðən][ɑ:(r); ə(r)] [dremt] [ɒv; əv][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [fə'lɒsəfi] .

Than	are	dreamt	of	in	your	philosophy	.
比	是	梦见	的	在	你的	哲学	.

比你哲学中梦想的还要多。

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [meɪ] [bi:; bi] [kləʊzd] , [ðə; ði][b'aɪbəlz][ænd; ənd] [kri:dz] [meɪ] [hæv; həv][nəʊ]['fɜ:ðə(r)] [ju:z]

Revelation	may	be	closed	,	the	Bibles	and	creeds	may	have	no	further	use
启示	可能	是	关闭	,	这	圣经	和	信条	可能	有	不	更远	使用

[fɔ:(r); fə(r)] ['stʌdi] [ænd; ənd][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

for	study	and	investigation	,
为了	学习	和	调查	,

启示录或许已经完结，圣经和信条或许不再具有研究和调查的价值。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌræʃə'nælətɪ][ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] , [nəʊ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [nəʊ]

but	for	a	man	of	the	rationality	of	Shakespeare	,	no	revelation	,	no
但	为了	一个	男人	的	这	理性	的	莎士比亚	,	不	启示	,	不

['baɪb(ə)l] ,

Bible	,
圣经	,

但对于像莎士比亚那样理性的人来说，既没有启示，也没有圣经。

[nəʊ] [kri:d] , [ɐpɹ'əʊtʃt] ['eniweə(r)] [nɪə(r)] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði]['evə(r)] ['waɪdnɪŋ] [relm] [ɒv; əv] [tru:θ] .

no	creed	,	approached	anywhere	near	covering	the	ever	widening	realm	of	truth	.
不	信条	,	接近	任何地方	靠近	覆盖	这	曾经	扩大	领域	的	真相	.

没有任何一种信条能够接近涵盖不断扩展的真理领域。

[ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv][ðə; ði][gɒdz][ɑ:(r); ə(r)] [si:ld] .

The	books	of	the	gods	are	sealed	.
这	图书	的	这	神	是	密封	.

诸神的书籍已被封存。

['ʃeɪkspɪə(r)] [bɪ'li:vd] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] [bʊk] .

Shakespeare	believed	in	the	open	book	.
莎士比亚	相信	在	这	打开	书	.

莎士比亚相信一切皆可公开。

['ʃeɪkˌspɪərz] [bɪ'li:f] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv][hju:'mænəti][ɪz]['ɔ:lsəʊ] [ʃəʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi]

Shakespeare's	belief	in	the	religion	of	Humanity	is	also	shown	by	his	sympathy
莎士比亚的	信仰	在	这	宗教	的	人类	是	还	所示	经过	他的	同情

[wɪð] ['gʊdnəs] [ˌɪrɪ'spektɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] ,

with	goodness	irrespective	of	the	race	,
和	善良	无论如何	的	这	种族	,

莎士比亚对人性的信仰也体现在他对善良的同情上，这种同情不分种族。

[kri:d] , [ɔ:(r)] ['kʌntri] [wɪtʃ] [pɹədj'u:sɪz][ˌaɪ 'ti:] .

creed	,	or	country	which	produces	it	.
信条	,	或者	国家	哪个	产	它	.

信条，或产生该信条的国家。

[hi:; hi][kʊd; kəd][əd'maɪə(r)][ə; eɪ]['peɪgən][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['vɜ:tju:z] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['ti:tʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

He	could	admire	a	pagan	for	his	virtues	despite	the	teaching	of	the
他	可以	钦佩	一个	异教徒	为了	他的	美德	尽管	这	教学	的	这

['kætəkɪzəm] [wɪtʃ] [kən'demz] [ðə; ði][nɒn] - ['krɪstʃən] [wɜ:ld] [tu:; tə][ðə; ði] ['tɔ:tʃə] [ɒv; əv] [hel] .

catechism	which	condemns	the	non	-	Christian	world	to	the	tortures	of	hell	.
教理问答	哪个	谴责	这	非	-	基督教	世界	到	这	酷刑	的	地狱	.

尽管教义问答谴责非基督教世界遭受地狱酷刑，但他仍然能够欣赏异教徒的美德。

['əʊnli][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði]['sænəti][ænd; ənd] ['tʃeisən] ['sɪmpəθiz] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] [kʊd; kəd]

Only	**a**	**man**	**of**	**the**	**sanity**	**and**	**chastened**	**sympathies**	**of**	**Shakespeare**	**could**
仅有的	一个	男人	的	这	理智	和	受了教训	同情	的	莎士比亚	可以

[spiːk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['rəʊmən]['skeptɪk][ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪg'zɔːltɪd][təʊn] :

speak	**of**	**a**	**Roman**	**skeptic**	**in**	**the**	**following**	**exalted**	**tone**	**:**
说话	的	一个	罗马	怀疑论者	在	这	下列的	崇高	语气	:

只有像莎士比亚那样拥有清醒理智和克制同情心的人，才能用以下这种崇高的语气谈论一位罗马怀疑论者：

[hɪz; ɪz][laɪf][wɒz; wəz]['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪmənts]

His	**life**	**was**	**gentle**	**,**	**and**	**the**	**elements**
他的	生活	曾是	温和的	,	和	这	元素

他的一生温和，与自然和谐共处。

[səʊ] [mɪkst] [ɪn][hɪm] , [ðæt] ['neɪtʃə(r)] [mait] [stænd][ʌp] ,

So	**mixed**	**in**	**him**	**,**	**that**	**nature**	**might**	**stand**	**up**	**,**
所以	混合	在	他	,	那	自然	可能	站立	向上	,

他如此完美地融合了自然之力，以至于自然本身都能与之相符。

[ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] , " [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] !

And	**say**	**to**	**all**	**the**	**world**	**,**	**"**	**This**	**was**	**a**	**man**	**!**
和	说	到	全部	这	世界	,	"	这	曾是	一个	男人	!

告诉全世界："这是一个人！"

" [hɪz; ɪz][ə'pruːv(ə)l]['ɔːlsəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [fɪ'lɒsəfərz] [bɪ'heɪvjə(r)][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [deθ] ,

"	**His**	**approval**	**also**	**of**	**the**	**philosopher's**	**behavior**	**in**	**the**	**presence**	**of**	**death**	**,**
"	他的	赞同	还	的	这	哲学家的	行为	在	这	在场	的	死亡	,

"他也赞同哲学家在死亡面前的行为，

[æz; əz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'liːvərz] ['dɒgmətɪzəm] ,

as	**distinguished**	**from**	**the**	**believer's**	**dogmatism**	**,**
作为	杰出的	从	这	信徒的	教条主义	,

与信徒的教条主义不同，

[ɪz] [ʃəʊn] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] [siːn] [bɪ'twiːn] ['kæsɪəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] [frend] , ['bruːtəs] :

is	**shown**	**in**	**the**	**parting**	**scene**	**between**	**Cassius**	**and**	**his**	**great**	**friend**	**,**	**Brutus**	**:**
是	所示	在	这	离别	场景	之间	卡西乌斯	和	他的	伟大的	朋友	,	布鲁图斯	:

在卡西乌斯和他挚友布鲁图斯的告别场景中有所体现：

[fɔː(r); fə(r)] ['weðə(r)] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] [ai] [nəʊ] [nɒt] .

For	**whether**	**we**	**shall**	**meet**	**again**	**I**	**know**	**not**	**.**
为了	无论	我们	将	见面	再次	我	知道	不是	.

我不知我们是否还会再次相遇。

['ðeəfɔː(r)] ['aʊə(r)] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [ˌfeə'wel] [teɪk] .

Therefore	**our**	**everlasting**	**farewell**	**take**	**.**
所以	我们的	永恒	告别	拿	.

因此，我们永别了。

[fər'evə(r)][ænd; ənd][fər'evə(r)] [ˌfeə'wel] , ['kæsɪəs] !

Forever	**and**	**forever**	**farewell**	**,**	**Cassius**	**!**
永远	和	永远	告别	,	卡西乌斯	!

永别了，卡西乌斯！

[ɪf] [wiː; wi][duː; də] [miːt] [ə'gen] , [waɪ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][smaɪl] ;

If	**we**	**do**	**meet**	**again**	**,**	**why**	**,**	**we**	**shall**	**smile**	**;**
如果	我们	做	见面	再次	,	为什么	,	我们	将	微笑	;

如果我们再次相遇，我们会微笑；

[ɪf] [nɒt] , [waɪ] , [ðen] [ðɪs] ['pɑːtɪŋ] [wɒz; wəz] [wel] [meɪd] .

If	**not**	**,**	**why**	**,**	**then**	**this**	**parting**	**was**	**well**	**made**	**.**
如果	不是	,	为什么	,	然后	这	离别	曾是	出色地	制成	.

如果不是，为什么？如果是这样，那么这次分手就处理得很好。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [sə'dʒestid] [ðæt] [ðə; ði] [ə'bʌv] [dʌz] [nɒt] [ʃəʊ] ['ʃeɪkˌspɪərz] [əʊn] [ˌɪntə'lektʃuəl]
It **has** **been** **suggested** **that** **the** **above** **does** **not** **show** **Shakespeare's** **own** **intellectual**
它 有 到过 建议 那 这 多于 做 不是 展示 莎士比亚的 自己的 知识分子
['ætɪtjuːd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [bɪ'jɒnd] ,
attitude **toward** **the** **beyond** **,**
态度 朝向 这 超过 ,

有人认为，上述内容并不能反映莎士比亚本人对来世的理性态度。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz]['əʊnli] [rɪ'pɔːtɪŋ] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kærəktə(r)][æz; əz]['bruːtəs]
for **he** **is** **only** **reporting** **the** **sentiments** **which** **such** **a** **character** **as** **Brutus**
为了 他 是 仅有的 报道 这 情感 哪个 这样的 一个 特点 作为 布鲁图斯
[entə'teɪnd] .
entertained **.**
娱乐 .

因为他只是在转述像布鲁图斯这样的人物所持有的想法。

[ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪərz] ['kærəktəz] , [nɒt] ['ʃeɪkspɪə(r)] [hɪm'self] , [huː]
In **other** **words** **,** **it** **is** **one** **of** **Shakespeare's** **characters** **,** **not** **Shakespeare** **himself** **,** **who**
在 其他 字 , 它 是 一 的 莎士比亚的 人物 , 不是 莎士比亚 他自己 , WHO
[ɪz][fɪ'lɑːsəfaɪz; fə'lɑːsəfaɪz] .
is **philosophising** **.**
是 哲学思考 .

换句话说，是在进行哲学思考的是莎士比亚笔下的某个角色，而不是莎士比亚本人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kjʊəriəs] [ðæt] [ɪn] ['pluːˌtɑːrks] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['aʊə(r)]['pəʊɪt] ['bɒrəʊd]
But **it** **is** **curious** **that** **in** **Plutarch's** **history** **,** **from** **which** **our** **poet** **borrowed**
但 它 是 好奇的 那 在 普鲁塔克的 历史 , 从 哪个 我们的 诗人 借来的
['friːli] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [pleɪ] ,
freely **for** **this** **play** **,**
自由 为了 这 玩 ,

但奇怪的是，在普鲁塔克的历史著作中（我们的诗人从中大量借鉴了素材来创作这部戏剧），

['bruːtəs] [ək'nɒlɪdʒd] [ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)] [steɪt] , [ænd; ənd][ɪz] ['pɒzətɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)] [rɪ'wɔːd] .
Brutus **acknowledged** **a** **future** **state** **,** **and** **is** **positive** **of** **his** **future** **reward** **.**
布鲁图斯 已确认 一个 未来 状态 , 和 是 积极的 的 他的 未来 报酬 .

布鲁图斯承认自己有来世，并且对自己的未来充满信心。

" [ai] [geɪv] [ʌp][maɪ][laɪf][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði][aɪdz][ɒv; əv] [mɑːtʃ] ,
" **I** **gave** **up** **my** **life** **for** **my** **country** **in** **the** **Ides** **of** **March** **,**
" 我 给予 向上 我的 生活 为了 我的 国家 在 这 艾德斯 的 行进 ,

"我在三月十五日为我的国家献出了生命。"

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɪtʃ] [ai][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ɪn][ə'nʌðə(r)][mɔː(r)] ['glɔːriəs] [wɜːld] ,
for **the** **which** **I** **shall** **live** **in** **another** **more** **glorious** **world** **,**
为了 这 哪个 我 将 居住 在 其他 更多的 辉煌 世界 ,

为此，我将在另一个更加辉煌的世界里生活。

" ['pluːtɑːk] [rɪ'pɔːts] ['bruːtəs][tuː; tə][hæv; həv] [sed] .
" **Plutarch** **reports** **Brutus** **to** **have** **said** **.**
" 普鲁塔克 报告 布鲁图斯 到 有 说 .

据普鲁塔克记载，布鲁图斯曾说过这样的话。

['ʃeɪkˌspɪərz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðɪs] [dɒg'mætɪk] [ə'ʃʊərəns] [kən'sɜːnɪŋ] [ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)][laɪf][tuː; tə][ðə; ði]
Shakespeare's **changing** **this** **dogmatic** **assurance** **concerning** **a** **future** **life** **to** **the**
莎士比亚的 变化 这 教条主义 保证 有关 一个 未来 生活 到 这
[ˌfɪlə'sɒfɪk] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [ˌʌnkən'sɜːn] [ʃəʊz] [kən'kluːsɪvli] [wɪtʃ] [wei] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['sɪmpəθiz]
philosophic **attitude** **of** **unconcern** **shows** **conclusively** **which** **way** **his** **own** **sympathies**
哲学 态度 的 漠不关心 演出 最终 哪个 方式 他的 自己的 同情
[ɪn'klaɪnd] .
inclined **.**
倾斜 .

莎士比亚将这种对来世的教条式肯定转变为漠不关心的哲学态度，这最终表明了他自己的同情心倾向于哪一边。

[tuː; tə] ['fɜːðə(r)] [klɪntʃ] [ðə; ði] [pɔɪnt] ,

To	further	clinch	the	point	,
到	更远	成交	这	观点	,

为了进一步巩固这一观点，

[ðæt] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ɪz][hɪə(r)] ['spiːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔːt] [ænd; ənd][nɒt] ['mɪəli] [ɪn'ventɪŋ]

that	Shakespeare	is	here	speaking	his	own	thought	and	not	merely	inventing
那	莎士比亚	是	这里	请讲	他的	自己的	想法	和	不是	仅仅	发明

[θɔːts] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz]['peɪgən] ['kærəktəz] ,

thoughts	suitable	to	his	pagan	characters	,
想法	合适的	到	他的	异教徒	人物	,

莎士比亚在这里表达的是他自己的思想，而不仅仅是为他笔下的异教徒角色虚构思想。

[let][juː 'es] [kwəʊt] [ə; eɪ]['stænzə][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɒnɪts] [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əd'mɪtɪd] , [ɪm'bɒdi] [ðə; ði]

let	us	quote	a	stanza	from	his	Sonnets	which	,	it	is	admitted	,	embody	the
让	我们	引用	一个	诗节	从	他的	十四行诗	哪个	,	它	是	承认	,	体现	这

['poʊɪts] [əʊn] [fə'lɒsəfi] .

poet's	own	philosophy	.
诗人的	自己的	哲学	.

让我们引用他十四行诗中的一节，这节诗被公认为体现了诗人自己的哲学思想。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['θʌrəli] [im'bjuː] [wɪð] [ðə; ði][ljuː'kriːʃiən] , [ɔː(r)][ðə; ði]

It	will	be	seen	that	he	is	thoroughly	imbued	with	the	Lucretian	,	or	the
它	将要	是	已见	那	他	是	彻底	注入	和	这	卢克莱修	,	或者	这

[ˌsaɪən'tɪfɪk] [θɔːt] ,

scientific	thought	,
科学	想法	,

可以看出，他完全深受卢克莱修的思想，或者说科学思想的影响。

[ɒv; əv][mæn][ænd; ənd]['neɪtʃə(r)] :

of	man	and	nature	:
的	男人	和	自然	:

人与自然:

[wen] [ai][kən'sɪdə(r)] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [grəuz]

When	I	consider	every	thing	that	grows
什么时候	我	考虑	每一个	事物	那	生长

当我想到所有生长的事物时

[həʊldz][ɪn] [pə'fekʃ(ə)n] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['məʊmənt] ;

Holds	in	perfection	but	a	little	moment	;
持有	在	完美	但	一个	小的	片刻	;

完美状态只维持了片刻;

[ðæt] [ðɪs] [hjuːdʒ] [steɪt] [nɔːt] [bʌt; bət] [ʃəʊ]

That	this	huge	state	presenteth	nought	but	show
那	这	巨大的	状态	presenteth	零	但	展示

这个庞大的国家除了炫耀什么也不展现。

[weər'ɒn] [ðə; ði] [stɑːz] [ɪn]['siːkrət] ['ɪnfluəns] ['kɒment] .

Whereon	the	stars	in	secret	influence	comment	.
其中	这	明星	在	秘密	影响	评论	.

星星们在暗中影响着评论。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [truː] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ɪz] [truː] ['ɔːlsəʊ][ɒv; əv][mæn] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz][self] -

And	what	is	true	of	nature	is	true	also	of	man	,	notwithstanding	his	self	-
和	什么	是	真的	的	自然	是	真的	还	的	男人	,	虽然	他的	自己	-

[ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] :

exaltation	:
提高	:

自然界的规律也适用于人类，即便人类自视甚高:

[wen] [ai] [pə'si:v] [ðæt] [men] [æz; əz] [plɑ:nts] , [ɪn'kri:s] ,

When	I	perceive	that	men	as	plants	,	increase	,
什么时候	我	感知	那	男人	作为	植物	,	增加	,

当我意识到男人如同植物般生长时，

[tʃɪəd] [ænd; ənd] [tʃekt] ['i:v(ə)n] [baɪ] ['selfseɪm] [skaɪ] ,

Cheered	and	checked	even	by	selfsame	sky	,
欢呼	和	已检查	甚至	经过	自身	天空	,

即使是同一片天空，也为之欢呼雀跃，并为之警醒。

[vɔ:nt] [ɪn] [ðeə(r)] ['ju:θfl] [sæp] , [æt; ət] [haɪt] [dɪ'kri:s] ,

Vaunt	in	their	youthful	sap	,	at	height	decrease	,
夸	在	他们的	青春	树液	,	在	高度	减少	,

炫耀他们年轻的活力，在巅峰时期逐渐衰落，

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðeə(r)] [breɪv] [steɪt] [aʊt] [ɒv; əv] ['meməri] .

And	wear	their	brave	state	out	of	memory	.
和	穿	他们的	勇敢的	状态	出去	的	记忆	.

并将他们勇敢的姿态从记忆中抹去。

[jet] [ðɪs] ['trænsɪtərɪnəs] [ɒv; əv] [mæn] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] , [ɪn'hɑ:nsɪz] [hɪz; ɪz] ['vælju:] ,

Yet	this	transitoriness	of	man	,	instead	of	diminishing	,	enhances	his	value	,
然而	这	短暂性	的	男人	,	反而	的	减少	,	增强	他的	价值	,

[ænd; ənd] [meɪks] [lʌv] ,

and	makes	love	,
和	制作	爱	,

然而，人生的这种短暂性，非但没有降低他的价值，反而提升了他的价值，并使爱情更加美好。

['frendʃɪp] [ænd; ənd] [tru:θ] [ɔ:l] [ðə; ði] [mɔ:(r)] ['preʃəs] .

friendship	and	truth	all	the	more	precious	.
友谊	和	真相	全部	这	更多的	宝贵的	.

友谊和真诚因此显得更加珍贵。

[laɪf] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [bi:n] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [gɪft] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] [ʌn'endɪŋ] .

Life	would	not	have	been	so	great	a	gift	,	if	it	were	unending	.
生活	会	不是	有	到过	所以	伟大的	一个	礼物	,	如果	它	是	无尽的	.

如果生命永无止境，那它就不会是一份如此珍贵的礼物了。

[lʌv] , [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv] [ɔ:l] ['blesɪŋz] ,

Love	,	the	greatest	of	all	blessings	,
爱	,	这	最	的	全部	祝福	,

爱，是世间最伟大的祝福。

[ʃaɪnz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [dɑ:k] [braʊ] [ɒv; əv] [deθ] " [laɪk] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['dʒu:əl] [ɪn] [æn; ən] - [ɪə(r)] .

shines	upon	the	dark	brow	of	death	"	like	a	rich	jewel	in	an	Ethiop's	ear	.
闪耀	之上	这	黑暗的	眉头	的	死亡	"	喜欢	一个	富有的	宝石	在	一个	-	耳朵	.

照耀在死亡的黑暗额头上，"就像埃塞俄比亚人耳朵上的一颗璀璨宝石"。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] [deθ] , [ɒv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] , [wɪtʃ] [kri:'eɪts] [ə'tætʃmənts] [ænd; ənd]

"	It	is	the	thought	of	death	,	of	separation	,	which	creates	attachments	and
"	它	是	这	想法	的	死亡	,	的	分离	,	哪个	创建	附件	和

['frendʃɪps] [ɪnɪksp'resəbli] [swi:t] .

friendships	inexpressibly	sweet	.
友谊	难以言喻地	甜的	.

"正是对死亡和分离的思考，才造就了难以言喻的甜蜜情谊和友谊。"

[ðen] [ðə; ði] [kən'si:t] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn'kɒnstənt] [steɪ]

Then	the	conceit	of	this	inconstant	stay
然后	这	自负	的	这	不稳定	停留

然后，这种不稳定的停留的自负就产生了。

[set] [juː; jʊ] [məʊst] [rɪtʃ] [ɪn] [juːθ] [bɪˈfɔː(r)] [maɪ] [saɪt] .

Set	you	most	rich	in	youth	before	my	sight	.
放	你	最多	富有的	在	青年	前	我的	视线	.

让我看到你青春最灿烂的一面。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈɔːlsəʊ] [ˈmeni] [ɪkˈspreʃ(ə)nz] [ɪn] [ˈʃeɪkspɪə(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] [meɪ]

Of	course	there	are	also	many	expressions	in	Shakespeare	which	a	Catholic	may
的	课程	那里	是	还	许多	表达式	在	莎士比亚	哪个	一个	天主教	可能

[saɪt] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ˈʃeɪkspɪə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

cite	to	prove	that	Shakespeare	was	a	faithful	child	of	the	church	,
引用	到	证明	那	莎士比亚	曾是	一个	忠实	孩子	的	这	教会	,

当然，莎士比亚作品中也有许多表达方式可以被天主教徒引用，以证明莎士比亚是教会的忠实信徒。

[ɔː(r)] [ə; eɪ] [ˈprɒtɪstənt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [maɪnd] [ɒv; əv] [ˈɪŋglənd] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɪz; ɪz]

or	a	Protestant	to	show	that	the	greatest	mind	of	England	was	on	his
或者	一个	新教	到	展示	那	这	最	头脑	的	英格兰	曾是	在	他的

[saɪd] ,

side	,
边	,

或者一位新教徒，以此表明英国最伟大的思想家站在他这边。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈkɒntekst] [ɒv; əv] [ˈʃeɪkspɪə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ədˈmɪtɪd] ,

but	the	context	of	Shakespeare	,	it	must	be	admitted	,
但	这	语境	的	莎士比亚	,	它	必须	是	承认	,

但必须承认，莎士比亚的作品背景是这样的：

[ɪz] [ˌʌnrɪˈzɜːvɪdli] [ɒn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nɒn] - [ˌsuːpəˈnætʃrəl; ˌsjuːpəˈnætʃrəl] [ænd; ənd] [ðə; ði]

is	unreservedly	on	the	side	of	the	non	-	supernatural	and	the
是	毫无保留	在	这	边	的	这	非	-	超自然	和	这

[ˌræʃənəˈlɪstɪk] [ɪnˌtɜːprəˈteɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [laɪf] .

rationalistic	interpretation	of	life	.
理性主义	解释	的	生活	.

毫不保留地站在非超自然和理性主义的生活解释一边。

[wen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] [kənˈstrʌkʃn] [ɒv; əv] [ˈʃeɪkˌspɪərz] [pleɪz] ,

When	we	come	to	examine	the	construction	of	Shakespeare's	plays	,
什么时候	我们	来	到	检查	这	建造	的	莎士比亚的	演出	,

当我们来考察莎士比亚戏剧的结构时，

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [æz; əz] [dɪˈsaɪsɪvli] [əˈlɒŋ] [ˌræʃənəˈlɪstɪk] [laɪnz] [æz; əz] [ðə; ði]

we	shall	find	that	it	is	as	decisively	along	rationalistic	lines	as	the
我们	将	寻找	那	它	是	作为	果断地	沿着	理性主义	线条	作为	这

[ˈætməsfɪə(r)] [wɪtʃ] [ˈpəːmieits] [ðem; ðəm] .

atmosphere	which	permeates	them	.
气氛	哪个	渗透	他们	.

我们将发现，它与弥漫其中的氛围一样，都具有鲜明的理性主义色彩。

[gɒdz] [ænd; ənd] [gəʊsts] [fliːt] [əˈkrɒs] [hɪz; ɪz] [steɪdʒ] ,

Gods	and	ghosts	fleet	across	his	stage	,
神	和	鬼魂	舰队	穿过	他的	阶段	,

神灵和鬼魂在他的舞台上穿梭，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [pəˈseptəb(ə)l] [ˈɪnfluəns] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈɔːdə(r)] [ɔː(r)] [drɪft] [ɒv; əv] [ɪˈvents] [ɪn]

but	they	have	no	perceptible	influence	upon	the	order	or	drift	of	events	in
但	他们	有	不	可感知的	影响	之上	这	命令	或者	漂移	的	活动	在

[ˈʃeɪkˌspɪərz] [wɜːld] .

Shakespeare's	world	.
莎士比亚的	世界	.

但它们对莎士比亚世界中事件的顺序或走向没有明显的影响。

[ðə; ði]['sentə(r)] [raʊnd] [wɪtʃ] ['ʃeɪkspɪə(r)] [meɪks] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [rɪ'vɒlv] [ɪz] — [mæn] !

The	center	round	which	Shakespeare	makes	the	universe	revolve	is	—	man	!
这	中心	圆形的	哪个	莎士比亚	制作	这	宇宙	围绕	是	—	男人	!

莎士比亚笔下宇宙的中心是——人!

[ðɪs] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm] [θi'ɒlədʒi] .

This	represents	a	radical	departure	from	theology	.
这	代表	一个	激进的	离开	从	神学	.

这代表着与神学的根本背离。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n][ɒv; əv][gɒd][tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][mæn][ɪz][ðə; ði]

The	change	from	the	contemplation	of	God	to	the	study	of	man	is	the
这	改变	从	这	沉思	的	上帝	到	这	学习	的	男人	是	这

[rɪ'neɪs(ə)ns] [ɪn][ə; eɪ] [nʌt] - [ʃel] .

Renaissance	in	a	nut	-	shell	.
复兴	在	一个	坚果	-	壳	.

从沉思上帝到研究人的转变，这就是文艺复兴的精髓所在。

['ʃeɪkspɪə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'neɪs(ə)ns] ['pəʊɪt] ,

Shakespeare	,	as	the	great	Renaissance	poet	,
莎士比亚	,	作为	这	伟大的	复兴	诗人	,

莎士比亚，作为伟大的文艺复兴时期诗人，

['lɪftɪd] [ðɪs] [wɜːld] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [wɪtʃ] [ðə; ði][nekst] [wɜːld] [hæd; həd] [juː'zəːp] ,

lifted	this	world	into	the	importance	which	the	next	world	had	usurped	,
抬起	这	世界	进入	这	重要性	哪个	这	下一个	世界	有	篡夺	,

使这个世界获得了另一个世界所取代的重要性，

[ænd; ənd][ɜːrdʒd] [men] [tuː; tə] [rɪ'kleɪm] [ðə; ði] [pri'rɔgətiv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] , [ɪn][fɪə(r)][ænd; ənd]

and	urged	men	to	reclaim	the	prerogatives	which	they	had	,	in	fear	and
和	敦促	男人	到	回收	这	特权	哪个	他们	有	,	在	害怕	和

[sɜː'vɪlətɪ] ,

servility	,
奴性	,

并敦促男人们夺回他们因恐惧和奴性而拥有的特权。

[diːd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðeə(r)][gɒdz] .

deeded	away	to	their	gods	.
契约	离开	到	他们的	神	.

献祭给他们的神灵。

['stʌdi] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , ['rəʊmiəʊ][ænd; ənd]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn]

Study	,	for	instance	,	Romeo	and	Juliet	,	and	it	will	be	seen
学习	,	为了	实例	,	罗密欧	和	朱丽叶	,	和	它	将要	是	已见

[ðæt] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['stɔːri] ,

that	the	entire	story	,
那	这	全部的	故事	,

例如，研究一下《罗密欧与朱丽叶》，就会发现整个故事.....

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['rəʊzi] [dɔːn] [ɪn] [wɪtʃ] [lʌv] [ænd; ənd] [juːθ] [met] ,

beginning	with	the	rosy	dawn	in	which	love	and	youth	met	,
开始	和	这	红润	黎明	在	哪个	爱	和	青年	遇见	,

从爱情与青春相遇的玫瑰色黎明开始，

[tuː; tə][ðə; ði] [nuːn] - [deɪ] [stɔːm] [wɪtʃ] [swept] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['lʌvəz] [tuː; tə][ðeə(r)] [greɪvz] , [ɪz]

to	the	noon	-	day	storm	which	swept	the	unhappy	lovers	to	their	graves	,	is
到	这	中午	-	天	风暴	哪个	扫荡	这	不开心	恋人	到	他们的	坟墓	,	是

[kən'siːvd] ,

conceived	,
构思	,

正午的暴风雨席卷了那对不幸的恋人，将他们卷入坟墓，由此而生。

[kri'eɪtɪd] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][ɹɪm'əʊtəst] ['refrəns] [tu:; tə][ə; eɪ][dɪ'vaɪn] ['prɒvɪdəns]

created	and	presented	without	the	remotest	reference	to	a	divine	providence
创建	和	呈现	没有	这	最远	参考	到	一个	神圣的	普罗维登斯

[æz; əz][ə; eɪ]['fæktə(r)][ɪn]['hju:mən] [ə'feəz] .

as	a	factor	in	human	affairs	.
作为	一个	因素	在	人类	事务	.

创作和呈现过程中，丝毫没有提及神意在人类事务中的作用。

['evrɪθɪŋ] ['hæpənz] [ɪn][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [weɪ] , [ænd; ənd][frɒm; frəm]['nætʃ(ə)rəl] ['kɔ:zɪz] .

Everything	happens	in	a	natural	way	,	and	from	natural	causes	.
一切	发生	在	一个	自然的	方式	,	和	从	自然的	原因	.

一切都以自然的方式发生，并由自然原因造成。

['roʊmioʊz] ['ræʃnəs] [ænd; ənd]['dʒu:liɪts] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [li:v] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)][nəʊ] ['mɪstəriz] [æz; əz][tu:; tə]

Romeo's	rashness	and	Juliet's	impatience	leave	room	for	no	mysteries	as	to
罗密欧的	鲁莽	和	朱丽叶的	不耐烦	离开	房间	为了	不	谜团	作为	到

[ðeə(r)] [feɪt] .

their	fate	.
他们的	命运	.

罗密欧的鲁莽和朱丽叶的急躁，让他们的命运毫无悬念可言。

[ðeə(r)] [meɪ] [bi:; bi] , [ɔ:(r)][ðeə(r)] [meɪ] [nɒt][bi:; bi] , [ə; eɪ][gɒd] ,

There	may	be	,	or	there	may	not	be	,	a	God	,
那里	可能	是	,	或者	那里	可能	不是	是	,	一个	上帝	,

上帝是否存在，或许存在。

[bʌt; bət][tu:; tə][ɪk'spleɪn] [ðɪs] ['trædʒədi][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] ['nesəsəri] ['aɪðə(r)][tu:; tə] ['pɒstʃəleɪt] [ɔ:(r)][tu:; tə]

but	to	explain	this	tragedy	it	is	not	necessary	either	to	postulate	or	to
但	到	解释	这	悲剧	它	是	不是	必要的	任何一个	到	假定	或者	到

[dɪ'naɪ][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .

deny	his	existence	.
否定	他的	存在	.

但要解释这场悲剧，既不需要假设他的存在，也不需要否认他的存在。

['ʃeɪkspɪə(r)] [stɪrz] [klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒkʌlt] [p'aʊəz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə]

Shakespeare	steers	clear	of	the	occult	powers	that	are	supposed	to
莎士比亚	牛	清除	的	这	神秘学	权力	那	是	据称	到

[prɪ'zaɪd] ['əʊvə(r)]['hju:mən]['destəni] ,

preside	over	human	destiny	,
主持	超过	人类	命运	,

莎士比亚刻意回避了那些被认为主宰人类命运的神秘力量。

[ænd; ənd]['nevə(r)][wʌns] [dʌz] [hi:; hi] [krɒs] [ðeə(r)] [pɑ:ðz] [ɔ:(r)]['entə(r)][ðə; ði]['sɜ:k(ə)l][ɒv; əv][ðeə(r)]

and	never	once	does	he	cross	their	paths	or	enter	the	circle	of	their
和	绝不	一次	做	他	叉	他们的	路径	或者	进入	这	圆圈	的	他们的

['ɪnfluəns] .

influence	.
影响	.

他从未与他们有过任何交集，也从未进入过他们的影响范围。

[kən'sɪdə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] , [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['rəʊmiəʊ][ænd; ənd]['dʒu:liət; ˌdʒu:li'et][ɪn]

Consider	,	for	example	,	the	conduct	of	his	Romeo	and	Juliet	in
考虑	,	为了	例子	,	这	执行	的	他的	罗密欧	和	朱丽叶	在

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [deθ] .

the	presence	of	death	.
这	在场	的	死亡	.

例如，想想他在《罗密欧与朱丽叶》中，面对死亡时的表现。

[mʌtʃ] [ɪz] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] [bed] [si:n] [ɪn] [rɪ'lɪdʒəs] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

Much	is	made	of	the	death	bed	scene	in	religious	literature	.
很多	是	制成	的	这	死亡	床	场景	在	宗教	文学	.

宗教文学中经常描写临终场景。

['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə] [tɜːn] [ðeə(r)] [θɔːts] ['hevnwəd] [ɪn] [ðæt] ['aʊə(r)] ,

People	are	supposed	to	turn	their	thoughts	heavenward	in	that	hour	,
人们	是	据称	到	转动	他们的	想法	向天	在	那	小时	,

人们在那一刻应该将思绪转向天堂。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃəʊ] [æŋˈzaɪəti][əˈbaʊt][ðeə(r)] [səʊlz] .

and	to	show	anxiety	about	their	souls	.
和	到	展示	焦虑	关于	他们的	灵魂	.

并表现出对自身灵魂的焦虑。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðen] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld] ,

It	is	then	,	we	are	told	,
它	是	然后	,	我们	是	讲述	,

据说，就在那时，

[ðæt] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [wɜːld] [tuː; tə] [kʌm] [teɪks] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðiː][maɪnd] .

that	a	sense	of	the	world	to	come	takes	irresistible	possession	of	the	mind	.
那	一个	感觉	的	这	世界	到	来	需要	无法抗拒	拥有	的	这	头脑	.

对来世的一种感知会不可抗拒地占据人的心灵。

[ðə; ðiː][lɑːst] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['daɪɪŋ] [ɑː(r); ə(r)][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ] , [əˈpɒn][ðə; ðiː][brɪŋk]

The	last	words	of	the	dying	are	recalled	to	show	how	,	upon	the	brink
这	最后的	字	的	这	垂死	是	召回	到	展示	如何	,	之上	这	边缘

[ɒv; əv][ðə; ðiː] [greɪv] ,

of	the	grave	,
的	这	严重	,

回忆临终者的遗言，是为了表明，在死亡边缘，

[æz; əz][ðə; ðiː] ['ɜːθli] [sʌn] [ɪz] ['sɪŋkɪŋ] , [ðə; ðiː] ['hev(ə)nli] [laɪts] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] .

as	the	earthly	sun	is	sinking	,	the	heavenly	lights	begin	to	appear	.
作为	这	尘世的	太阳	是	下沉	,	这	天上	灯	开始	到	出现	.

当地球上的太阳西沉时，天上的星辰开始出现。

[bʌt; bət] ['ʃeɪkˌspɪərz] ['rəʊmiəʊ][ænd; ənd]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] [kən'frʌnt] [deθ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [θɔːt]

But	Shakespeare's	Romeo	and	Juliet	confront	death	without	any	thought
但	莎士比亚的	罗密欧	和	朱丽叶	面对	死亡	没有	任何	想法

[ɒv; əv][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)][ˌriː'juːniən] ,

of	a	future	reunion	,
的	一个	未来	团圆	,

但莎士比亚笔下的罗密欧与朱丽叶直面死亡，丝毫没有想到未来会重聚。

[wɪtʃ] [ɪz] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [kən'sɪdərɪŋ] [ðeə(r)] [juːθ] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['fɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]

which	is	very	remarkable	considering	their	youth	and	their	fondness	for	one
哪个	是	非常	卓越	考虑	他们的	青年	和	他们的	喜爱	为了	一

[əˈnʌðə(r)] .

another	.
其他	.

考虑到他们的年轻以及彼此之间的感情，这非常了不起。

[ˌaɪ ˈtiː]['ɔːlməʊst] [biˈtrei] [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] ['efət] [ɒn][ðə; ðiː][pɑːt][ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] [tuː; tə] [prɪ'vent]

It	almost	betrays	a	deliberate	effort	on	the	part	of	Shakespeare	to	prevent
它	几乎	背叛	一个	商榷	努力	在	这	部分	的	莎士比亚	到	防止

[ðiːz] ['ɑːd(ə)nt] ['lʌvəz] ,

these	ardent	lovers	,
这些	热心	恋人	,

这几乎暴露出莎士比亚有意阻止这对热恋恋人在一起。

['daɪɪŋ] [eə(r)][ðə; ðiː] ['bʌdɪŋ] [rəʊz][ɒv; əv] [lʌv] [hæd; həd]['əʊpənd] ,

dying	ere	the	budding	rose	of	love	had	opened	,
垂死	埃雷	这	萌芽	玫瑰	的	爱	有	打开	,

在爱情的玫瑰含苞待放之前便已逝去。

[tuː; tə]['iːv(ə)n] [driːm] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf] [bɪ'jɒnd] [weə(r)] [ðeɪ] [meɪ] [fər'evə(r)][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [lʌv] .

to	even	dream	of	a	life	beyond	where	they	may	forever	live	and	love	.
到	甚至	梦	的	一个	生活	超过	在哪里	他们	可能	永远	居住	和	爱	.

甚至梦想着在他们永远生活和相爱的地方之外，还有另一种生活。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ]['klɪərə(r)] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪərz] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['friːdəm]

Nothing	could	be	a	clearer	indication	of	Shakespeare's	intellectual	freedom
没有什么	可以	是	一个	更清晰	指示	的	莎士比亚的	知识分子	自由

[frɒm; frəm][bəuθ][ðə; ði] [ˌfreɪzi'ɒlədʒi] [ænd; ənd] ['meθəd] [ɒv; əv] [θi'ɒlədʒi] .

from	both	the	phraseology	and	method	of	theology	.
从	两个都	这	用语	和	方法	的	神学	.

没有什么比这更能清楚地表明莎士比亚在思想上摆脱了神学的措辞和方法的束缚。

['rəʊmiəʊ] [nəʊz] [ɒv; əv][nəʊ]['ʌðə(r)]['pærədaɪs][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] , [waɪl] [tuː; tə][ðə; ði]

Romeo	knows	of	no	other	paradise	than	his	Juliet	,	while	to	the
罗密欧	知道	的	不	其他	天堂	比	他的	朱丽叶	,	尽管	到	这

['lætə(r)] ,

latter	,
后者	,

罗密欧心中除了朱丽叶之外别无天堂，而对朱丽叶来说，

[weə(r)] ['rəʊmiəʊ][ɪz] , [ðeə(r)][ɪz] ['hev(ə)n] .

where	Romeo	is	,	there	is	heaven	.
在哪里	罗密欧	是	,	那里	是	天堂	.

罗密欧所在之处，便是天堂。

[ðɪs] [ɪz][fræŋk] , ['ɒnɪst] , [friː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [haʊ] [ðə; ði][məʊ'hæmədən; mə'hæmədən] ,

This	is	frank	,	honest	,	free	,	but	it	is	not	how	the	Mohammedan	,
这	是	坦率	,	诚实的	,	自由的	,	但	它	是	不是	如何	这	穆罕默丹	,

这很坦诚、诚实、自由，但这并非穆斯林的行事方式。

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [ɔː(r)][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [rɪ'lɪdʒən] [ɪk'spekt][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðəm'selvz] .

the	Christian	or	the	Jewish	religions	expect	the	dying	to	express	themselves	.
这	基督教	或者	这	犹太人	宗教	预计	这	垂死	到	表达	他们自己	.

基督教或犹太教都希望临终者能够表达自己的意愿。

['rəʊmiəʊz] [ə'dres] [tuː; tə] [deθ] [ig'nɔː] [ɔːl] [rɪ'viːld] [rɪ'lɪdʒən] :

Romeo's	address	to	death	ignores	all	revealed	religions	:
罗密欧的	地址	到	死亡	忽略	全部	揭晓	宗教	:

罗密欧临终遗言无视所有已启示的宗教：

[kʌm] , [ʌn'seɪvəri] [gaɪd] !

Come	,	unsavory	guide	!
来	,	令人不快的	指导	!

来吧，卑鄙的向导！

[ðaʊ] ['despərət] ['paɪlət] , [naʊ] [æt; ət][wʌns] [rʌn] [ɒn]

Thou	desperate	pilot	,	now	at	once	run	on
你	绝望的	飞行员	,	现在	在	一次	跑步	在

你这绝望的飞行员，现在立刻起飞

[ðə; ði] ['dæʃɪŋ] [rɒks] , [ðaɪ] ['siːsɪk] ['wɪəri] [bɑːk] !

The	dashing	rocks	,	thy	seasick	weary	bark	!
这	帅气	岩石	,	你的	晕船	厌倦	吠	!

嶙峋的礁石，你那晕船的疲惫小船！

[hɪrz] [tuː; tə][maɪ] [lʌv] ! * * *

Here's	to	my	love	!	*	*	*
这里是	到	我的	爱	!	*	*	*

敬我的爱人！ **

[ðʌs] [wɪð] [ə; eɪ] [kɪs] [aɪ][daɪ] .

Thus	**with**	**a**	**kiss**	**I**	**die**	**.**
因此	和	一个	吻	我	死	.

于是，我带着一个吻死去。

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ðə; ðɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [bɪ'li:və(r)] .

Surely	**this**	**is**	**not**	**the**	**language**	**of**	**the**	**believer**	**.**
一定	这	是	不是	这	语言	的	这	信徒	.

这绝不是信徒的语言。

[nɔ:(r)] [hæz; həz] ['rəʊmiəʊ] ['eni] [ɪ'ljʊʒən] [ə'baʊt] [deθ] :

Nor	**has**	**Romeo**	**any**	**illusions**	**about**	**death**	**:**
也不	有	罗密欧	任何	幻觉	关于	死亡	:

罗密欧对死亡也没有任何幻想：

[əʊ] [hɪə(r)]

Oh	**here**
哦	这里

哦，这里

[wɪl] [aɪ] [set] [ʌp] [maɪ] [ˌevə'lɑ:stɪŋ] [rest] ;

Will	**I**	**set**	**up**	**my**	**everlasting**	**rest**	**;**
将要	我	放	向上	我的	永恒	休息	;

我必设立永恒的安息；

[ænd; ənd] [ʃeɪk] [ðə; ðɪ] [jəʊk] [ɒv; əv] [ˌɪnɔ:'spɪʃəs] [stɑ:z]

And	**shake**	**the**	**yoke**	**of**	**inauspicious**	**stars**
和	摇	这	轭	的	不祥	明星

摆脱不祥星辰的枷锁

[frɒm; frəm] [ðɪs] [wɜ:ld] - ['wɪərid] [fleʃ] .

From	**this**	**world**	**-**	**wearied**	**flesh**	**.**
从	这	世界	-	疲惫	肉	.

从这具饱经世故的躯体中。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['rəʊmiəʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] [pri:st] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [frend] !

And	**to**	**think**	**that**	**Romeo**	**had**	**a**	**Catholic**	**priest**	**for**	**a**	**friend**	**!**
和	到	思考	那	罗密欧	有	一个	天主教	牧师	为了	一个	朋友	!

想想看，罗密欧竟然有个天主教神父做朋友！

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ʃəʊz] [haʊ] [kli:n] ['ʃeɪkˌspɪərz] [maɪnd] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] " [sʌtʃ] ['fæntəsɪz] * * *

But	**it**	**shows**	**how**	**clean**	**Shakespeare's**	**mind**	**was**	**from**	**"**	**such**	**fantasies**	*****	*****	*****
但	它	演出	如何	干净的	莎士比亚的	头脑	曾是	从	"	这样的	幻想	*	*	*

[mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ku:l] ['ri:z(ə)n] ['evə(r)] [ˌkɔmpri'hend] . " *

more	**than**	**cool**	**reason**	**ever**	**comprehends**	**.**	**"**	*****
更多的	比	凉爽的	原因	曾经	理解	.	"	*

但这表明莎士比亚的思想是多么纯净，不受"那种超乎理性理解的幻想"的影响。*

[ænd; ənd] [wen] ['rəʊmiəʊ] [teɪks] [hɪz; ɪz] [ˌfeə'wel] [ɒv; əv] ['dʒu:liət; ˌdʒu:li'et] , [hɪz; ɪz] [θɔ:t] [ɪz] ['i:kwəli]

And	**when**	**Romeo**	**takes**	**his**	**farewell**	**of**	**Juliet**	**,**	**his**	**thought**	**is**	**equally**
和	什么时候	罗密欧	需要	他的	告别	的	朱丽叶	,	他的	想法	是	同样地

[fri:] [frɒm; frəm] ['fænsiz] :

free	**from**	**fancies**	**:**
自由的	从	幻想	:

当罗密欧向朱丽叶告别时，他的思绪同样不受任何幻想的影响：

[aɪz] , [lʊk] [jɔ:(r); jə(r)] [lɑ:st] !

Eyes	**,**	**look**	**your**	**last**	**!**
眼睛	,	看	你的	最后的	!

眼睛，睁大你的最后一眼！

[ɑːmz] , [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][lɑːst] [ɪm'breɪs] !
Arms , take your last embrace !
武器 , 拿 你的 最后的 拥抱 !

阿门，请接受你最后的拥抱!

[ænd; ənd][lɪps] , [əʊ][juː; jʊ] ,
and lips , O you ,
和 嘴唇 , 哦 你 ,

还有你的嘴唇，哦，你

[ðə; ðiː] [dɔːz] [ɒv; əv] [breθ] , [siːl] [wɪð] [ə; eɪ] ['raɪtʃəs] [kɪs] ,
The doors of breath , seal with a righteous kiss ,
这 门 的 气息 , 海豹 和 一个 正义 吻 ,

呼吸之门，以正义之吻封印。

[ə; eɪ] ['deɪtlɪs] ['bɑːgən] [tuː; tə] [ɪn'grəʊsɪŋ] [deθ] .
A dateless bargain to engrossing death .
一个 无日期 便宜货 到 引人入胜 死亡 .

一场通往引人入胜的死亡的永恒交易。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] [ən] - ['kæθlɪk] [ænd; ənd] [ən] - ['prɒtɪstənt] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['pɑːtɪŋ]
Nothing could be more un - Catholic and un - Protestant than this parting
没有什么 可以 是 更多的 联合国 - 天主教 和 联合国 - 新教 比 这 离别
[ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪərz] [best] ['lʌvəz] .
of Shakespeare's best lovers .
的 莎士比亚的 最好的 恋人 .

莎士比亚笔下最伟大的恋人们的离别，再也没有比这更不符合天主教和新教精神的了。

['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] , [huː] [hæz; həz]['ɒf(ə)n] [nelt] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [priːst] ,
Juliet , who has often knelt before the priest ,
朱丽叶 , WHO 有 经常 跪下 前 这 牧师 ,

朱丽叶曾多次跪在牧师面前，

[daɪz] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [ə'piːl] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmfət] [ɔː(r)] [sə'pɔːt] .
dies without one appeal to religion for comfort or support .
死亡 没有 一 上诉 到 宗教 为了 舒适 或者 支持 .

去世时没有向宗教寻求慰藉或支持。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nəʊ] [feɪθ] , [naʊ] , [ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['greɪtɪst] [niːd] , [ɪn] [preə(r)] ,
She has no faith , now , in the hour of her greatest need , in prayer ,
她 有 不 信仰 , 现在 , 在 这 小时 的 她 最 需要 , 在 祷告 ,

如今，在她最需要帮助的时候，她对祈祷毫无信心。

['kruːsəfɪks] , ['baɪb(ə)l][ɔː(r)] [tʃɜːtʃ] .
crucifix , Bible or church .
十字架 , 圣经 或者 教会 .

十字架、圣经或教堂。

" [gəʊ] , [get] [ðiː] [hens] ,
" Go , get thee hence ,
" 去 , 得到 你 因此 ,

“走吧，离开这里。”

" [ʃiː; ʃi][kraɪz][tuː; tə][ðə; ði]['fraɪə(r)] [wen] [hiː; hi] [ə'prəʊtʃɪz] [tuː; tə]['mɪnɪstə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn]
" she cries to the friar when he approaches to minister to her in
" 她 哭泣 到 这 修士 什么时候 他 方法 到 部长 到 她 在
[hɜː(r); hə(r)] ['krʌʃɪŋ] ['sɒrəʊ] .
her crushing sorrow .
她 压碎 悲哀 .

“她向走近修士寻求帮助，以缓解她难以承受的悲痛时，哭诉道。

[ʃiː; ʃi] [fˈɒləʊz] [ˈrəʊmiəʊ] [wɪˈðaʊt] [ˈʌtərɪŋ] [wʌn] [wɜːd] [əˈbaʊt] [gɒd] , [ɔː(r)][ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)] .

She	follows	Romeo	without	uttering	one	word	about	God	,	or	the	future	.
她	跟随	罗密欧	没有	发出声音	一	单词	关于	上帝	,	或者	这	未来	.

她跟随罗密欧，却从未提及上帝或未来。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈspɪrɪt] , " [ðə; ði][rest][ɪz][ˈsaɪləns] , " [ˈməːməz] [ˈhæmlət][æz; əz][hiː; hi][sɪŋks][tuː; tə][ðə; ði]

In	the	same	spirit	,	"	The	rest	is	silence	,	"	murmurs	Hamlet	as	he	sinks	to	the
在	这	相同的	精神	,	"	这	休息	是	沉默	,	"	低语	村庄	作为	他	水槽	到	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

同样地，哈姆雷特喃喃自语道："其余的都是沉默"，然后瘫倒在地。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [əˈnaʊns] [wɪð] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [əˈʃʊərəns] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)]

and	we	may	announce	with	considerable	assurance	that	the	words	are
和	我们	可能	宣布	和	大量	保证	那	这	字	是

['ʃeɪkˌspɪərz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['hæmlɪts] . * *

Shakespeare's	as	much	as	they	are	Hamlet's	.	*	*
莎士比亚的	作为	很多	作为	他们	是	哈姆雷特的	.	*	*

我们可以相当肯定地宣布，这些话既出自莎士比亚之口，也出自哈姆雷特之口。

[bʌt; bət][ðə; ði]['nætʃrəlɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt][æz; əz] [əˈpəʊzd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsjuːpəˈnætʃərəlɪzəm][ɒv; əv]

But	the	naturalism	of	the	poet	as	opposed	to	the	supernaturalism	of
但	这	自然主义	的	这	诗人	作为	反对	到	这	超自然主义	的

[ðə; ði][rɪˈlɪdʒən][ɒv; əv][hɪz; ɪz][deɪ][ɪz]['fɜːðə(r)] [brɔːt] [aʊt][baɪ][ðə; ði] [friː] [ænd; ənd] [ˌʌnˌɪntəˈrʌptɪd]

the	religion	of	his	day	is	further	brought	out	by	the	free	and	uninterrupted
这	宗教	的	他的	天	是	更远	带来	出去	经过	这	自由的	和	不间断

[ˌɒpəˈreɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] [riˈækʃn] ,

operation	in	his	plays	of	the	law	of	action	and	reaction	,
手术	在	他的	演出	的	这	法律	的	行动	和	反应	,

但诗人作品中自由流畅地运用作用与反作用规律，进一步凸显了诗人的自然主义与当时宗教的超自然主义之间的对比。

[ɒv; əv] [kɔːz] [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəns] .

of	cause	and	consequence	.
的	原因	和	结果	.

因果关系。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]['eɪndʒl][ɒv; əv]['hev(ə)n] , [æz; əz][wiː; wi] [riːd] [ɒv; əv][ɪn]['skrɪptʃə(r)] ,

It	is	no	angel	of	heaven	,	as	we	read	of	in	Scripture	,
它	是	不	天使	的	天堂	,	作为	我们	读	的	在	圣经	,

它并非圣经中所描述的天界天使。

[ðæt] [igˈzɔːlt][ɔː(r)] [straɪks] [daʊn] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn] ['ʃeɪkˌspɪərz] [wɜːld] ;

that	exalts	or	strikes	down	the	people	in	Shakespeare's	world	;
那	提升	或者	罢工	向下	这	人们	在	莎士比亚的	世界	;

在莎士比亚的世界里，它能提升或贬低人们的地位；

[bʌt; bət][baɪ][ðeə(r)] [əʊn] [ækts] [ðeɪ] [raɪz][ɔː(r)][fɔːl] .

but	by	their	own	acts	they	rise	or	fall	.
但	经过	他们的	自己的	行为	他们	上升	或者	落下	.

但他们的兴衰取决于他们自己的行为。

[ɪnˈtempərəns] [brɪŋz] ['taɪmən][ɒv; əv] ['æθənz] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] ; ['fɒli] ['ruːɪnz] [əˈθeləʊ] ; ['ɪnsələns]

Intemperance	brings	Timon	of	Athens	to	the	dust	;	folly	ruins	Othello	;	insolence
放纵	带来	蒂蒙	的	雅典	到	这	灰尘	;	蠢事	废墟	奥赛罗	;	傲慢

[kʌts] - - [kəˈrɪə(r)] [ʃɔːt] ;

cuts	Corialanus	'	career	short	;
削减	-	-	职业	短的	;

放纵使雅典的泰门走向毁灭；愚蠢毁了奥赛罗；傲慢使科里亚努斯的仕途戛然而止；

[æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] ['strænŋgl] [mək'beθ] ; [hɪ'pɒkrəsi] ['sʌbdʒɪkts][ˌændʒ'ɛloʊ][tuː; tə][ðə; ði]

ambition	and	superstition	strangle	Macbeth	;	hypocrisy	subjects	Angello	to	the
志向	和	迷信	扼杀	麦克白	;	虚伪	主题	安杰洛	到	这

[kən'tempt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊz] ;

contempt	of	his	fellows	;
鄙视	的	他的	伙伴们	;

野心和迷信扼杀了麦克白；虚伪使安杰洛受到同伴的鄙视；

['heɪtrɪd][ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] [blaɪt] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] ['ʃaɪlɒk] .

hatred	and	revenge	blight	the	life	of	Shylock	.
仇恨	和	复仇	枯萎病	这	生活	的	夏洛克	.

仇恨和复仇折磨着夏洛克的一生。

['hev(ə)n] [pleɪz] [nəʊ] [pɑːt] [ɒn] ['ʃeɪkˌspɪərz] [steɪdʒ] .

Heaven	plays	no	part	on	Shakespeare's	stage	.
天堂	演出	不	部分	在	莎士比亚的	阶段	.

天堂在莎士比亚的舞台上没有任何作用。

[mæn] [riːps] [æz; əz][hiː; hi] [səuz] , [ænd; ənd][nəʊ][gɒdz][ɑː(r); ə(r)] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ɪn'fɔːs] [kɔːz]

Man	reaps	as	he	sows	,	and	no	gods	are	necessary	to	enforce	cause
男人	收割	作为	他	母猪	,	和	不	神	是	必要的	到	执行	原因

[ænd; ənd] [ɪ'fekt] .

and	effect	.
和	影响	.

种瓜得瓜，种豆得豆，无需神明来强制执行因果关系。

[ɪf] ['neɪtʃərz] [lɔːz] [dɪ'faɪ][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][mæn] , [duː; də] [ðeɪ] [bend][ɔː(r)] [breɪk] [wen] [gɒdz]

If	Nature's	laws	defy	the	power	of	man	,	do	they	bend	or	break	when	gods
如果	自然的	法律	违抗	这	力量	的	男人	,	做	他们	弯曲	或者	休息	什么时候	神

[kə'mɑːnd] ?

command	?
命令	?

如果自然规律违背了人类的力量，那么当神明发号施令时，它们会改变还是会打破?

[praɪd] , [ʃeɪm] , [ɪn'tempərəns] , [griːd] , [heɪt] — [ðiːz] [kæn; kən]['nevə(r)] [liːd] [tuː; tə] ['hæpinəs] ,

Pride	,	shame	,	intemperance	,	greed	,	hate	—	these	can	never	lead	to	happiness	,
自豪	,	耻辱	,	放纵	,	贪婪	,	恨	—	这些	能	绝不	带领	到	幸福	,

[ɔːl][ðə; ði][gɒdz][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] .

all	the	gods	to	the	contrary	.
全部	这	神	到	这	相反	.

骄傲、羞耻、放纵、贪婪、仇恨——这些都不能带来幸福，所有的神明都持相反的观点。

[nɔː(r)][kæn; kən][ɔːl][ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv]['hev(ə)n][ænd; ənd] [hel] [tɜːn] [self] - [rɪ'streɪnt] , [ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] , ['dʒʌstɪs] ,

Nor	can	all	the	powers	of	heaven	and	hell	turn	self	-	restraint	,	moderation	,	justice	,
也不	能	全部	这	权力	的	天堂	和	地狱	转动	自己	-	克制	,	适度	,	正义	,

即使天上和地狱的所有力量都无法改变自我约束、节制和正义。

[kən'tentmənt] , ['kʌrɪdʒ] , [lʌv] [ænd; ənd] [piːs] , ['ɪntuː]['diːmənz][ɒv; əv] [hel] .

contentment	,	courage	,	love	and	peace	,	into	demons	of	hell	.
满意	,	勇气	,	爱	和	和平	,	进入	恶魔	的	地狱	.

满足、勇气、爱与和平，都变成了地狱的恶魔。

['neɪtʃə(r)][ɪz] [saʊnd] ; ['neɪtʃə(r)][ɪz][ɔːl] - [sə'fɪʃ(ə)nt] ,

Nature	is	sound	;	Nature	is	all	-	sufficient	,
自然	是	声音	;	自然	是	全部	-	充足的	,

自然是健全的；自然是万物皆足的。

[ænd; ənd][ɪn] ['ʃeɪkspɪə(r)] ['neɪtʃə(r)] ['ɒkjupaɪz] [ðə; ði][steɪdʒ][səʊ] [kəm'pliːtli] [æz; əz][tuː; tə] [liːv]

and	in	Shakespeare	Nature	occupies	the	stage	so	completely	as	to	leave
和	在	莎士比亚	自然	占据	这	阶段	所以	完全地	作为	到	离开

['naɪðə(r)] [ruːm] [nɔː(r)] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)]['paʊə(r)] .

neither	room	nor	necessity	for	any	other	power	.
两者都不	房间	也不	必要性	为了	任何	其他	力量	.

在莎士比亚的作品中，自然占据了绝对的主导地位，以至于没有给任何其他力量留下空间或必要。

* ['mɪdˌsʌmərz] [naɪts] [driːm] .

*	Midsummer's	Night's	Dream	.
*	仲夏节	夜晚	梦	.

*《仲夏夜之梦》。

* * [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['naɪðə(r)] [ˌrekə'mendɪŋ] [nɔː(r)] [kən'demɪŋ] ['ʃeɪkˌspɪərz]

*	*	We	are	neither	recommending	nor	condemning	Shakespeare's
*	*	我们	是	两者都不	推荐	也不	谴责	莎士比亚的

我们既不推荐也不谴责莎士比亚的作品。

['ætɪtjuːd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] [laɪf] , [bʌt; bət] ['sɪmpli]

attitude	toward	the	question	of	another	life	,	but	simply
态度	朝向	这	问题	的	其他	生活	,	但	简单地

对来世问题的态度，但仅仅是

[in'devə] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː] .

endeavoring	to	represent	it	.
努力	到	代表	它	.

努力将其呈现出来。

['nʌθɪŋ] [ɪz][səʊ]['sɜːt(ə)n][ænd; ənd][səʊ] [ɪ'fektɪv] [ɪn] ['ʃeɪkspɪə(r)] [æz; əz][hɪz; ɪz]['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði]

Nothing	is	so	certain	and	so	effective	in	Shakespeare	as	his	criticism	of	the
没有什么	是	所以	肯定	和	所以	有效的	在	莎士比亚	作为	他的	批评	的	这

[weɪz] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] .

ways	of	Providence	.
方式	的	普罗维登斯	.

在莎士比亚的作品中，没有什么比他对天意的批判更确定、更有效了。

[wen] [ə'θeləʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ə'weikən][tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'repərəb(ə)l] [lɒs] —

When	Othello	,	for	instance	,	awakens	to	a	sense	of	his	irreparable	loss	—
什么时候	奥赛罗	,	为了	实例	,	觉醒	到	一个	感觉	的	他的	无法弥补的	损失	—

[wen] [ðə; ði] ['pɪti] [ɒv; əv] [ˌdɛzdɪ'moʊnəz] [deθ] ,

when	the	pity	of	Desdemona's	death	,
什么时候	这	遗憾	的	苔丝狄蒙娜的	死亡	,

例如，当奥赛罗意识到自己遭受了无法弥补的损失——当他为苔丝狄蒙娜的死感到惋惜时，

[laɪk][ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] [taɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] , [swiːps] ['əʊvə(r)][hɪm][ænd; ənd] [teɪks] [hɪz; ɪz] [breθ]

like	the	incoming	tide	of	the	sea	,	sweeps	over	him	and	takes	his	breath
喜欢	这	即将到来	潮	的	这	海	,	扫荡	超过	他	和	需要	他的	气息

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

如同涨潮一般，将他淹没，夺走了他的呼吸。

[hiː; hi][gɑːsps][aʊt] [ðiːz] [sɪg'nɪfɪkənt] [wɜːdz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sɜːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ə'bis] [ɒv; əv] [speɪs]

he	gasps	out	these	significant	words	with	his	eyes	searching	the	abysses	of	space
他	喘息	出去	这些	重要的	字	和	他的	眼睛	搜索	这	深渊	的	空间

['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] :

over	his	head	:
超过	他的	头	:

他喘息着吐出这些意义深远的话语，双眼扫视着头顶无垠的宇宙深渊：

" [mɪˈθɪŋks] [ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [biː; bi][ə; eɪ][hjuːdʒ] [ɪˈklɪps] [ɒv; əv][sʌn][ænd; ənd] [muːn] ,

"	Methinks	there	should	now	be	a	huge	eclipse	of	sun	and	moon	,
"	我觉得	那里	应该	现在	是	一个	巨大的	蚀	的	太阳	和	月亮	,

我认为现在应该会发生一次巨大的日食和月食，

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈfraɪt] [ɜːθ] [ʃʊd; ʃəd] [jɔːn] [æt; ət][ˌɔːltəˈkeɪʃ(ə)n] .

and	the	affrighted	earth	should	yawn	at	altercation	.
和	这	惊恐	地球	应该	打哈欠	在	争吵	.

而惊恐的大地，在争吵中也只能打哈欠。

" [hiː; hi][kæn; kən][nɒt] [ˌʌndəˈstænd] [haʊ] " ['eni] [gɒd] " [kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] [wɪð] [aɪz]

"	He	can	not	understand	how	"	any	God	"	could	look	down	with	unmoistened	eyes
"	他	能	不是	理解	如何	"	任何	上帝	"	可以	看	向下	和	未受潮的	眼睛

[əˈpɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['trædʒədi] .

upon	such	a	tragedy	.
之上	这样的	一个	悲剧	.

"他无法理解，任何神明怎么能对这样的悲剧视而不见，眼中却毫无泪水。"

[wɒt] [dʌz] [gɒd][duː; də] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pˈaʊəz] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [ˌɪntəˈfɪə(r)][tuː; tə] [seɪv] [men] [sʌtʃ]

What	does	God	do	with	his	powers	if	he	will	not	interfere	to	save	men	such
什么	做	上帝	做	和	他的	权力	如果	他	将要	不是	干扰	到	节省	男人	这样的

[æz; əz] [əˈθeləʊ] [frɒm; frəm] [kəˈmɪtɪŋ] ['ɪgnərəntli] [səʊ] ['heɪnəs] [ə; eɪ][kraɪm] ?

as	Othello	from	committing	ignorantly	so	heinous	a	crime	?
作为	奥赛罗	从	提交	无知地	所以	令人发指的	一个	犯罪	?

如果上帝不肯出手相救，阻止像奥赛罗这样的人犯下如此滔天罪行，那么上帝会如何运用他的力量呢?

[əˈgen] [hiː; hi] ['stæmə] [aʊt] , " [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)][nəʊ] [stəʊnz] [ɪn] ['hev(ə)n] [bʌt; bət] [wɒt] [sɜːv]

Again	he	stammers	out	,	"	Are	there	no	stones	in	heaven	but	what	serve
再次	他	口吃	出去	,	"	是	那里	不	石头	在	天堂	但	什么	服务

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['θʌndə(r)] ?

for	the	thunder	?
为了	这	雷	?

他又结结巴巴地说："天上难道没有石头不是用来做雷声的吗？"

" [ɪz] [gɒd] ['əʊnli][ə; eɪ][spekˈtækjələ(r)] ['biːɪŋ] ?

"	Is	God	only	a	spectacular	being	?
"	是	上帝	仅有的	一个	壮观的	存在	?

上帝仅仅是一个奇妙的存在吗?

[ɪz][ɔːl][hiː; hi][kæn; kən][duː; də][tuː; tə]['θʌndə(r)][ɪn][ðə; ði][klaʊdz] [ænd; ənd]['dæz(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['laɪtnɪŋ]

Is	all	he	can	do	to	thunder	in	the	clouds	and	dazzle	with	his	lightning	?
是	全部	他	能	做	到	雷	在	这	云	和	炫	和	他的	闪电	?

?

他所能做的只是在云端轰鸣，用闪电炫目吗?

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði][gɒd][ɒv; əv][help] ?

Where	is	the	God	of	help	?
在哪里	是	这	上帝	的	帮助	?

救世之神在哪里?

[ɪz][hiː; hi]['riːəl] ?

Is	he	real	?
是	他	真实的	?

他是真人吗?

[dʌz] [hiː; hi][ɪgˈzɪst] ?

Does	he	exist	?
做	他	存在	?

他真的存在吗?

[tuː; tə] [meɪk] [ɪ'fektɪv] [ðɪs] [ɪn'dɪfrəns] [ɔː(r)] ['helpləsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][gɒdz] ,

To	make	effective	this	indifference	or	helplessness	of	the	gods	,
到	制作	有效的	这	漠不关心	或者	无助	的	这	神	,

为了使神明的这种冷漠或无助产生效果，

['ʃeɪkspɪə(r)] ['kɔntræsts] [ðeə(r)]['stɒlɪd] [ˌʌnkən'sɜːn] [wɪð] ['hjuːmən] ['sɪmpəθi] .

Shakespeare	contrasts	their	stolid	unconcern	with	human	sympathy	.
莎士比亚	对比	他们的	沉稳	漠不关心	和	人类	同情	.

莎士比亚将他们冷漠的漠不关心与人类的同情心进行了对比。

[i'miːliə] , [ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] ['pɔɪz(ə)nd] [oʊ'θɛloʊz] [maɪnd] ,

Emelia	,	the	wife	of	the	man	who	poisoned	Othello's	mind	,
艾米莉亚	,	这	妻子	的	这	男人	WHO	中毒	奥赛罗的	头脑	,

艾米莉亚，那个毒害奥赛罗心灵的男人的妻子，

[breɪks] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hɑːt] - ['rendɪŋ] [ˌlæmən'teɪʃn] [wen] [ʃiː; ʃi] [lɜːrnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]

breaks	into	a	heart	-	rending	lamentation	when	she	learns	of	the	death	of
休息	进入	一个	心	-	渲染	哀叹	什么时候	她	学习	的	这	死亡	的

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] ['mɪstrəs] ,

her	innocent	mistress	,
她	清白的	情妇	,

得知无辜的女主人去世的消息后，她悲痛欲绝，嚎啕大哭。

[wɪtʃ] [ʃeɪmz] [ðə; ði]['saɪlənt][ænd; ənd] ['tɪələs] [gɒdz] :

which	shames	the	silent	and	tearless	gods	:
哪个	耻辱	这	沉默的	和	无泪	神	:

这令沉默不语、不流泪的神明蒙羞：

[aɪl] [kɪl] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)] [griːf] ,

I'll	kill	myself	for	grief	,
患病的	杀	我	为了	悲伤	,

我会因悲痛而自杀。

[ʃiː; ʃi][sɒbz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːz] [stretʃt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ðə; ði]['vɪktɪm][ɒv; əv]['hjuːmən] ['fɒli]

she	sobs	as	she	sees	stretched	at	her	feet	the	victim	of	human	folly
她	啜泣	作为	她	看到	拉伸	在	她	脚	这	受害者	的	人类	蠢事

[ænd; ənd][kraɪm] .

and	crime	.
和	犯罪	.

她看到人类愚蠢和犯罪的受害者躺在她脚下，不禁啜泣起来。

[haʊ] ['eləkwənt] , [ænd; ənd] [haʊ] ['meltɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [wɜːdz] !

How	eloquent	,	and	how	melting	are	these	words	!
如何	雄辩	,	和	如何	融化	是	这些	字	!

这些话语多么优美动人！

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt][keə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][nɒt] [prə'tekt] ['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd]['vɜːtʃuː] ,

She	does	not	care	to	live	if	she	can	not	protect	innocence	and	virtue	,
她	做	不是	关心	到	居住	如果	她	能	不是	保护	无辜	和	美德	,

如果不能守护纯真和美德，她宁愿苟活也不愿苟活。

['bjuːti] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [ə'genst] [heɪt] [ænd; ənd] ['envi] .

beauty	and	goodness	against	hate	and	envy	.
美丽	和	善良	反对	恨	和	嫉妒	.

美与善对抗仇恨与嫉妒。

[ænd; ənd] [ðɪs] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['wʊmən] [huːz] ['kærəktə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [ə'bʌv] [rɪ'prəʊtʃ] !

And	this	from	a	woman	whose	character	was	not	above	reproach	!
和	这	从	一个	女士	谁	特点	曾是	不是	多于	责备	!

而这番话竟然出自一位品行并非无可指摘的女性之口！

[haʊ] ['ædmərəb(ə)l][ɪz][ðə; ði] ['siːðɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['hjuːmən][səʊl] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði]

How	**admirable**	**is**	**the**	**seething**	**passion**	**in**	**her**	**human**	**soul**	**compared**	**with**	**the**
如何	令人钦佩的	是	这	沸腾	热情	在	她	人类	灵魂	比较的	和	这

['dʌmnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [gɒdz] !

dumbness	**of**	**the**	**almighty**	**gods**	**!**
愚蠢	的	这	全能的	神	!

与全能神明的沉默相比，她灵魂深处那炽热的激情是多么令人钦佩啊！

[baɪ][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] [freɪl] ['wʊmən] ['ʃeɪkspɪə(r)] ['pɑːsɪz] [ðə; ði] [seɪm] ['krɪtɪsɪzəm][ə'pɒn]

By	**the**	**mouth**	**of**	**another**	**frail**	**woman**	**Shakespeare**	**passes**	**the**	**same**	**criticism**	**upon**
经过	这	嘴	的	其他	脆弱	女士	莎士比亚	通过	这	相同的	批评	之上

[ðə; ði] ['kʌrənt] [kən'sepʃnz] [ɒv; əv][dɪ'vaɪn] ['prɒvɪdəns] .

the	**current**	**conceptions**	**of**	**divine**	**providence**	**.**
这	当前的	概念	的	神圣的	普罗维登斯	.

莎士比亚借另一位柔弱女子之口，对当时人们对神圣天意的观念提出了同样的批评。

[wen] [jʌŋ] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] [lɜːrnz] [ðæt] ['rəʊmiəʊ][hæz; həz] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] ,

When	**young**	**Juliet**	**learns**	**that**	**Romeo**	**has**	**killed**	**her**	**cousin**	**,**
什么时候	年轻的	朱丽叶	学习	那	罗密欧	有	被杀	她	表哥	,

当年轻的朱丽叶得知罗密欧杀死了她的表兄时，

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ræʃ] [ækt][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['bænɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] , [ðʌs] ['blaɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

for	**which**	**rash**	**act**	**he**	**has**	**been**	**banished**	**for**	**life**	**,**	**thus**	**blighting**	**her**
为了	哪个	皮疹	行为	他	有	到过	被放逐	为了	生活	,	因此	枯萎病	她

['dɪərɪst] [həʊps] , [ʃiː; ʃi][kraɪz] :

dearest	**hopes**	**,**	**she**	**cries**	**:**
亲爱的	希望	,	她	哭泣	:

她哭诉道：他因这一鲁莽行为而被终身流放，这让她最珍贵的希望破灭了！

[kæn; kən] ['hev(ə)n] [biː; bi][səʊ] ['enviəs] ?

Can	**Heaven**	**be**	**so**	**envious**	**?**
能	天堂	是	所以	羡慕	?

天堂也会如此嫉妒吗?

['leɪtə(r)][ɒn] , [wen] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['peərənts] ['pɜːsɪkjuːt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [draɪv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

Later	**on**	**,**	**when**	**her**	**own**	**parents**	**persecute**	**her**	**and**	**drive**	**her**	**to**
之后	在	, 什么时候		她	自己的	父母	迫害	她	和	驾驶	她	到

[ə; eɪ] ['despərət] [ɪk'sperɪmənt] [wɪð] [deθ] ,

a	**desperate**	**experiment**	**with**	**death**	**,**
一个	绝望的	实验	和	死亡	,

后来，当她的亲生父母迫害她，逼她进行一项绝望的死亡实验时，

[ænd; ənd][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['restɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hæpinəs] [aʊt][ɒv; əv][laɪf] , [ʃiː; ʃi]

and	**all**	**for**	**the**	**purpose**	**of**	**wresting**	**a**	**little**	**happiness**	**out**	**of**	**life**	**,**	**she**
和	全部	为了	这	目的	的	摔跤	一个	小的	幸福	出去	的	生活	,	她

[ik'skleim] :

exclaims	**:**
惊呼	:

她感叹道，这一切都是为了从生活中争取一点幸福：

[ɪz][ðeə(r)][nəʊ] ['pɪti] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] ?

Is	**there**	**no**	**pity**	**sitting**	**in**	**the**	**clouds**	**?**
是	那里	不	遗憾	坐着	在	这	云	?

身居高位者，难道就没有一丝怜悯之心吗?

['faɪnəli] , [wen] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][həʊps] [ɑː(r); ə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə] ['æʃɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['riːəlaɪzɪz][ðə; ði]

Finally	**,**	**when**	**all**	**her**	**hopes**	**are**	**turned**	**to**	**ashes**	**,**	**and**	**she**	**realizes**	**the**
最后	, 什么时候		全部	她	希望	是	转向	到	灰烬	,	和	她	意识到	这

['bɪtənəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪt] ,

bitterness	**of**	**her**	**fate**	**,**
苦味	的	她	命运	,

最后，当她所有的希望都化为灰烬，当她意识到自己命运的苦涩时，

[ʃiː; ʃi][sɒbz] :
she sobs :
她 啜泣 :

她啜泣着说:

" [əˈlæk] , [əˈlæk] [ðæt] ['hev(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] ['præktɪs] [sʌtʃ] ['strætədʒəm] [ə'pɒn][səʊ] [sɒft] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt]
" Alack , alack that Heaven should practice such stratagems upon so soft a subject
" 呜呼 , 呜呼 那 天堂 应该 实践 这样的 策略 之上 所以 柔软的 一个 主题
[æz; əz][maɪˈself] .
as myself .
作为 我 .

"唉，唉，上天竟对我这样柔弱的人施以如此计谋。"

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [strɒŋ] ['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði]['pɒpjələ(r)]['fænsi][ɒv; əv][ə; eɪ] " ['fɑːðə(r)][ɪn] ['hev(ə)n] "
" This is a strong criticism of the popular fancy of a " Father in Heaven "
" 这 是 一个 强的 批评 的 这 受欢迎的 想要 的 一个 " 父亲 在 天堂 "
[huː] [bruːd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [æz; əz][ə; eɪ][hen]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] .
who broods over his children as a hen over her young .
WHO 幼崽 超过 他的 孩子们 作为 一个 母鸡 超过 她 年轻的 .

这是对"天父"这种流行幻想的强烈批评，这种幻想认为天父像母鸡照料雏鸡一样照料着他的孩子们。

[ˌʌnˈlaɪk][ðə; ði] ['priːtʃə] [ɒv; əv][ðə; ði] [kənˈvenʃən(ə)l] [feiθ] ,
Unlike the preachers of the conventional faiths ,
与此不同 这 传道者 的 这 传统的 信仰 ,

与传统宗教的传教士不同，

['ʃeɪkspɪə(r)] [sɔːt] [tuː; tə][daɪ'vest] ['piːpəlz] [maɪndz][ɒv; əv] [driːmz] [ænd; ənd]['feəri] ['stɔːriz] ,
Shakespeare sought to divest people's minds of dreams and fairy stories ,
莎士比亚 寻求 到 剥离 人们的 思想 的 梦境 和 仙女 故事 ,

莎士比亚试图使人们摆脱梦境和童话故事的束缚。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [lɜːn] [tuː; tə][kəʊp] [wɪð] [riˈæləti] .
that they may learn to cope with reality .
那 他们 可能 学习 到 应付 和 现实 .

让他们学会应对现实。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ðæt] [ðə; ði]['krɪtɪk] [teɪks] [əˈweɪ] ['piːpəlz] ['kʌmfət] [wen]
This is the answer to the charge that the critic takes away people's comfort when
这 是 这 回答 到 这 收费 那 这 评论家 需要 离开 人们的 舒适 什么时候
[hiː; hi] [teɪks] [əˈweɪ] [ðeə(r)] " [rɪˈlɪdʒən] .
he takes away their " religion .
他 需要 离开 他们的 " 宗教 .

这就是对"批评家剥夺人们的'宗教信仰'，从而剥夺人们的舒适感"这一指责的回应。

" [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [hiː; hi] [helps] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪˈpleɪs] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌbstəns] .
" On the contrary , he helps them to replace the shadow with the substance .
" 在 这 相反 , 他 帮助 他们 到 代替 这 阴影 和 这 物质 .

相反，他帮助他们用实质取代了阴影。

[men] [wɪl] [duː; də][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [wɜːld] [ɪf] [ðeɪ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ]
Men will do more for themselves and their world if they realize that if they
男人 将要 做 更多的 为了 他们自己 和 他们的 世界 如果 他们 意识到 那 如果 他们
[duː; də][nɒt] ,
do not ,
做 不是 ,

如果男人们意识到，如果他们不这样做，他们就会为自己和世界做出更多贡献。

[nəʊ]['ʌðə(r)]['paʊə(r)] [wɪl] .
no other power will .
不 其他 力量 将要 .

其他势力不会这么做。

[mæn] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ][gɒd] [wen] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][və'keɪtɪd; veɪ'keɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['aɪdəlz] .

Man	**becomes**	**a**	**god**	**when**	**the**	**place**	**is**	**vacated**	**by**	**the**	**idols**	**.**
男人	变成	一个	上帝	什么时候	这	地方	是	空置	经过	这	偶像	.

当偶像离开神坛，人便成为神。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] [stɪl] ['eni] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [ə'baʊt] ['ʃeɪkˌspɪərz] [rɪ'lɪdʒəs] [fə'lɒsəfi] ,

But	**if**	**there**	**is**	**still**	**any**	**uncertainty**	**about**	**Shakespeare's**	**religious**	**philosophy**	**,**
但	如果	那里	是	仍然	任何	不确定	关于	莎士比亚的	宗教	哲学	,

但如果人们对莎士比亚的宗教哲学仍有任何疑问，

[wiː; wi] [ˌrekə'mend] [ðə; ði]['keəf(ə)l][pə'ruːz(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] [ɪn] [mək'beθ] [bɪ'twiːn] [mək'dʌf] ,

we	**recommend**	**the**	**careful**	**perusal**	**of**	**the**	**scene**	**in**	**Macbeth**	**between**	**Macduff**	**,**
我们	推荐	这	小心	仔细阅读	的	这	场景	在	麦克白	之间	麦克德夫	,

['mælkəm] [ænd; ənd] [rɔs] .

Malcolm	**and**	**Rosse**	**.**
马尔科姆	和	罗塞	.

我们建议仔细研读《麦克白》中麦克德夫、马尔科姆和罗斯之间的那场戏。

[ðə; ði]['lætə(r)][hæz; həz][dʒʌst] [ɪn'fɔːmd] [mək'dʌf] [ðæt] [ðə; ði]['taɪrənt][hæz; həz][pʊt][hɪz; ɪz][ɪn'taɪə(r)]

The	**latter**	**has**	**just**	**informed**	**Macduff**	**that**	**the**	**tyrant**	**has**	**put**	**his**	**entire**
这	后者	有	只是	知情的	麦克德夫	那	这	暴君	有	放	他的	全部的

['haʊshəʊld] [tuː; tə] [deθ] :

household	**to**	**death**	**:**
家庭	到	死亡	:

后者刚刚告知麦克德夫，暴君已经处死了他全家：

[mək'dʌf] . — [maɪ] ['tʃɪldrən] , [tuː] ?

Macduff	**.**	**—**	**My**	**children**	**,**	**too**	**?**
麦克德夫	.	—	我的	孩子们	,	也	?

麦克德夫：我的孩子们也一样吗?

[rɔs] . — [waɪf] , ['tʃɪldrən] , ['sɜːvənts] , [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] .

Rosse	**.**	**—**	**Wife**	**,**	**children**	**,**	**servants**	**,**	**all**	**that**	**could**	**be**	**found**	**.**
罗塞	.	—	妻子	,	孩子们	,	仆人	,	全部	那	可以	是	成立	.

罗斯——妻子、孩子、仆人，所有能找到的人。

[mək'dʌf] . — [maɪ][waɪf] [kɪld] [tuː] ?

Macduff	**.**	**—**	**My**	**wife**	**killed**	**too**	**?**
麦克德夫	.	—	我的	妻子	被杀	也	?

麦克德夫：我妻子也被杀了?

[rɔs] . — [aɪ][hæv; həv] [sed] .

Rosse	**.**	**—**	**I**	**have**	**said**	**.**
罗塞	.	—	我	有	说	.

罗斯——我说过。

[mək'dʌf] . — [ɔːl][maɪ] ['prɪti] [wʌnz] ?

Macduff	**.**	**—**	**All**	**my**	**pretty**	**ones**	**?**
麦克德夫	.	—	全部	我的	漂亮的	一个	?

麦克德夫：我所有的漂亮宝贝们?

[dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ɔːl] ? * * *

Did	**you**	**say**	**all**	**?**	*****	*****	*****
做过	你	说	全部	?	*	*	*

你说完了吗? **

[ɔːl] ?

All	**?**
全部	?

全部?

[wɒt] , [ɔːl][maɪ] ['prɪti] ['tʃɪkɪnz] , [ænd; ənd][ðeə(r)][dæm] , [æt; ət][wʌn]
What , all my pretty chickens , and their dam , at one
什么 , 全部 我的 漂亮的 鸡 , 和 他们的 坝 , 在 一

什么？我所有漂亮的母鸡，还有它们的母鸡，都同时消失了

[fel] [swuːp] ?
fell swoop ?
跌倒 俯冲 ?

突然袭击?

[ðen] ['fɒləʊ] [ðiːz] [sɪg'nɪfɪkənt] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'riːvd] [ænd; ənd] [rɒŋd] ['hʌzbənd] :
Then follow these significant words of the bereaved and wronged husband :
然后 跟随 这些 重要的 字 的 这 丧亲者 和 冤枉 丈夫 :

接下来，请听听这位痛失爱妻的丈夫的这番意味深长的话语：

[dɪd] ['hevə(ə)n] [lʊk] [ɒn] ,
Did Heaven look on ,
做过 天堂 看 在 ,

天庭是否注视着这一切?

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [ðeə(r)] [pɑːt] ?
And would not take their part ?
和 会 不是 拿 他们的 部分 ?

他们难道不愿参与其中吗?

[nəʊ]['wʌndə(r)][ðə; ði] ['sentɪmənt] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði] [ə'bʌv] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] ['blæsfəməs] [baɪ]
No wonder the sentiment expressed in the above was considered blasphemous by
不 想知道 这 情绪 表达 在 这 多于 曾是 经过考虑的 亵渎神明 经过
['ɜːli] ['krɪstʃən] ['krɪtɪks][ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] .
early Christian critics of Shakespeare .
早期的 基督教 评论家 的 莎士比亚 .

难怪上述言论被早期基督教批评家视为亵渎神明之言。

[tuː; tə][ə; eɪ][bɪ'liːvə(r)][ɪn][gɑːdz] [raɪt] [tuː; tə][duː; də][æz; əz][hiː; hi] [pliːz] ,
To a believer in God's right to do as He pleases ,
到 一个 信徒 在 神的 正确的 到 做 作为 他 请 ,

对于一个相信上帝有权随心所欲的人来说，

[ænd; ənd][ɪn][mænz]['djuːti][tuː; tə][baʊ; bəʊ] ['hʌmbli] [ænd; ənd] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði][hænd] [ðæt]
and in man's duty to bow humbly and uncomplainingly to the hand that
和 在 男人的 责任 到 弓 谦卑地 和 毫无怨言 到 这 手 那
[smait] [hɪm] ,
smites him ,
打击 他 ,

而人有义务谦卑地、毫无怨言地向击打他的手鞠躬。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [mək'dʌf] [ɑːsks][ɪz][bəuθ][ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs][ænd; ənd] ['wɪkɪd] ,
the question which Macduff asks is both impious and wicked ,
这 问题 哪个 麦克德夫 问 是 两个都 不敬 和 邪恶 ,

麦克德夫提出的问题既不敬神，又邪恶至极。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['əʊpənli] [ʌp'breid] ['prɒvɪdəns] [fɔː(r); fə(r)][ɪts][nɒn] - [ˌɪntə'fɪərəns] , [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt]
for he openly upbraids Providence for its non - interference , if he does not
为了 他 公然 责骂 普罗维登斯 为了 它是 非 - 干涉 , 如果 他 做 不是
[ˌkætə'gɒrɪkli] [dɪ'naɪ][ɪts] [ɪg'zɪstəns] .
categorically deny its existence .
绝对地 否定 它是 存在 .

因为他公开指责上帝不干预，甚至断然否认上帝的存在。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['prɒbəb(ə)l][ðæt][æn; ən]['ɒnɪst][əd'hɪərənt][ɔː(r)]['iːv(ə)n][rɪ'spektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kʌrənt]

It	is	not	probable	that	an	honest	adherent	or	even	respecter	of	the	current
它	是	不是	可能	那	一个	诚实的	信徒	或者	甚至	尊重者	的	这	当前的

[rɪ'lɪdʒəs]['tiːtʃɪŋ][ɒv; əv][hɪz; ɪz][deɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][pen][səʊ][bəʊld][ə; eɪ]['prəʊtest][ə'genst]

religious	teaching	of	his	day	could	have	penned	so	bold	a	protest	against
宗教	教学	的	他的	天	可以	有	撰写	所以	大胆的	一个	反对	反对

[ðə; ði]['pɒpjələ(r)][feɪθ] .

the	popular	faith	.
这	受欢迎的	信仰	.

一个诚实的信徒，甚至一个尊重当时宗教教义的人，都不太可能写出如此大胆的抗议文章来反对当时流行的信仰。

" [weə(r)] , " ['ʃeɪkspɪə(r)] [siːm] [tuː; tə][ɑːsk] ,

"	Where	,	"	Shakespeare	seems	to	ask	,
"	在哪里	,	"	莎士比亚	似乎	到	问	,

"在哪里？"莎士比亚似乎在问。

" [ɪz][ðə; ði]['hev(ə)nli]['fɑːðə(r)][huːz]['tendə(r)]['məːsi][ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz]['tʃɪldrən] ?

"	is	the	Heavenly	Father	whose	tender	mercies	are	over	all	his	children	?
"	是	这	天上	父亲	谁	投标	怜悯	是	超过	全部	他的	孩子们	?

"天父是慈悲怜悯所有儿女的父吗？"

" [wɒt] [dʌz] [gɒd][duː; də][fɔː(r); fə(r)][mæn] ?

"	What	does	God	do	for	man	?
"	什么	做	上帝	做	为了	男人	?

上帝为人类做了什么?

[ɪn] [wɒt] [sens] [wʊd] [ə; eɪ]['mʌðə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['tʃɪldrən] , ['faʊlli] ['məːdə] , [hæv; həv]

In	what	sense	would	a	mother	and	her	children	,	foully	murdered	,	have
在	什么	感觉	会	一个	母亲	和	她	孩子们	,	肮脏的	被谋杀	,	有

[biːn] [wɜːs] [ɒf] ,

been	worse	off	,
到过	更糟	离开	,

从哪个意义上说，一位母亲和她的孩子惨遭杀害，境况会更糟呢?

[ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [nəʊ] ['prɒvɪdəns] ?

if	there	had	been	no	Providence	?
如果	那里	有	到过	不	普罗维登斯	?

如果没有天意呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

莎士比亚的宗教信仰是什么？(What Was the Religion of Shakespeare)

[ænd; ənd][ɪn]	[wɒt]	[wei]	[wɜ:(r); wə(r)]	[ðeɪ]	['benɪfɪtɪd]	[baɪ][ðə; ði]	[ɪg'zɪstəns]	[ɒv; əv][ə; eɪ]	['hev(ə)nli]
And	**in**	**what**	**way**	**were**	**they**	**benefited**	**by**	**the**	**existence**	**of**	**a**	**Heavenly**
和	在	什么	方式	是	他们	受益	经过	这	存在	的	一个	天上

['fɑ:ðə(r)]	?
Father	**?**
父亲	?

天父的存在给他们带来了哪些好处?

[ɪn]	[ðɪs]	[seɪm]	[pleɪ]	,	[ðə; ði]['pəʊɪt][hæz; həz][wʌns][mɔ:(r)]	[dɪ'skraɪbd]	[hɪz; ɪz][aɪ'di:əl][mæn]	,
In	**this**	**same**	**play**	**,**	**the**	**poet**	**has**	**once**	**more**	**described**	**his**	**ideal**	**man**	**,**
在	这	相同的	玩	,	这	诗人	有	一次	更多的	描述	他的	理想的	男人	,

在同一部戏剧中，诗人再次描绘了他理想中的男性形象。

[ænd; ənd][ðeə(r)]	[ɪz]	[mɔ:(r)]	[ɒv; əv][ðə; ði]['peɪgən]	[ə'baʊt]	[hɪm]	[ðæn; ðən]	[ɒv; əv][ðə; ði]	['krɪstʃən]	.
and	**there**	**is**	**more**	**of**	**the**	**pagan**	**about**	**him**	**than**	**of**	**the**	**Christian**	**.**
和	那里	是	更多的	的	这	异教徒	关于	他	比	的	这	基督教	.

他身上异教徒的特质比基督教徒的特质更多。

['lɪvɪŋ]	[ɪn][ə; eɪ]	[kə'mju:nəti]	[wɪtʃ]	[rɪ'gɑ:dɪd]	[feɪθ]	[æz; əz][ðə; ði]	['greɪtɪst]	[ɒv; əv]['vɜ:tju:z]	,
Living	**in**	**a**	**community**	**which**	**regarded**	**faith**	**as**	**the**	**greatest**	**of**	**virtues**	**,**
活的	在	一个	社区	哪个	认为	信仰	作为	这	最	的	美德	,

生活在一个将信仰视为最高美德的社区里，

[wɪ'ðaʊt]	[wɪtʃ]	[nəʊ]	[ə'maʊnt]	[ɒv; əv]['mɒrəl]	['eksələns]	[kʊd; kəd][ə'veɪl]	['eniθɪŋ]	,
without	**which**	**no**	**amount**	**of**	**moral**	**excellence**	**could**	**avail**	**anything**	**,**
没有	哪个	不	数量	的	道德	卓越	可以	可用	任何事物	,

如果没有它，再多的道德美德也无济于事。

['ʃeɪkspɪə(r)]	[drɔ:z]	[ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]	[seɪnt]	[wɪtʃ]	[ɪz][ðə; ði]	['veri]	[æn'tɪθəsɪs]	[ɒv; əv]
Shakespeare	**draws**	**a**	**picture**	**of**	**his**	**saint**	**which**	**is**	**the**	**very**	**antithesis**	**of**
莎士比亚	平局	一个	图片	的	他的	圣	哪个	是	这	非常	对立	的

['krɪstʃən]	[aɪ'diəl]	.
Christian	**ideals**	**.**
基督教	理想	.

莎士比亚笔下的圣人形象与基督教的理想截然相反。

['mælkəm]	[ɑ:sks][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]	[rɪ'spekt]	[ɒv; əv][hɪz; ɪz]	['feloʊz]	[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)]	,	[nɒt]
Malcolm	**asks**	**for**	**the**	**respect**	**of**	**his**	**fellows**	**for**	**his**	**character**	**,**	**not**
马尔科姆	问	为了	这	尊重	的	他的	伙伴们	为了	他的	特点	,	不是

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]	[rɪ'lɪdʒən]	.
for	**his**	**religion**	**.**
为了	他的	宗教	.

马尔科姆要求他的同伴们尊重他的人格，而不是他的宗教信仰。

['nevə(r)][wɒz; wəz]	[fɔ:'swɔ:n]	;
Never	**was**	**forsworn**	**;**
绝不	曾是	宣誓者	;

从未背弃誓言;

['skeəsli]	[hæv; həv]	['kʌvətɪd]	[wɒt]	[wɒz; wəz]	[maɪn]	[əʊn]	;
Scarcely	**have**	**coveted**	**what**	**was**	**mine**	**own**	**;**
几乎	有	令人垂涎的	什么	曾是	矿	自己的	;

我几乎从未贪恋过属于自己的东西;

[æt; ət][nəʊ][taɪm] [brəʊk] [maɪ] [feɪθ] ; [wʊd] [nɒt] [bɪ'treɪ]

At	no	time	broke	my	faith	;	would	not	betray
在	不	时间	打破	我的	信仰	;	会	不是	背叛

我从未背叛过我的信念；我绝不会背叛

[ðə; ði]['dev(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['feləʊ] ; [ænd; ənd] [dɪ'laɪt]

The	devil	to	his	fellow	;	and	delight
这	魔鬼	到	他的	同伴	;	和	喜

魔鬼对他的同伴；以及喜悦

[nəʊ] [les] [ɪn] [tru:θ] , [ðæn; ðən][laɪf] .

No	less	in	truth	,	than	life	.
不	较少的	在	真相	,	比	生活	.

事实上，它与生活一样真实。

[ðə; ði] [kən'klu:dɪŋ] [laɪn] — [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [nəʊ] [les] [ɪn] [tru:θ] [ðæn; ðən][laɪf] — [wi:; wi][hæv; həv][nəʊ]

The	concluding	line	—	and	delight	no	less	in	truth	than	life	—	we	have	no
这	总结	线	—	和	喜	不	较少的	在	真相	比	生活	—	我们	有	不

[ˌhezɪ'teɪʃn] [ɪn] [prə'naʊnsɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][məʊst] ['bju:tɪf(ə)l] ['sentɪmənt] [ɪn] ['ʃeɪkspɪə(r)] .

hesitation	in	pronouncing	as	the	most	beautiful	sentiment	in	Shakespeare	.
犹豫	在	发音	作为	这	最多	美丽的	情绪	在	莎士比亚	.

最后一句——“享受真理的乐趣不亚于享受生活”——我们毫不犹豫地称之为莎士比亚作品中最美的情怀。

['mælkəm] [sez] [nɒt][ə; eɪ] [wɜ:d] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [bɪ'li:fs] , [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] " [nəʊ][wʌn][kæn; kən]

Malcolm	says	not	a	word	about	his	Christian	beliefs	,	without	which	"	no	one	can
马尔科姆	说道	不是	一个	单词	关于	他的	基督教	信仰	,	没有	哪个	"	不	一	能

[bi:; bi] [seɪvd] .

be	saved	.
是	已保存	.

马尔科姆对他的基督教信仰只字未提，而没有基督教信仰，“没有人可以得救”。

" [wʌns] [mɔ:(r)][wi:; wi] [kɔ:l] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ɪn] ['ʃeɪkspɪə(r)] ,

"	Once	more	we	call	attention	to	the	fact	that	there	are	in	Shakespeare	,
"	一次	更多的	我们	称呼	注意力	到	这	事实	那	那里	是	在	莎士比亚	,

我们再次强调，莎士比亚的作品中存在这样的事实：

[æz; əz][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ɪn] [vɒl'teə] , ['nɪəli] [ɔ:l][ðə; ði] [tɜ:mz] [ɒv; əv] [tʃɜ:tʃ] [ænd; ənd] [kri:d] ,

as	there	are	in	Voltaire	,	nearly	all	the	terms	of	church	and	creed	,
作为	那里	是	在	伏尔泰	,	几乎	全部	这	条款	的	教会	和	信条	,

就像伏尔泰的作品中那样，几乎所有与教会和信条相关的术语都出现了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌʌndə'laɪɪŋ] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt][ɪz] ,

but	the	underlying	philosophy	of	the	poet	is	,
但	这	潜在的	哲学	的	这	诗人	是	,

但这位诗人的潜在哲学思想是：

[ɪf] [wi:; wi] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɒn][ðə; ði] [ə'bʌv] ['ekstrækts; ɪk'strækts][ænd; ənd] [ɪg'zæmpl] , [ˌʌnɪ'kwɪvəkəli]

if	we	may	depend	upon	the	above	extracts	and	examples	,	unequivocally
如果	我们	可能	依赖	之上	这	多于	提取物	和	示例	,	毫无疑问

[ˌræʃənə'lɪstɪk] .

rationalistic	.
理性主义	.

如果以上摘录和例子属实，那么毫无疑问是理性主义的。

['ʃeɪkspɪə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌfri:'θɪŋkə(r)] , [ɪn] [ðæt] [hi:; hi] [in'terəugeit] [ðə; ði]['pɒpjələ(r)] [feɪθ] [ə'baʊt]

Shakespeare	was	a	freethinker	,	in	that	he	interrogates	the	popular	faith	about
莎士比亚	曾是	一个	自由思想者	,	在	那	他	审讯	这	受欢迎的	信仰	关于

[gɒd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌhɪər'ɑ:ftə(r)] ,

God	,	and	the	hereafter	,
上帝	,	和	这	此后	,

莎士比亚是一位自由思想家，因为他质疑当时大众对上帝和来世的信仰。

[ænd; ənd] [sə'dʒests] [æn; ən]['ɔ:də(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:s] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [nɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

and	suggests	an	order	of	the	universe	which	is	the	very	negation	of	the
和	建议	一个	命令	的	这	宇宙	哪个	是	这	非常	否定	的	这

[ˌsu:pə'nætʃrəl; ˌsju:pə'nætʃrəl] .

supernatural	.
超自然	.

这暗示了一种宇宙秩序，而这种秩序恰恰否定了超自然现象。

[hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌfʌndə'mentl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [feɪθ] , [ðen] ,

His	indifference	to	the	fundamentals	of	the	Christian	faith	,	then	,
他的	漠不关心	到	这	基本面	的	这	基督教	信仰	,	然后	,

因此，他对基督教信仰的基本教义漠不关心。

[ɪz][nɒt] [dju:] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['pri:tʃə(r)] , [æz; əz] - [sə'dʒests] ,

is	not	due	to	the	fact	that	he	is	not	a	preacher	,	as	Gervinius	suggests	,
是	不是	到期的	到	这	事实	那	他	是	不是	一个	牧师	,	作为	-	建议	,

并非因为他不是传教士，正如格维尼乌斯所暗示的那样。

[nɔ:(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi] [prɪ'fɜ:d] " ['nʌθɪŋ] " [tu:; tə] [ˌkrɪsti'ænəti] , [æz; əz][ˌsæntə'jɑ:nə] [kən'klu:dz] ,

nor	because	he	preferred	"	nothing	"	to	Christianity	,	as	Santayana	concludes	,
也不	因为	他	首选	"	没有什么	"	到	基督教	,	作为	桑塔亚纳	结束	,

正如桑塔亚纳总结的那样，这也不是因为他宁愿"什么都不信"而选择基督教。

[ɔ:(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] " ['tendə(r)][ænd; ənd] ['delɪkət] [rɪ'zɜ:v] [ə'baʊt]['həʊli] [θɪŋz] , " [æz; əz]

or	because	of	his	"	tender	and	delicate	reserve	about	holy	things	,	"	as
或者	因为	的	他的	"	投标	和	精美的	预订	关于	圣	事物	,	"	作为

[tʃɑ:lz] [naɪt] ,

Charles	Knight	,
查尔斯	骑士	,

或者正如查尔斯·奈特所说，因为他"对神圣的事物有着温柔而微妙的保留态度"。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ɪnˌθju:zi'æstɪk][əd'maiərə][ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] [sə'dʒests] ,

one	of	the	most	enthusiastic	admirers	of	Shakespeare	suggests	,
一	的	这	最多	热情的	仰慕者	的	莎士比亚	建议	,

一位莎士比亚最热情的崇拜者建议说：

[bʌt; bət][tu:; tə][hɪz; ɪz]['ʌtə(r)] [wɒnt][ɒv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [θɔ:t] [ɒv; əv]

but	to	his	utter	want	of	intellectual	sympathy	with	the	religious	thought	of
但	到	他的	说出	想	的	知识分子	同情	和	这	宗教	想法	的

[hɪz; ɪz] [deɪ] ,

his	day	,
他的	天	,

但他却完全缺乏对当时宗教思想的理性认同。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [wɜ:kt] [aʊt] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

and	to	the	fact	that	he	had	worked	out	a	religion	of	his	own	,
和	到	这	事实	那	他	有	工作	出去	一个	宗教	的	他的	自己的	,

以及他创立了自己的宗教这一事实，

[beɪst] [ɒn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['vɜ:tju:z] — [æn; ən]['eθɪk(ə)l][rɪ'lɪdʒən][ɒv; əv][hju:'mænəti] , [wɪð] [ɪts]

based	on	the	natural	virtues	—	an	ethical	religion	of	Humanity	,	with	its
基于	在	这	自然的	美德	—	一个	伦理道德	宗教	的	人类	,	和	它是

[kə'mændmənts] ['rɪt(ə)n] ,

commandments	written	,
诫命	书面	,

基于自然美德——一种以人类伦理为基础的宗教，其诫命已成文。

[nɒt][ɒn] ['pɑ:tʃmənt] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] .

not	on	parchments	,	but	in	the	blood	of	the	race	.
不是	在	羊皮纸	,	但	在	这	血	的	这	种族	.

不是写在羊皮纸上，而是写在种族的血液里。

[ðeə(r)] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['ætməsfɪə(r)] [ɪn] ['ʃeɪkspɪə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən]

There	is	undoubtedly	a	religious	atmosphere	in	Shakespeare	,	but	it	is	the	religion
那里	是	无疑	一个	宗教	气氛	在	莎士比亚	,	但	它	是	这	宗教

[ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] ,

of	the	Good	,
的	这	好的	,

莎士比亚的作品中无疑存在宗教氛围，但那是善的宗教。

[ðə; ði] [truː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [wɪ'ðaʊt] ['dɒgmə][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['mɪrək(ə)l] , [ænd; ənd]

the	True	,	and	the	Beautiful	;	without	dogma	and	without	miracle	,	and
这	真的	,	和	这	美丽的	;	没有	教条	和	没有	奇迹	,	和

[æz; əz] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] , [æz; əz] [truː] [tuː; tə]['neɪtʃə(r)] ,

as	comprehensive	,	as	true	to	nature	,
作为	综合的	,	作为	真的	到	自然	,

真，美；不带教条，不带奇迹，既全面又符合自然。

[ænd; ənd][æz; əz] ['kləʊsli] [ɪn] ['hɑːməni] [wɪð] [ðə; ði] [ˌræʃənə'lɪstɪk] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs]

and	as	closely	in	harmony	with	the	rationalistic	interpretation	of	the	universe
和	作为	密切	在	和谐	和	这	理性主义	解释	的	这	宇宙

[æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['drɑːmə] .

as	his	own	drama	.
作为	他的	自己的	戏剧	.

并且与他自己的戏剧一样，都与宇宙的理性主义解释高度契合。

[hæz; həz][nɒt] ['gɜːtə] , [ɪn] [dɪ'faɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'lɪdʒən] , [dɪ'faɪnd] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] ?

Has	not	Goethe	,	in	defining	his	own	religion	,	defined	also	that	of	Shakespeare	?
有	不是	歌德	,	在	定义	他的	自己的	宗教	,	定义	还	那	的	莎士比亚	?

歌德在定义自己的宗教时，难道不也定义了莎士比亚的宗教吗?

" [mæn][ɪz] [bɔːn] , " [raɪts] ['gɜːtə] , " [nɒt][tuː; tə] [sɒlv] [ðə; ði]['prɒbləm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] ,

"	Man	is	born	,	"	writes	Goethe	,	"	not	to	solve	the	problem	of	the	universe	,
"	男人	是	出生	,	"	写	歌德	,	"	不是	到	解决	这	问题	的	这	宇宙	,

歌德写道："人来到世上，不是为了解决宇宙的问题。"

[bʌt; bət][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [weə(r)] [ðə; ði]['prɒbləm] [bɪ'gɪnz] ,

but	to	find	out	where	the	problem	begins	,
但	到	寻找	出去	在哪里	这	问题	开始	,

但要找出问题的根源，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪm'self] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['lɪmɪts][ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] .

and	then	to	restrain	himself	within	the	limits	of	the	comprehensible	.
和	然后	到	抑制	他自己	之内	这	限制	的	这	可理解的	.

然后他努力克制自己，不让自己的行为超出可理解的范畴。

" [ðɪs] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [wɒt] [ðə; ði] [greɪt] ['ɪŋglɪʃmən] , [huːm] ['gɜːtə] [səʊ] [sɪn'sɪəli] [əd'maɪəd] , [dɪd] .

"	This	is	precisely	what	the	great	Englishman	,	whom	Goethe	so	sincerely	admired	,	did	.
"	这	是	恰恰	什么	这	伟大的	英国人	,	谁	歌德	所以	真挚地	钦佩	,	做过	.

"这正是歌德真心钦佩的那位伟大的英国人所做的事。"

[hiː; hi] " [rɪ'streɪnd] [hɪm'self] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['lɪmɪts][ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] ,

He	"	restrained	himself	within	the	limits	of	the	comprehensible	,
他	"	克制	他自己	之内	这	限制	的	这	可理解的	,

他"将自己限制在可理解的范围内，

" [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [weɪ] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['præktɪkl] [ænd; ənd][nɒt]

"	which	is	a	beautiful	way	of	saying	that	he	was	practical	and	not
"	哪个	是	一个	美丽的	方式	的	说	那	他	曾是	实际的	和	不是

['spekjələtɪv] ,

speculative	,
推测性的	,

"这其实是一种很委婉的说法，意思是说他很务实，不爱空想。"

[ˌsaɪən'tɪfɪk][ɪn]['spɪrɪt][ænd; ənd] ['meθəd] , [ænd; ənd][nɒt] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] .

scientific	in	spirit	and	method	,	and	not	theological	.
科学	在	精神	和	方法	,	和	不是	神学	.

秉持科学精神和方法，而非神学观点。

[hiː; hi] [əb'stein] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʌn'prɒfɪtəbl] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][ðə; ði][gɒdz] , [huːm] [ðə; ði]['baɪb(ə)l]

He	abstained	from	the	unprofitable	pursuit	of	the	gods	,	whom	the	Bible
他	弃权	从	这	无利可图	追逐	的	这	神	,	谁	这	圣经

[sez] [ɪn][wʌn] [pleɪs] ,

says	in	one	place	,
说道	在	一	地方	,

他不再追求那些无益的神明，圣经中有一处这样写道：

" [nəʊ][mæn][kæn; kən][faɪnd][aʊt][baɪ] ['sɜːtʃɪŋ] ,

"	no	man	can	find	out	by	searching	,
"	不	男人	能	寻找	出去	经过	搜索	,

“没有人能通过搜寻找到答案。”

" [ænd; ənd][dɪ'vəʊtɪd] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːld] .

"	and	devoted	himself	to	the	study	of	man	and	his	world	.
"	和	奉献	他自己	到	这	学习	的	男人	和	他的	世界	.

他致力于研究人类及其世界。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][rɪ'lɪdʒən][ɒv; əv] [sens] .

This	is	the	religion	of	sense	.
这	是	这	宗教	的	感觉	.

这是理性的宗教。

[ðeə(r)][ɪz] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ə'baʊt][mæn] , [ænd; ənd] ['evri] [bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪəriəs] ;

There	is	everything	in	Shakespeare	about	man	,	and	every	bit	of	it	is	serious	;
那里	是	一切	在	莎士比亚	关于	男人	,	和	每一个	少量	的	它	是	严肃的	;

莎士比亚的作品涵盖了关于人的一切，而且每一部分都十分严肃；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]['eni] ['kɒnsɪkwəns] [ɪn] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ə'baʊt] [gɒd][ɔː(r)][gɒdz] .

but	there	is	nothing	of	any	consequence	in	Shakespeare	about	God	or	gods	.
但	那里	是	没有什么	的	任何	结果	在	莎士比亚	关于	上帝	或者	神	.

但莎士比亚的作品中没有任何关于上帝或神明的重要内容。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [rɪ'gret] [tuː; tə][ðə; ði][ˌθiːə'ləʊdʒən] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['pəʊɪt][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

It	is	a	matter	of	regret	to	the	theologian	that	the	great	poet	should	have
它	是	一个	事情	的	后悔	到	这	神学家	那	这	伟大的	诗人	应该	有

[pə'mɪtɪd] [ðə; ði]['sekjələ(r)] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][laɪf][tuː; tə][ɪn'geɪdʒ][hɪz; ɪz][ɪk'skluːsɪv] [θɔːt] ,

permitted	the	secular	interests	of	life	to	engage	his	exclusive	thought	,
允许	这	世俗	兴趣	的	生活	到	从事	他的	独家的	想法	,

令神学家感到遗憾的是，这位伟大的诗人竟然让世俗的利益占据了他纯粹的思想。

[bʌt; bət][wiː; wi][rɪ'dʒɔɪs][ɪn][ðə; ði][fækt][ðæt] ['ʃeɪkspɪə(r)] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['temptɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]

but	we	rejoice	in	the	fact	that	Shakespeare	could	not	be	tempted	into	the
但	我们	麾	在	这	事实	那	莎士比亚	可以	不是	是	受诱惑	进入	这

['dʌsti] [ænd; ənd]['waɪndɪŋ] [pɑːðz][ɒv; əv] [θi'ɒlədʒi] [wɪtʃ] [liːd] ['nəʊweə(r)] .

dusty	and	winding	paths	of	theology	which	lead	nowhere	.
尘土飞扬	和	绕线	路径	的	神学	哪个	带领	无处	.

但令人欣慰的是，莎士比亚没有被诱惑进入神学那条尘土飞扬、曲折蜿蜒、毫无意义的道路。

[æz; əz] ['truːθfəli] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [vɒl'teə] , [ðə; ði] ['glɔːriəs] ['ʃeɪkspɪə(r)] , ['pəʊɪt] , [fə'lɒsəfə(r)] ,

As	truthfully	as	the	great	Voltaire	,	the	glorious	Shakespeare	,	poet	,	philosopher	,
作为	说实话	作为	这	伟大的	伏尔泰	,	这	辉煌	莎士比亚	,	诗人	,	哲学家	,

[hɪ'stɔːriən] ,

historian	,
历史学家	,

就像伟大的伏尔泰、光荣的莎士比亚——诗人、哲学家、历史学家——一样，

[kʊd; kəd] [seɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['faʊndəz] [ɒv; əv]['ɪzəmz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'ventə(r)][ænd; ənd]['meɪkə(r)][ɒv; əv] [gɒdz] ,

could	say	of	the	founders	of	isms	,	and	the	inventor	and	maker	of	gods	,
可以	说	的	这	创始人	的	主义	,	和	这	发明者	和	制造商	的	神	,

可以说，对于各种主义的创始人，以及神的创造者和发明者，

" [ðeɪ] [hæv; həv] ['trʌbld] [ðə; ði] [ɜːθ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kən'səʊl] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	they	have	troubled	the	earth	,	and	I	have	consoled	it	.	"
"	他们	有	麻烦	这	地球	,	和	我	有	安慰	它	.	"

“他们扰乱了大地，我安慰了大地。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神